



SOTERRAMIENTO,  
UN TREN DE DOBLE VÍA

HUMBOLDT, GURE ARTEAN

PAISAJES INDUSTRIALES  
DE DURANGALDEA

ANBOTOKO HEREJEAK

LA ESCUELA  
EXPERIMENTAL  
DE ELORRIO

DURANGOKO  
PLATERUAK

astola

ikerketa eta historia

DURANGALDEKO URTEKARIA

10.zk 2016 • 5e



## **Astola** 10.zk | 2016ko urria

Astola iritzi orori zabalik dagoen aldizkaria da, horrek ez du esan nahi artikuluen sinatzaileekin bat datorrenik.

### **Erredakzioa, publizitatea eta administraritza:**

Gerediaga Elkarte • Larrasoloeta, 3 48200 Durango

Tel. 94 681 80 66 • Faxa: 94 621 80 23 • e-mail: [gerediaga@gerediaga.eus](mailto:gerediaga@gerediaga.eus) • [www.gerediaga.eus](http://www.gerediaga.eus)

**Koordinatzailea:** Txelu Angoitia

**Erredakzio kontseilua:** Jose Mari Uriarte, Jon Irazabal, Izaskun Ellakuriaga, Nerea Mujika

**Argazkiak:** Txelu Angoitia

**Publizitatea eta administraritza:** Aitziber Atorrasagasti

**Dokumentazioa eta banaketa:** Esther Garcia, Esther Soto

**Diseinua eta maketazioa:** Joseba Attard

**Inprimategia:** Gertu koop.

**Lege gordailua:** SS-1525-07

**ISSN:** 1888-234X

© Argitalpen honena, Gerediaga Elkarte 2016

© Testua eta argazkiak, egileena

**[www.gerediaga.eus](http://www.gerediaga.eus)**



26

# astola

DURANGALDEKO URTEKARIA • 10.zk 2016

Hitzaurrera .....03

Laburrean .....06

Soterramiento,  
un tren de doble vía .....26

*Marta Aranbarri*

Humboldt, gure artean .....66

*Jose Mari Uriarte*

Paisajes industriales  
de Durangaldea .....82

*Ainara Martínez Matía*

Anbotoko herejeak .....104

*Ander Berrojalbiz*

La escuela  
experimental de Elorrio .....118

*Mikel Onandia Garate*

Barruko ibilbideak .....134

*Txelu Angoitia*

Durangoko plateruak .....148

*Anton Mari Aldekoca-Otalora*



66



82



104



118



148

**D**uela 15 urte baino gehiago “Durango operazioa” izenekoaren iragarpenak itxaropen handiak piztu zituen durangarren artean.

Lan horrek, herriak mende batez jasandako banaketa desagertarazteaz gain, gozamenerako eta aisiarako gune berriak sortuko zituen. Durango berria eratuko zuen aurrekaririk gabeko hirigintza eraldaketa izango zen. Garai batez, munduaren erdigunea ginela sentitu genuen.

Hondeamakinek, ekonomia maila gorenean zegoen garaian hasi zituzten eraipen lanak. Goi mailako arkitektoa kontratatu zen, eta Euskotreneko egoitza izateko eraikin enblematikoa proiektatzeaz gain, luxuzko etxebizitzak hartuko zituzten bost dorre handi ere diseinatu ziren. Etxebizitza horien salmentarekin finantzatu zen obraren parte bat. Garai hartan bizi zen euforia ekonomikoan, oposizioko ahots batzuek izan ezik, inork ez zuen proiektua zalantzan jarri, inork ez zuen jai hora hondatu gura.

Lehenengo harria jarri eta hamaika urte eta 232 milioi euro geroago, helburuetako batzuk bete dira: trenbidea lur azpian dago, geltoki eta tailer berriak ditugu Euskotrenentzat eta merkataritza gunea eta aparkalekia eraiki dira. Baina sentsazio orokorrak nolabaiteko desengainua eta erresaka dira.

Berez ere gune berde asko ez dituen Durangok ez dauka oraindik agindutako parke berria, zaborra metatuta dago trenbidearen trazatu zaharrean, eta geltoki berriaren arazo estrukturalak oparotasun garai berrien zain daude.

Inork ez daki zein den guztia geldik egotearen benetako arrazoia, eta inork ez daki zehatz mehatz noiz eta zelan askatuko den korapiloa, eta norbaitek azaldu beharko luke.

**astolatik** gure hondar aletxoak jarri nahi dugu proiektu horri eta bere egungo egoerari buruzko informazioa emateko, jakin badakigulako, beste behin ere, historiak gauzak gero eta hobeto egiteko gakoak eman behar dizkigula.

Dagozkigun azpiegitura handien plangintzan herritarrok izan behar dugun partaidetza, gure hirigintza diseinuan goi mailako arkitekto “izarrak” kontratatzea, espazio publikoa merkataritzaren ikuspegitik lantzea... uste dugu beharrezkoa dela gai horiei guztiei buruzko eztabaida publikoa.

Trenbidea lur azpian sartzeko proiektuarekin lotutako beste galdera bat ere etorri zaigu burura: erabat beharrezkoa al da Durangoko geltoki zaharra eraistea? Agian, galdera horri erantzun baino lehen, beharrezkoa izan daiteke eskualdeko industria ondareari eskaintzen diogun zenbaki honetako artikulua irakurtzea. Ondare hori historia izateaz gain, gure nortasunaren parte ere bada.

Horiek dira gure hamargarren urteurreneko tarta egiteko erabili ditugun osagaietako batzuk. Jakiteak, esaerak bestelakorik esaten duen arren, lekua hartzen du, baina merezi du.

*On egin!*

# hitza

El anuncio hace ya más de 15 años del comienzo de la obra de la llamada "Operación Durango", generó grandes expectativas entre los duranguenses.

La obra, no solo significaba la desaparición de la división que había sufrido el pueblo durante un siglo, sino que generaba nuevos espacios para el disfrute y el ocio. Una transformación urbanística sin precedentes que configuraría un nuevo Durango. Por un tiempo, nos sentimos el centro del mundo.

Las excavadoras comenzaron su tarea de demolición en plena bonanza económica. Se contrató una arquitecta estrella, y no solo se proyectó un edificio emblemático para la sede de Euskotren, sino que se diseñaron cinco enormes torres con viviendas de lujo cuya venta, en parte, financiaría la obra. En esa euforia económica que se vivía, salvo algunas voces en la oposición, no se cuestionó el proyecto, nadie quería hacer el papel de aguafiestas.

Once años y 232 millones de euros después de que se colocase la primera piedra, parte de los objetivos se han cumplido; el tren ha sido soterrado, disponemos de nueva estación y talleres para Euskotren y se ha construido un centro comercial y un parking, pero la sensación general es de cierta decepción y resaca.

Durango, ya de por sí precario en cuanto a zonas verdes, sigue sin contar con el nuevo parque prometido, la basura se acumula en el antiguo trazado del tren, y los problemas estructurales de la nueva estación esperan una nueva época de vacas gordas.

Nadie sabe cuál es la verdadera razón para que todo esté parado y nadie sabe a ciencia cierta cuándo y cómo se va a desatar el nudo, y alguien, debería explicarlo.

Desde **Astola**, queremos poner nuestro granito de arena para informar del proceso de este proyecto y de su estado actual, convencidos de que una vez más, la historia nos debería dar claves para hacer las cosas cada vez mejor.

La participación ciudadana en la planificación de las grandes infraestructuras que nos afectan, el recurso a los arquitectos "estrella" en nuestro diseño urbanístico, la mercantilización del espacio público... creemos que es necesario un debate público y abierto sobre todos estos temas.

Se nos ocurre también otra pregunta ligada al proyecto de soterramiento: ¿Es absolutamente necesario derribar la antigua estación de Durango? Quizás antes de contestar a esta pregunta sería conveniente leer otro de los artículos de este número en el que hablamos del patrimonio industrial de la comarca. Un patrimonio que también es historia y parte de nuestra identidad.

Éstos son algunos de los ingredientes con los que hemos elaborado la tarta de nuestro décimo cumpleaños. El saber, contra lo que afirma el refrán, sí ocupa lugar, pero merece la pena.

***¡Buen provecho!***

**urreea**



Bizkaia Aurrezki  
Kutxaren  
Durangoko  
sukurtsal zaharra,  
1927. urtean eraikia  
Diego de Basterra  
arkitektuaren  
diseinuaren arabera.





BBK  
BETIDANIK  
DURANGALDEAN

**bbk =**

# LABURREAN

## ZUBIAURRE ANAIEI OMENALDIA ETA EUSKAL ESKOLAKO ARTISTAK. GARAI, 1966

Duela 50 urte, hain justu 1966ko uztailearen 25a eta 31a artean, Zubiaurre anaiei eskainitako erakusketa-omenaldia antolatu zuen Gerediaga elkarteak Garaiko jaien programaren baitan. Landabarrena margolarien jaiotetxean muntatu zuten erakusketa, Bilboko eta Arabako Arte Ederren Museoetatik, Donostiako San Telmo Museotik, Garaiko Udaleko bildumatik eta kolezio pribatu desberdinetatik heldutako 23 margolanekin, horietako hainbat punta-punkakoak, tartean Valentinen *Victimas del mar* eta Ramonen *Los intelectuales de mi aldea*. Bizkaiko Diputazioaren eta Garaiko Udalaren babesa jaso zuen ekimen hartarako Ortega y Gasset eta Juan de la Encinaren testuak eta Zubiaurretarren lanen ilustrazioak biltzen dituen katalogo txiki eta dotorea prestatu zen.



“Los intelectuales de mi aldea” Ramón Zubiaurre

Valentin anaia gazteena hila zen ordurako, eta Ramonek, gaixorik zela, mostrarako pinturak lortzen lagundu arren ez zuen bertaratzerik izan, baina bai haien arreba Pilar Zubiaurre idazle eta musikaria, Mexikotik etorria. Erakusketaren inaugurazioan Gerediaga elkarteko zuzendaritza, autoritateak eta artearen inguruko jendea bildu zen, baita atzerritarrak, margolarien lanak ospe

nabarmena lortu baitzuen toki ugarian. Gerediaga osoa inplikatu bazen ere Leopoldo Zugaza, Julian Berriozabalgoitia eta Jose Luis Lizundia izan ziren antolatzaile nagusiak eta prentsan oihartzun zabala izan zuten ospakizunek, batez ere Gaceta del Norte-n Miguel Angel Astiz kazetariaren bitartez.

Azpimarratzekoa da mostraren inguruan antolaturiko bestelako ekitaldiekin batera garai hartan Oteiza, Sistiaga eta Ibarrolaren gidaritzapean arte garaikidea bizitza popularrera hurbildu eta kulturaren kontzientzia pizteko tresna egokia izan zitekeela sinetsita, Euskal Eskola sortzeko prozesu betean euskal probintzia bakoitzeko taldeak –Gaur (Gipuzkoa), Emen (Bizkaia), Danok (Araba), Orain (Nafarroa)– antolatzen zebiltzan hainbat artista agertu zirela Zubiaurre anaiei eskaini omenaldira. Besteak beste Jose Antonio Sistiaga, Jose Luis Zumeta, Carmelo Ortiz de Elgea, Agustín Ibarrola, Juan Mieg, Ignacio Andreu, Nestor Basterretxea eta Fernando Larruquert hurreratu ziren Garaia; azken biek Ama Lur (1968) pelikularako dantza eta paisaia eszena batzuk ere filmatu zituzten egun horietan.

Antolatzaileek eta artistek bazkaria egin zuten udaletxean, eta horren ostean Arte Ederren eskola bat sortzeko proiektua eta beraien hurrengo erakusketen antolara bezalako gaiak tratatu zituzten. Bazkal ostean Gerediagako San Salvatore basilizara egin zuten bisita, batzarra Matienako Taberna Zarran amaitzeko. Egun hartan mahai gainean jarritako asmo interesgarrietako bat fundazio bat sortu eta Landabarrena jauregiatxeari bertako zein nazioarteko artistentzako lanerako eta elkartruckerako egoitza eta erreferentzia bihurtzea zen, baina tamalez proiektu hark antolatzaileen eta Zubiaurretarren desadostasunak zirela eta ez zuen jarraibiderik izan.

**Mikel Onandia Garate**



Del han presentado los «Coordinadores en cartones, programas y cartuchos a los hermanos Valentín y Ramón de Zubiaurre, entre memoria y otros están recibiendo entre otros coordinadores honorarios.

**Muchos visitantes, incluso extranjeros, han acudido a la exposición homenaje a ZUBIAURRE**

**Será clausurada el sábado**

El Servicio del plan organizativo para la clausura de la exposición de pinturas de Zubiaurre, que se celebrará el sábado 10 de mayo, en el salón de actos del Ayuntamiento de San Sebastián, con la presencia de los señores Zubiaurre y de los señores Valentín y Ramón de Zubiaurre, entre otros coordinadores honorarios.

**SE HA DADO UN PASO MAS.** —La casa del pintor Zubiaurre, posible «ONU» de artistas



El Ayuntamiento de San Sebastián, a través de su Concejal de Cultura, ha dado un paso más en la recuperación de la casa del pintor Zubiaurre, que se encuentra en el barrio de San Sebastián. El Ayuntamiento ha adquirido la casa, que se encuentra en un estado de ruina, y se ha iniciado el proceso de restauración. La casa, que fue el hogar del pintor Zubiaurre, se ha convertido en una posible «ONU» de artistas, ya que se ha iniciado el proceso de restauración y se ha comenzado a recibir a artistas y visitantes.

**Doni Pais y de sus cosas**

**La «expo» de homenaje a los Zubiaurre, la ley de Prensa y otros detallitos...**



El Ayuntamiento de San Sebastián, a través de su Concejal de Cultura, ha dado un paso más en la recuperación de la casa del pintor Zubiaurre, que se encuentra en el barrio de San Sebastián. El Ayuntamiento ha adquirido la casa, que se encuentra en un estado de ruina, y se ha iniciado el proceso de restauración. La casa, que fue el hogar del pintor Zubiaurre, se ha convertido en una posible «ONU» de artistas, ya que se ha iniciado el proceso de restauración y se ha comenzado a recibir a artistas y visitantes.



# DURANGALDEAN EUSKARAZ BIZI.





Durangoko Merinaldearen  
Amankomunazgoa

Mancomunidad  
de la Merindad de Durango



## OTXANDIO 1936: LORRATZEN MAPA

Gerra zibilak markatuta utzi zuen Otxandioko herria. 1936ko uztailaren 18tik 1937ko apirilaren 4ra gerrako fronte bilakatu zen, eta hegazkin errebeldeen heriotzazko lehenengo atzaparkada jaso izanaren zoritxarreko ohorea izan zuen, ezagunagoak diren Durangoko eta Gernikako bonbardaketaren aurretik.



 Bonbardaketaren lekukoak

Aurten, uztailaren 22ko data negargarriaren 80. urteurrenean, Udalak, beste ekitaldi batzuen artean, osoko bilkura egin zuen Andikona plazan, eta bilkura horretan, frankismoaren krimenen kontra Argentinako justizia aurrera eramaten ari den kereilarekin bat egin zuen. Ekitaldiaren ostean, bertara hurbildutako biztanle ugariak bisita gidatua egin zuten borrokarekin erlazionatutako lekuetatik. Leku horietan, bonbardaketatik bizirik irauten duten herritarrek euren bizipenen berri eman zuten.

Ibilbideak, gerra zibilak herrian izan zuen historiaren berri ematen duten zazpi gune historiko jasotzen ditu. Santamañako jaietan 61 hildako eta 110 zauritu baino gehiago utzi zituen bonbardaketaren lekuko izan zen Andikona plazatik abiatuta, ibilbidea, Durango aldeko herriaren sarrerera doa. Leku horretan, aireko

erasoetatik defendatzeko prestatu ziren babeslekuetako bat simulatu da. Horren ostean, ibilbideak atzera egiten du, Udako etxeraino. Etxe horretan egon zen Euzko Gudarostearen, Errepublikarekin leiala zen armadaren, komandantzia militarra. Armada hori sindikalistek, alderdi politikoez, soldadu erregularrek... osatutako batailoi talde heterogeneoek eratzen zuten. Bertatik Bolalekuraino jarraitzen da. Bertan, babesleku bat egoteaz gain, milizianoek euren sukaldea zuten prestatuta, eta eskola eta eliza moduan ere erabiltzen zen. Horren ondoren, ibilbideak Uribarena zubiraino jarraitzen du, bertan espioitzaren garrantzia azaltzeko, artzainek edo bando batetik bestera igarotzen zirenek etsaien mugimenduei buruz ematen zuten informazioarekin... Hortik Plaza Nagusira itzultzen da,

herriaren erdigunera, kuartel bilakatu zen elizara, eta hegazkinen eraso posibleen aurreko begiralekua eta zaindaria zen dorrera.

Otxandiok apirilaren 4ra arte eutsi zion 1937ko martxoaren 31ko erasoaldi gogorrari. Ibilbideko azken puntua Udaletxea da. Urteurren honetarako argitaratu den liburuxkan azaltzen den moduan, Udaletxea erregimen frankistaren kuartel eta pentsamolde bakarraren gotorleku bilakatu zen.



Udalaren osoko bilkura Andikona plazan

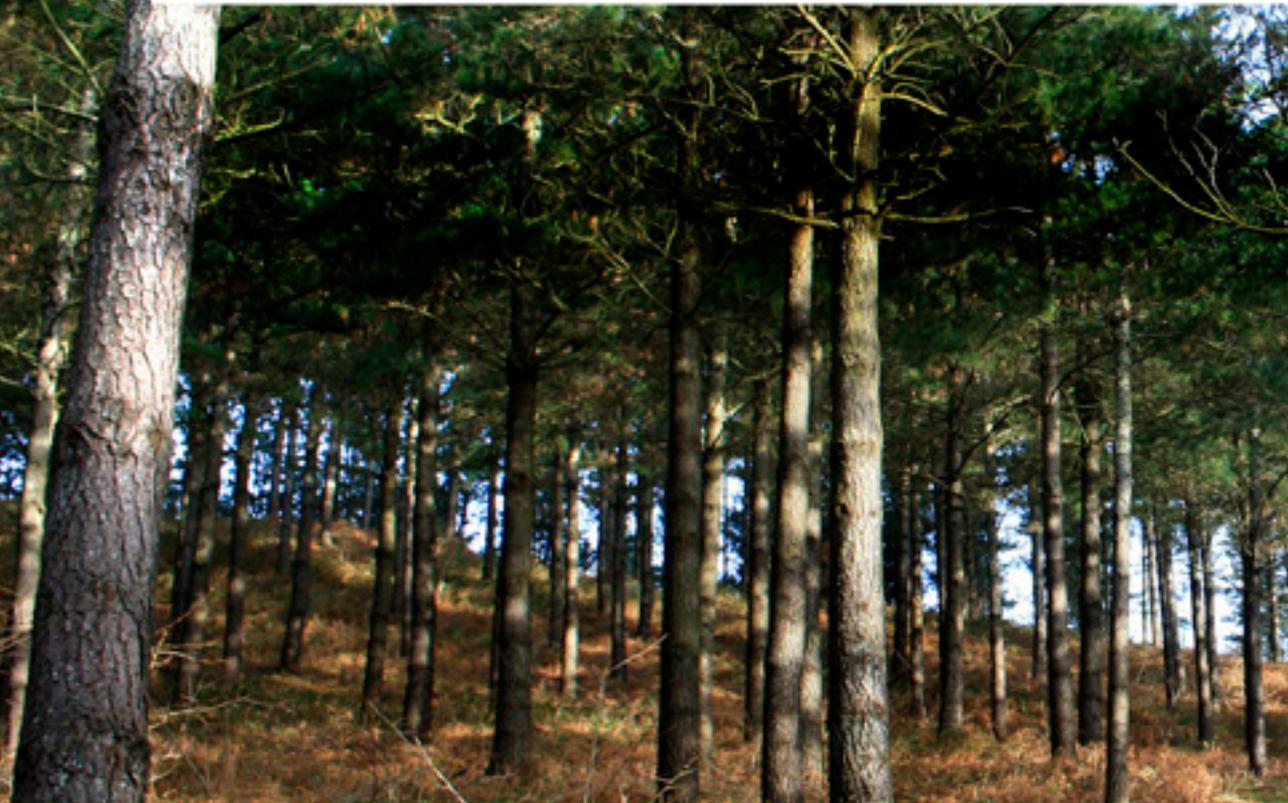


Ibilbidearen gune bat



# Smurfit

Nervión



ISO 9001  
ISO 14001  
ISO 50001  
PEFC  
FSC



# Kappa



INGURUMENA  
SEGURTASUNA  
KALITATEA  
BERRIKUNTZA  
TEKNOLOGIKOA

## GEREDIAGA FORU ZELAIA EGUNERO ZABALIK



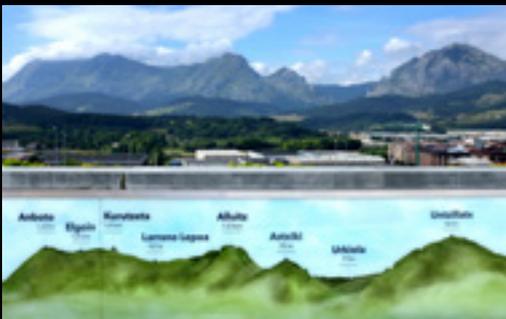
🌀 Gerediagako Batzar Nagusi baten berregitea. Imanol Larrinagaren ilustrazioa.

Gerediagako foru zelaiak garrantzia berezia dauka Durangaldearen historian. Aurrerantzean, bisitariak zuzenean ezagutzeko aukera izango du; foru zelaia egunero zabalik egongo da eta aire libreko erakusketa egiten duten horma-irudietan azalpenak aurkituko ditu.

Uztailaren 21ean, 140 urte bete ziren Bizkaiko Foruak deuseztatu zirenetik eta behin betiko Durangaldeak izan zuen antolaketa politikoari amaiera eman zitzaionetik. Ordura arte, Merinaldeko alkateak Gerediagako foru zelaian batzen ziren eta bertan hartzen zituzten eskualdeari eragingo zioten erabakiak. Gaur egun, Bizkaiko Batzar Nagusien egoitza ofizialetako bat da.

Uda honetan aire libreko erakusketa zabaldu dute. Foru zelaia historia azaltzen duten horma-irudiak jarri dituzte, Imanol Larrinaga durangarraren ilustrazioekin. Gainera, espazioa egunero zabalduko da nahi duenak bisitatzeko. Gerediaga Elkarteak orain dela 10 urte Merioaren ibilbidea diseinatu zuen. Zortzi espaziotan, Durangaldearen sorrera, historia, bilakaera eta antolaketa politikoa azaltzen da. Gerediagako foru zelaia da ibilbide horretako gune garrantzitsuenetako bat.

Ordutegia: Urritik martxora goizeko 10etatik arratsaldeko 6etara / Apiriletik irailera goizeko 10etatik arratsaldeko 6etara.



🌀 Aire libreko erakusketa.



## KIRIKIÑO JAIO ZELA 150 URTE

Ebaristo Bustintza Lasuen "Kirikiño" ezizenez ezagutzen duguna, Mañarian jaio zen 1866ko urriaren 26an. Idazlea Etxanoa izeneko Mañariako etxean sortu zen eta zazpi urte zituenetik hil arte Zumelaga izeneko etxean bizi zen (Gaur egun Hontza museoaren egoitza).

Idazlea eta kazetaria izan zen. Euskaltzaleetasunaren alde eta joera garbizaleegien kontra agertu zen. Resurreccion Maria de Azkuek utzi zuen euskararen katedra ere izan zuen Bizkaiko Diputazioan,

"Euzkadi" egunkarian idatzi zuen 1913az geroztik. Baina beste hainbat aldizkaritan ere artikulua idatzi zituen: "Euskalzale", "Euzko-gogoa", "Euzkerea", "Euskal-Erria", "Gure Herria", "Euzko Deya" eta "Ibaizabal".

Bere lanik ezagunena, hala ere, "Abarrak" da. 1918an argitaratutako ipuin laburren bilduma, bizkaieraz idatzita eta Mañaria inguruko kokaleku askorekin.



 Kirikiño eta bere emaztea

1909an, bere iloba zen Basili Bustintza Ozerinekin ezkondu zen. Ez zen ezkontza honetatik seme-alabarik jaio. Kirikiñooren heriotzaren 25. urteurrenean (Mañarian, 1939ko urtarrilaren 31n), bere emazteak Gerediaga elkarteari idatzitako eskutitzean horrela laburbiltzen zuen senarraren biografia:

*"Mañarin Etxanoa deritxon etxean yayo zan Bustinza tar Evaristo, 1866 garreneko urtian Urrillaren 26 garrenian eta bertako Andra Mari elehan Ugutza artu eban, 11 urtegaz yau zan Albacetera bere osaba baten etxera, eta arek lagundu eutzon, Abadiño ko semie zan Paulino Lasuen y Aguirre bere amaren nebiek.*



 Indalecio Ojanguren argazkilaria, Kirikiño eta Carlos Elgueza eskultorea.

*Batxillera egiñ eban Albaceteke Institutuen ebana sobresalientiekas eta Matrikulas de honor y premios. Gero Madrillen "Universidad Centralien" Licenciado en Ciencias Fisica Matematicas ebana sobresalientiecas. Hizkuntzak ekijesan Euskaraz eta erderaz, Frances, Ingles, Italiano, eta Portuges. Aleman be bai, askenien ibilli zan Griego ikasten. Botanikan be asko aituten eban. Basora yuaten giñanian beti landara gustijek zeintzuk ziran medicinalak eta ze isen deukien, esaten eustan. Azkenien esateustan estakit zure burutxiquizen sartuko dien, barreka esaten eustan."*



 Kirikiñoi eginiko omenaldia 30. hamarkadan

# METALURGIA IKERKETA ZENTROA

*Industria, gizartea eta garapen jasangarriarekin*

*konprometitutako PERTSONAK*



*Ofreciendo SOLUCIONES a la industria*



*RESEARCH in metallic materials and advanced  
manufacturing technologies*



**IK4**  **AZTERLAN**  
Research Alliance

Aliendalde Auzunea, 6  
E-48200 Durango (Bizkaia)  
[www.azterlan.es](http://www.azterlan.es)

# MANCISIDOR

# 150

URTEURRENA

1866 | 2016



Andra Mari 9, 48200 · Durango

[info@joyeriamancisidor.com](mailto:info@joyeriamancisidor.com)

946 810 628

## ZARRAOAREN AUTOBUSA

Orain 25 urte Floren Zarraoa erretiratu egiten zela irakurri genuen, Arrazola, Axpe eta Durango arteko linea egiten zuen autobusaren bolantea utzi behar zuela, joan etorritz betetako 45 urteren ostean. Estebanek, bere aitak, Hispano Suiza markako autobus zaharra Moreno konpainiari erosi zionean hasi zen dena. Autobus horrekin zabaldu zuten linea, 1936ko gerra hasi zenetik Arrazolako meategietara joaten zen trenak ez zituelako bidaiariak garraiatzen.

Egunero, 13 geraleku eta 10 kilometro zituen ibilbidea egiten zuen; ia etxeko ateraino eramaten zintuen zerbitzua.

Denbora igaro ahala, Durangaldean ari ziren konpainia txikiak, La Vergaresa, Automóviles Vascongados (Lemoako autobusa), La Esperanza... beste enpresa handiagoen eskuetan geratu edo elkartu egin ziren. Zarraoaren kasuan, "La Esperanza" konpainiak erosi zuen linea, eta ondoren Pesa bilakatu zen.



Floren Zarraoak autobusak gero eta erabiltzaile gutxiago zituela ikusten zuen, eta lineari ez zion etorkizun handirik aurreikusten. Horrela pentsatzeko arrazoiak bazituen arren, ez zen zuzen ibili. Bizkaiko Foru Aldundiak garraio publikoan izan duen esku-hartzeari eta Bizkaibusekin sinatu duen hitzarmenari esker, Zarraoa erretiratu eta 25 urte geroago, zerbitzuak oso ordu maiztasun egokiarekin jarraitzen du.



## XABIER AMURIZARI ESKER ONEZ

Plazako bertso-gintzari agur esan dio aurten Xabier Amuriza bertsolariak. Altzon, apirilaren 29an izandako bertso afarian kantatu du azkenengoz. Aurrerantzean, hala ere, sorkuntza lanei lotuta jarraituko badu ere,

bertsozaleek esker on berezia egin nahi izan diote. Maiatzean eta ekainean hainbat ekitaldi antolatu ziren horretarako. Horietako baten egindakoa da argazkiokoa murala. Zuzeneko bertso eta kantu emanaldian, Gotzon Garaizabal elorriarrak eta Peru Magdalena durangarrak egindako irudia da.



## KATAZKA ALDIZKARIA

Orain 40 urte KATAZKA aldizkaria sortu zen Tabira Mendizale Taldean. Itxuraz xumea, zuzendaritza taldeak ematen zuen informazioa eta mendian bizi izandako esperientziak besteekin konpartitu nahi zituzten bazkideen kontakizunak helarazten zituen, eta baita mendiko kirol arloetan segurtasuna eta errendimendua hobetzeko aholkuak eta teknika berriak ere.

1976ko lehenengo hitzurre hartan, guztien laguntza eskatzen zen, aldizkaria hil ez zedin. Gaur egun, bizirik jarraitzeaz gain, 2.000 aletik gorako tiradarekin, aldizkari hobe da, itxurari eta edukiei dagokienez, eta ezelango konplexu barik nabigatzen du mundu digitalean, bazkideen laguntzari esker.





## BOCINEGRO DOWN HOME

BLUES



## ATLANTIKOZ BESTALDEAN

YAKAMBÚ + DAIRI BROWN

MAMBÓ, CHA-CHA-CHÁ, DANZÓN, VALS,  
TANGO, AFRO, GUAGUANCÓ, JOROPO...

## DAIRI BROWN

AFRO FUSSION

### KONTRATAZIOA

kmon@kmon.info

94 466 90 83 - 656 72 56 31

696 36 86 11



## D3 Arkitektoak

Euskal ondare historikoaren birgaitzean arkitektura bulego aditua, iraunkortasun inbzipideak, energia eraginkortasuna eta eskura dauden baliabideak erabiliz.

Bezerearentzako ahalik eta emaitza hobereana lortzeko helburuarekin, proiektuak lantzeko eraikinaren informazio zehatza jasotzen dugu gaur egungo teknika modernoekin.

Horrek eraikin osoa egoki interpretatzeko aukera ematen digu, elementu historikoekin adeitsuak izanik balioan jartzeko.

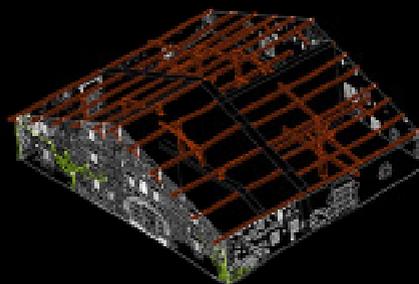


## D3 Arquitectos

Estudio de arquitectura especializado en la rehabilitación del patrimonio histórico vasco, empleando criterios de sostenibilidad, eficiencia energética y economía de medios.

Con el objetivo de conseguir el mejor resultado para el cliente, empleamos las técnicas más modernas obteniendo información exhaustiva del edificio para la elaboración de los proyectos.

Esto nos permite realizar una correcta interpretación del conjunto siendo respetuosos con los elementos históricos para su puesta en valor.



Elkartegi, Landako 4. Durango  
T. 94 681 23 11  
info@d3arquitectos.com

[d3arquitectos.com](http://d3arquitectos.com)



## MENDE ERDIKO TXAPELKETA



Gerediaga Elkarateak 1967. urtean antolatu zuen lehenengoz Euskal Herriko Artzai Txakur Txapelketa. Mañarian izan zen lehenengo edizioa eta Serafin Etxanobe artzai mañariarrak eta Riki txakurak jantzi zuten txapela

animaliak bere trebezia erakusiko du artaldea batetik bestera eraman eta ekartzen. Txapelketan parte hartzen duten txakurak Euskal Artzain arrazakoak edo Euskal Herriko beste arraza tradizioaletakoak izango dira.

Gerediaga Elkartea izan da hasieratik Euskal Herriko txapelketaren antolatzailea eta Durangaldeko herri ezberdinetan egin izan dira urtetik urtera probak. Hala ere, 2007tik Axpen (Atxondo) egin izan da irailako hirugarren asteburuan.

Euskal Herriko Artzai Txakur Txapelketen Talde Antolatzailearen laguntzarekin egiten da Euskal Herrikoa. Lehenengo, herrialdeka jokatzen da txapelketa. Bakoitzeo bi onenak eta aurreko edizioko txapelduna lehiatzen dira amaieran Euskal Herrikoan.

Artzaina eta txakurra biak dira txapelketako ardatza. Artzainak txakurrari aginduak eman behar dizkio eta





## 1967- 2015 Euskal Herriko Artzai Txakur Txapelketa

### 1967 ABUZTUAK 28 - MAÑARIA

Txakurra: Riki Irabazlea: Serafin Etxanobe (Mañaria)

### 1968 IRAILAK 1 - IURRETA

Txakurra: Riki Irabazlea: Serafin Etxanobe (Mañaria)

### 1969 IRAILAK 14 - MALLABIA

Txakurra: Jai Irabazlea: Jose Luis Jaiio (Mañaria)

### 1970 IRAILAK 6 - MALLABIA

Txakurra: Riki Irabazlea: Serafin Etxanobe (Mañaria)

### 1971 IRAILAK 19 - OTXANDIO

Txakurra: Riki Irabazlea: Serafin Etxanobe (Mañaria)

### 1972EAN IRAILAK 17 - ELORRIO

Txakurra: Nire Irabazlea: Pedro Ansa (Arano)

### 1973 IRAILAK 16 - GARAI

Txakurra: Montes Irabazlea: Jesus Azpiazu (Zuaza)

### 1974 IRAILAK 15 - IZURTZA

Txakurra: Mastin Irabazlea: J. Etebarria (Zeanuri)

### 1975 IRAILAK 21 - BERRIZ

Txakurra: Mastin Irabazlea: J. Etebarria (Zeanuri)

### 1976 IRAILAK 5 - URKIOLA

Txakurra: Txutik Irabazlea: J. Osinalde (Azkoitia)

### 1977 IRAILAK 4 - ARAIA (ARABA)

Txakurra: Labri Irabazlea: Patxi Etebarria (Amaiur)

### 1978 IRAILAK 17 - AXPE

Txakurra: Mastin Irabazlea: J. Ajuriagerra (Barazar)

### 1979 IRAILAK 16 - DURANGO

Txakurra: Labri Irabazlea: Patxi Etebarria (Amaiur)

### 1980 IRAILAK 14 - ZALDIBAR

Txakurra: Lista Irabazlea: J. Osinalde (Azkoitia)

### 1981 IRAILAK 13 - GARAI

Txakurra: Lista Irabazlea: J. Osinalde (Azkoitia)

### 1982 IRAILAK 12 - IURRETA

Txakurra: Pintxe Irabazlea: Patxi Etebarria (Amaiur)

### 1983 IRAILAK 11 - MAÑARIA

Txakurra: Txikia Irabazlea: Isaac Udaeta (Amurriño)

### 1984 IRAILAK 16 - MALLABIA

Txakurra: Pastor Irabazlea: J. Antonio Arrillaga (Eibar)

### 1985 IRAILAK 15 - OTXANDIO

Txakurra: Pastor Irabazlea: J. Antonio Arrillaga (Eibar)

### 1986 IRAILAK 14 - DURANGO

Txakurra: Pintxe Irabazlea: Patxi Etebarria (Amaiur)

### 1987 IRAILAK 13 - ELORRIO

Txakurra: Triki Irabazlea: J. Zubizarreta (Azkoitia)

### 1988AN IRAILAK 11 - GARAI

Txakurra: Lista Irabazlea: Juan Egurrola (Etebarria)

### 1989 IRAILAK 10 - ABADIÑO

Txakurra: Lagun Irabazlea: Patxi Etebarria (Amaiur)

### 1990 IRAILAK 16 - IZURTZA

Txakurra: Mendi Irabazlea: Jesus Mari Plazaola (Arrasate)

### 1991AN IRAILAK 16 - IURRETA

Txakurra: Labrit Irabazlea: J. M. Bidart (Banka)

### 1992 IRAILAK 13 - ATXONDO

Txakurra: Mendi Irabazlea: Jesus Mari Plazaola (Arrasate)

### 1993 IRAILAK 12 - BERRIZ

Txakurra: Xarpa Irabazlea: Miguel Garaizar (Oiartzun)

### 1994 IRAILAK 11 - ZALDIBAR

Txakurra: Nere Irabazlea: Jesus M<sup>a</sup> Plazaola (Arrasate)

### 1995 IRAILAK 9 - MAÑARIA

Txakurra: Noiz Arte Irabazlea: Enrique Mendiguren (Orozko)

### 1996 IRAILAK 14 - IURRETA

Txakurra: Labri Irabazlea: Pello Segurola (Matxinbenta)

### 1997 IRAILAK 13 - GARAI

Txakurra: Oker Irabazlea: Juan Egurrola (Etebarri)

### 1998AN IRAILAK 12 - OTXANDIO

Txakurra: Artzai Irabazlea: Jesus Mari Plazaola (Arrasate)

### 1999 IRAILAK 12 - GARAI

Txakurra: Xarpa Irabazlea: José Urien (Abadiño)

### 2000 IRAILAK 17 - MALLABIA

Txakurra: Noiz Arte Irabazlea: Enrique Mendiguren (Orozko)

### 2001 IRAILAK 16 - ELORRIO

Txakurra: Noiz arte Irabazlea: Enrique Mendiguren (Orozko)

### 2002 IRAILAK 15 - ABADIÑO

Txakurra: Txiki Irabazlea: Kepa Ardanza (Abadiño)

### 2003 IRAILAK 14 - IZURTZA

Txakurra: Txiki Irabazlea: Kepa Ardanza (Abadiño)

### 2004 IRAILA 19 - DURANGO

Txakurra: Riki Irabazlea: Enrique Mendiguren (Orozko)

### 2005 IRAILAK 18 - BERRIZ

Txakurra: Zisa Irabazlea: Jon Zuazo (Nafarrete)

### 2006 IRAILAK 17 - ZALDIBAR

Txakurra: Txiki Irabazlea: Xabier Urien (Abadiño)

### 2007 IRAILAK 16 - AXPE

Txakurra: Txiki Irabazlea: Xabier Urien (Abadiño)

### 2008 IRAILAK 21 - AXPE

Txakurra: Riki Irabazlea: Enrique Mendiguren (Orozko)

### 2009 IRAILAK 20 - AXPE

Txakurra: Txiki Irabazlea: Jose Alustiza

### 2010 IRAILAK 19 - AXPE

Txakurra: Txiko Irabazlea: Marcel Hualde (Aldude)

### 2011 IRAILAK 18 - AXPE

Txakurra: Bizkai Irabazlea: Jose Urien (Abadiño)

### 2012 IRAILAK 16 - AXPE

Txakurra: Luna Irabazlea: Jose Ramón García (Gueñes)

### 2013 IRAILAK 14 - AXPE

Txakurra: Riki Irabazlea: Enrique Mendiguren (Orozko)

### 2014 IRAILAK 13 - AXPE

Txakurra: Jai Irabazlea: Antonio Alusytiza (Areso)

### 2015 IRAILAK 19 - AXPE

Txakurra: Riki Irabazlea: Enrique Mendiguren (Orozko)

# ATXONDO



HIRURAK BAT  
50. URTEURRENA  
1962-2012

[www.atxondo.net](http://www.atxondo.net)





kultura eta  
kirolaren  
alde



**berrizko**  
U D A L A



# Soterramiento un tren de doble vía

Las obras de soterramiento finalizaron hace ya tres años y medio. Durango ha minimizado sus problemas de movilidad, pero todavía no ha logrado despojarse por completo del corsé que hipoteca su desarrollo urbanístico. El Gobierno vasco anunció a finales de julio que destinará 7 millones a urbanizar el entorno de la nueva estación.

 *Marta Aranbarri*  
 *Txelu Angoitia*





 Antiguo paso a nivel en Hermodo kalea

**E**l 30 de mayo de 1882 llegó por primera vez el tren a Durango. Procedente de Bilbao, fue el primer ferrocarril de vía métrica de Bizkaia y supuso un paso crucial en el desarrollo de esta red de transporte por toda la cornisa cantábrica. Pero, más allá del éxito económico y de la expansión que generó, el proyecto tuvo una incidencia determinante en el posterior crecimiento de Durango como urbe.

El popular 'duranguillo' dejó una cicatriz profunda que con el paso de los años se ha convertido en un asfixiante corsé urbanístico del que el municipio aún no ha podido desatarse. Las vías del tren dividieron Durango en dos mitades hipotecando alrededor de 60.000 metros cuadrados en pleno corazón de un municipio que, ya de por sí, no anda sobrado de terrenos.

Durante todo este tiempo, el trazado ferroviario jugó un papel decisivo en la vida cotidiana de sus vecinos y vecinas. Durango se detenía cada quince minutos al compás del machacón soniquete del pitido del tren y de las barreras de seis pasos a nivel que llegaron a integrarse por completo en su paisaje urbano. Un contratiempo importante para la fluidez circulatoria de cualquier localidad y, peor aún, un peligro evidente para su seguridad vial.

El fin de las obras de soterramiento y la entrada en funcionamiento de la nueva estación revirtieron esta situación a finales de 2012. Sin embargo, lo que este ambicioso proyecto no ha conseguido aún es posibilitar la cohesión que Durango necesita para jalonar su transformación urbanística. La crisis del ladrillo frenó de golpe la ejecución de un plan urbanístico cimentado en las plusvalías de una recalificación a la carta y, tres años y medio después, los durangueses no paran de preguntar qué va a pasar con ese desierto ferroviario.



 Estación actual



*Las vías del tren dividieron Durango en dos mitades hipotecando alrededor de 60.000 metros cuadrados en pleno corazón del municipio.*



 Terrenos de la estación liberados por el soterramiento.

## Deuda vs especulación

*“Existe una deuda histórica con este municipio”, proclamó el viceconsejero de Transportes y Obras Públicas del Gobierno Vasco, Ernesto Gasco, durante una de sus visitas a Durango. “Es una operación urbanística en la que han primado los intereses especulativos con cinco torres de viviendas de lujo”, replicaron en más de una ocasión los concejales de Bildu y Aralar.*

Sea como fuere, lo que es una realidad es que la mancha aceitosa que han dejado los desmantelados talleres y cocheras de EuskoTren -los terrenos tendrán que descontaminarse antes de acometer allí ninguna actuación- sigue pareciendo una barrera arquitectónica infranqueable.

En estos momentos, el municipio se encuentra inmerso en un diagnóstico participativo de su Plan General de Ordenación Urbana. El PGOU es una de las principales herramientas jurídicas con las que cuentan los ayuntamientos para definir qué modelo de municipio

quieren y cómo avanzar en su desarrollo urbanístico. Cada vez son más las voces que creen que este proceso participativo podría ser un buen punto de partida para revisar el Plan Especial de Reforma Interior del Ferrocarril (PERI), que fue aprobado definitivamente en 2006, para adaptarlo a la nueva realidad de Durango.

Entre ellos, el arquitecto y asesor Hodei Zenikaonandia, quien no concibe que el consenso para una de las reordenaciones urbanísticas más importante en la historia de Durango se haya alcanzado entre las cuatro paredes de un despacho. Un proyecto así, remarca Zenikaonandia, debe dar respuesta a *“las necesidades más básicas e inmediatas”* de la ciudadanía.

El arquitecto municipal de Durango lo ve desde otra perspectiva. Igor Zorrakin se congratula de que el diagnóstico participativo vaya a reactivar el interés por este plan, pero advierte que la ordenación que describe el PERI *“es vinculante en estos momentos”*.



 Juan José Ziarrrusta, Juan José Ibarretxe y Alvaro Amann poniendo la primera piedra.

## El origen

No fue el 8 de marzo de 2005 -el día que se puso la primera piedra del soterramiento-, pero ésta sí puede ser una de las fotos más simbólicas como gesto público de que ya no había marcha atrás. El acto estuvo presidido por el exlehendakari Juan José Ibarretxe, acompañado por el que entonces era alcalde de Durango, Juan José Ziarrrusta, y el antiguo consejero Alvaro Amann.

La ‘Operación Durango’ permitirá *“la regeneración urbana de la zona y una ordenación del espacio en Durangaldea en torno al ferrocarril”*, destacó Ibarretxe en su discurso.

Se ponía fin así a muchos años de negociaciones entre instituciones para acometer la inversión ferroviaria más elevada que el departamento de Transportes del Gobierno Vasco ha acometido nunca en un municipio. En Durango la euforia era tal que, en la exposición de la maqueta de la empresa bilbaína Typsa-Ark que ganó

el concurso del año 2000 (porque sí, hubo un diseño previo al de Zaha Hadid que apenas se recuerda), no se dudó en calificarlo como el *“proyecto del siglo”*.

Este boceto de Typsa-Ark contemplaba cinco edificios de 16 plantas y un bloque de VPO -una edificabilidad ligeramente inferior a la que se aprobó finalmente-, además de un parque de cuatro hectáreas y un complejo de ocio soterrado.

*La euforia era tal que no se dudó en calificarlo como el “proyecto del siglo”.*





## Durango, en el MoMA

No se sabe muy bien por qué, pero aquel anteproyecto debe seguir guardado en algún cajón. Lo siguiente que se supo de la 'Operación Durango' fue que, en 2004, se convocó un nuevo concurso con arquitectos de reconocido prestigio. Los nombres de Zaha Hadid, Alejandro Zaera, Dominique Perrault, Eduardo Arroyo y Ercilla-Campo situaron rápidamente a Durango en el mapa de la arquitectura internacional. Más aún cuando trascendió que Hadid, quien acababa de convertirse en la primera mujer en ganar el Premio Pritzker, se iba a encargar del diseño de la sede de EuskoTren y la nueva estación.

De hecho, el proyecto que la arquitecta de las formas revolucionarias ideó como el símbolo de la transformación urbanística de la villa formó parte en 2006 de una exposición en el MoMA de Nueva York sobre proyectos vanguardistas. En agosto del año pasado, la maqueta de Hadid también viajó al Hermitage de San Petersburgo.

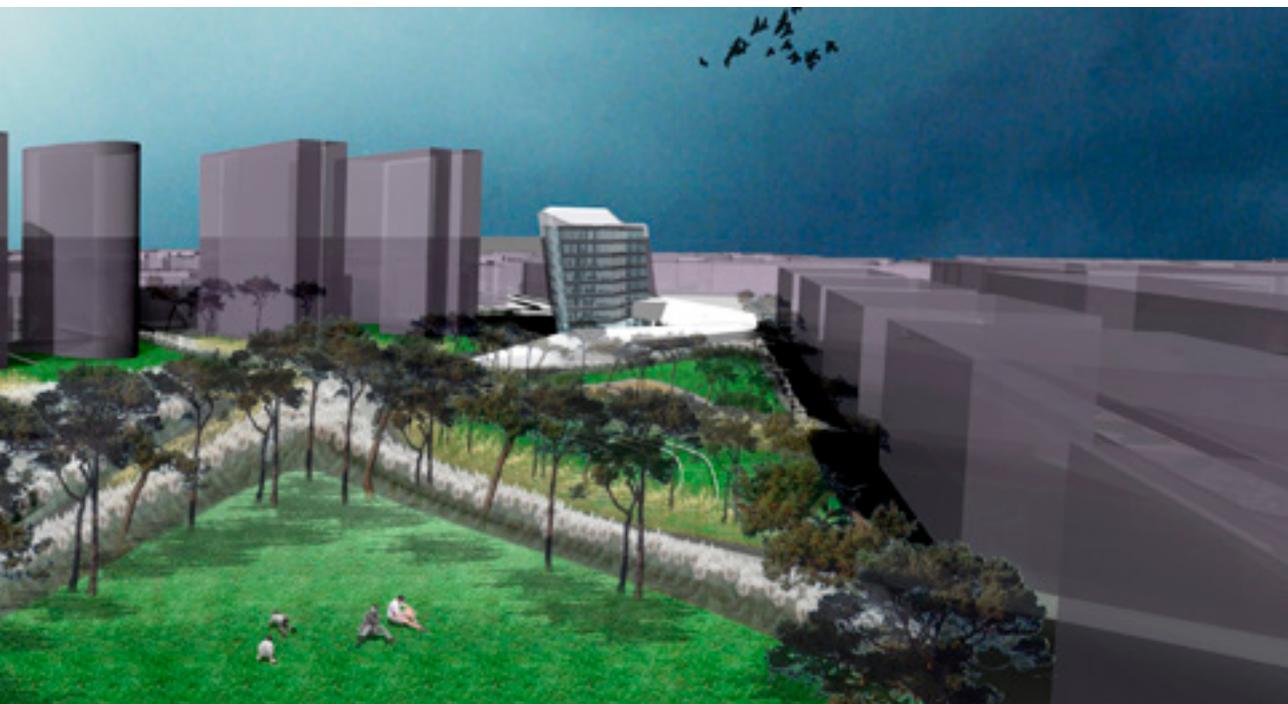
A los otros participantes en el concurso se les compensó con la adjudicación, a cada uno de ellos, del diseño de una torre de viviendas de 18 pisos. El techo del municipio. Aunque los bocetos se presentaron en tiempo y forma con rompedoras propuestas estéticas, el estallido de la burbuja inmobiliaria paralizó el proyecto y lo más probable es que nunca se ejecuten con la firma de esos cinco arquitectos.

Tampoco hay constructoras interesadas en hacerse con esas parcelas de momento, por lo que el gran parque de 26.226 metros cuadrados aguarda tiempos mejores desde el borrón verde de un mapa. Más incógnitas genera aún la reserva de 1.000 metros cuadrados para equipamiento religioso que el Ayuntamiento aprobó en 2006 a petición del Obispado y que revocó siete años después tras una moción de Bildu y Aralar que fue respaldada por el PSE-EE. A la parcela no se le ha cambiado aún la calificación.





Representantes municipales con Zaha Hadid en Nueva York.



## El legado de Zaha Hadid

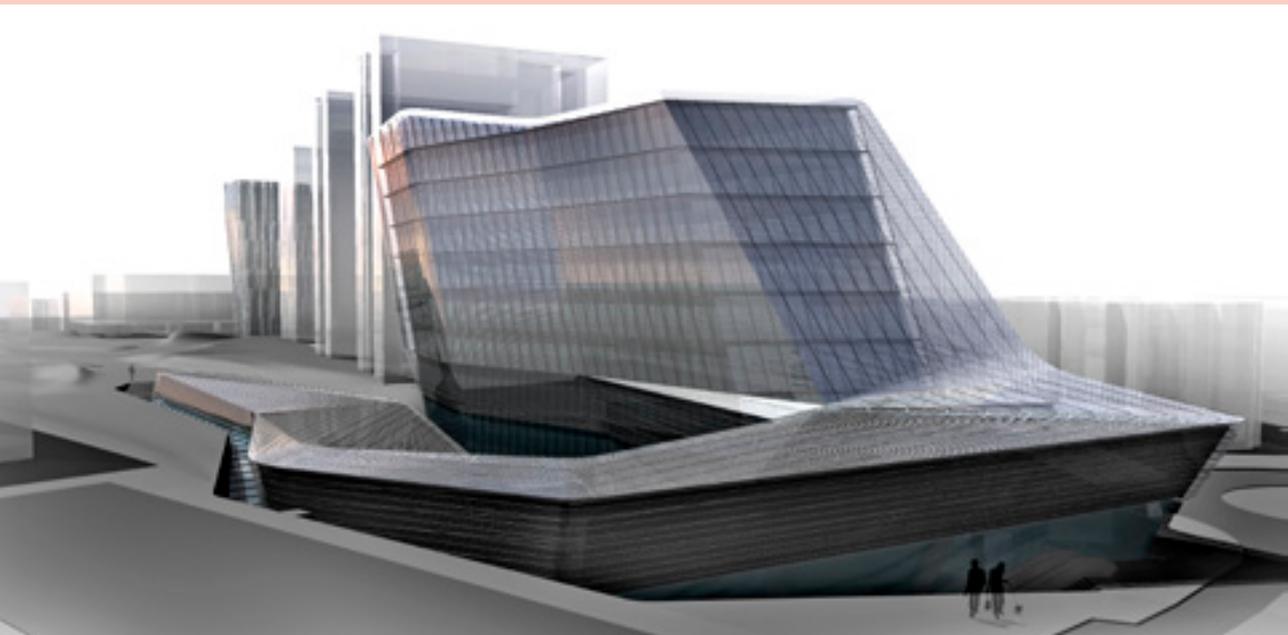


Zaha Hadid

Zaha Hadid (Bagdad 1950-Miami 2016) fue la arquitecta elegida para dar a la 'Operación Durango' una dimensión internacional. Hadid se impuso en el concurso convocado por el Gobierno Vasco al madrileño Alejandro Zaera, el francés Dominique Perrault, el bilbaíno Eduardo Arroyo y al equipo formado por los vitorianos Roberto Ercilla y Miguel Ángel Campo.

Referencia incuestionable en el mundo de la arquitectura al ser la primera mujer en obtener el Premio Pritzker (un galardón considerado el Nobel de esta disciplina), la arquitecta anglo-iraquí concibió el proyecto de la nueva sede de EuskoTren y la estación de Durango como *"un nuevo símbolo"* para el municipio y como el eje central de su transformación urbana.

*"Definitivamente fui influida por el paisaje. La morfología de la sede puede recordar a las montañas"*, aseguró entonces la autora, que murió el pasado mes de marzo en Estados Unidos a los 65 años.



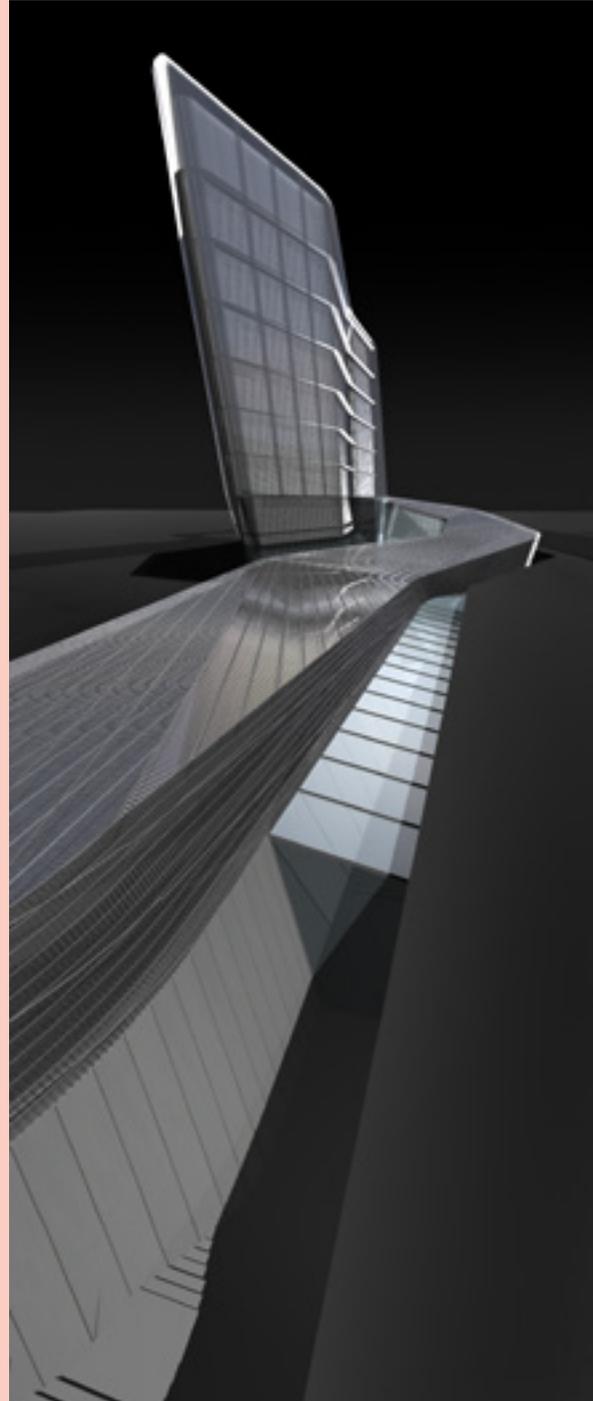
Proyecto de Zaha Hadid para la sede de Eusko Tren.

El proyecto fue adjudicado a mediados de 2004 en tiempos de bonanza económica y siguiendo la estela de los planes de regeneración urbanística que Hadid ideó para los barrios bilbaínos de Zorrozaurre y Olabeaga. Cinco años después, en plena recesión, el Gobierno Vasco encabezado por aquellos días por el socialista Patxi López reconoció que *“no había dinero para todo”* y que la inversión que iba a requerir la nueva sede de EuskoTren era excesiva. *“No es momento de acometer proyectos majestuosos que no son prioritarios”*, subrayó el entonces consejero de Transportes.

La indignación que provocó el anuncio en un primer momento —la exdiputada y exalcaldesa Pilar Ardanza llegó a declarar que consideraría *“una deslealtad institucional”* que no se ejecutara el proyecto de Zaha Hadid en su totalidad— se apagó relativamente pronto y apenas se ha vuelto a hablar de ello desde entonces.

*“Definitivamente fui  
influida por el paisaje.  
La morfología de la  
sede puede recordar a  
las montañas”*

Zaha Hadid







## Polémica estación

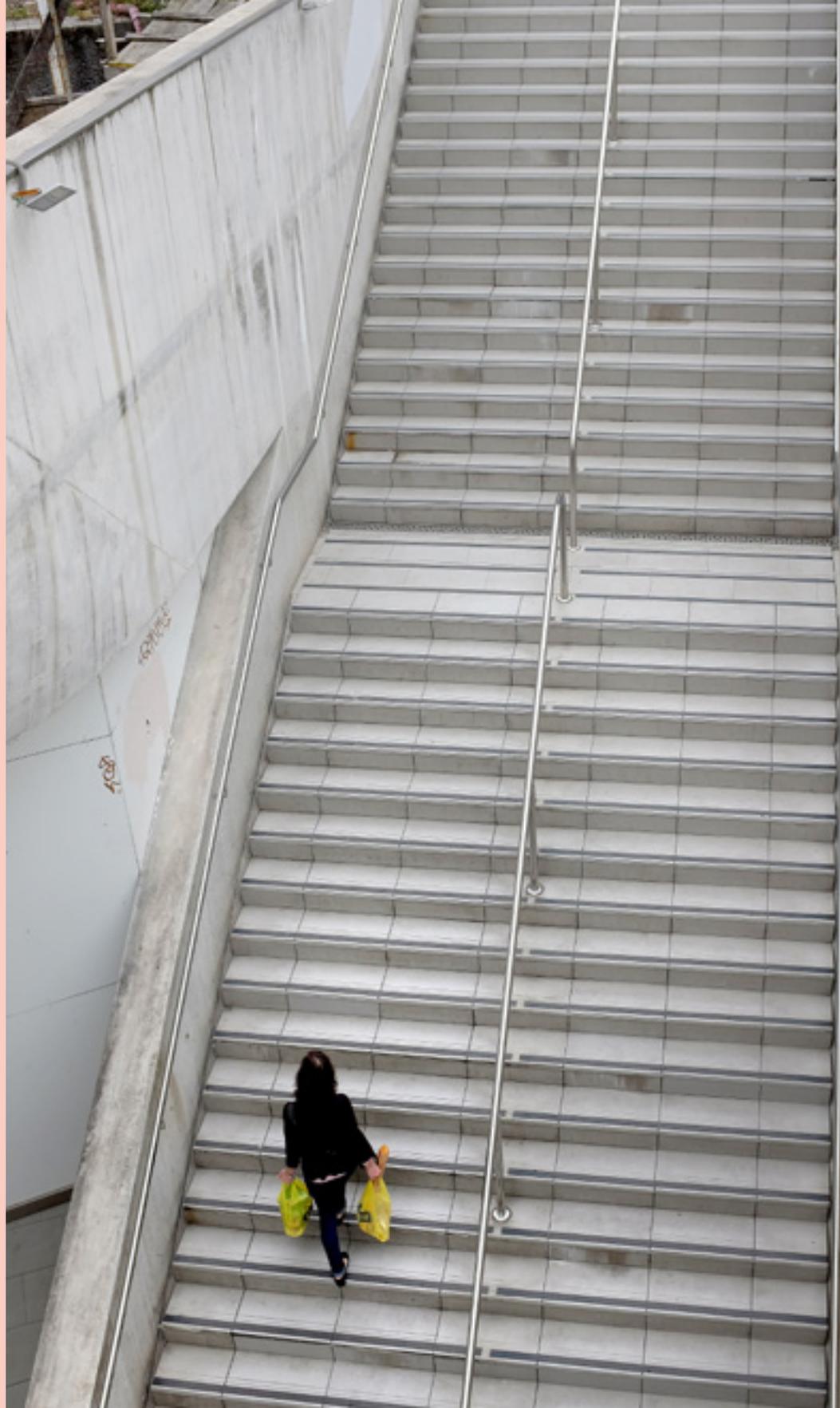
De hecho, el nombre de la arquitecta anglo-iraquí prácticamente desapareció de las crónicas locales hasta diciembre de 2012. Fue entonces cuando la inauguración de la nueva estación de Durango, obra de Hadid, dejó al descubierto un buen número de deficiencias que han generado una gran polémica en el municipio.

Goteras, suelos resbaladizos y escaleras con pendientes demasiado pronunciadas han sido las principales quejas que personas usuarias y también partidos como EH Bildu han trasladado al Gobierno Vasco en estos cuatro años. El pasado mes de mayo, tras reconocer la consejera jeltzale Ana Oregi la existencia de “deficien-

cias estructurales” a preguntas del parlamentario Dani Maeztu, se acometieron algunas mejoras.

Pero la estación sigue evidenciando notables carencias que los expertos atribuyen al hecho de que fue diseñada por Hadid como una prolongación de la sede de EuskoTren. La propia Oregi reconoció ante el Parlamento vasco que la entrada por la que se accede actualmente a los andenes es provisional. La principal no será una realidad hasta que no se derribe la antigua estación y finalicen las obras de urbanización del entorno, un proyecto sin plazo que podría tardar años en ejecutarse.











 Nuevos talleres de Euskotren en Lebario (arriba) y antiguo trazado del ferrocarril en Durango (abajo).



*Comenzó hablándose de 60 meses y acabaron siendo 93.*

*En cuanto al presupuesto, de 67,3 millones se pasó a 232 millones (sin IVA).*

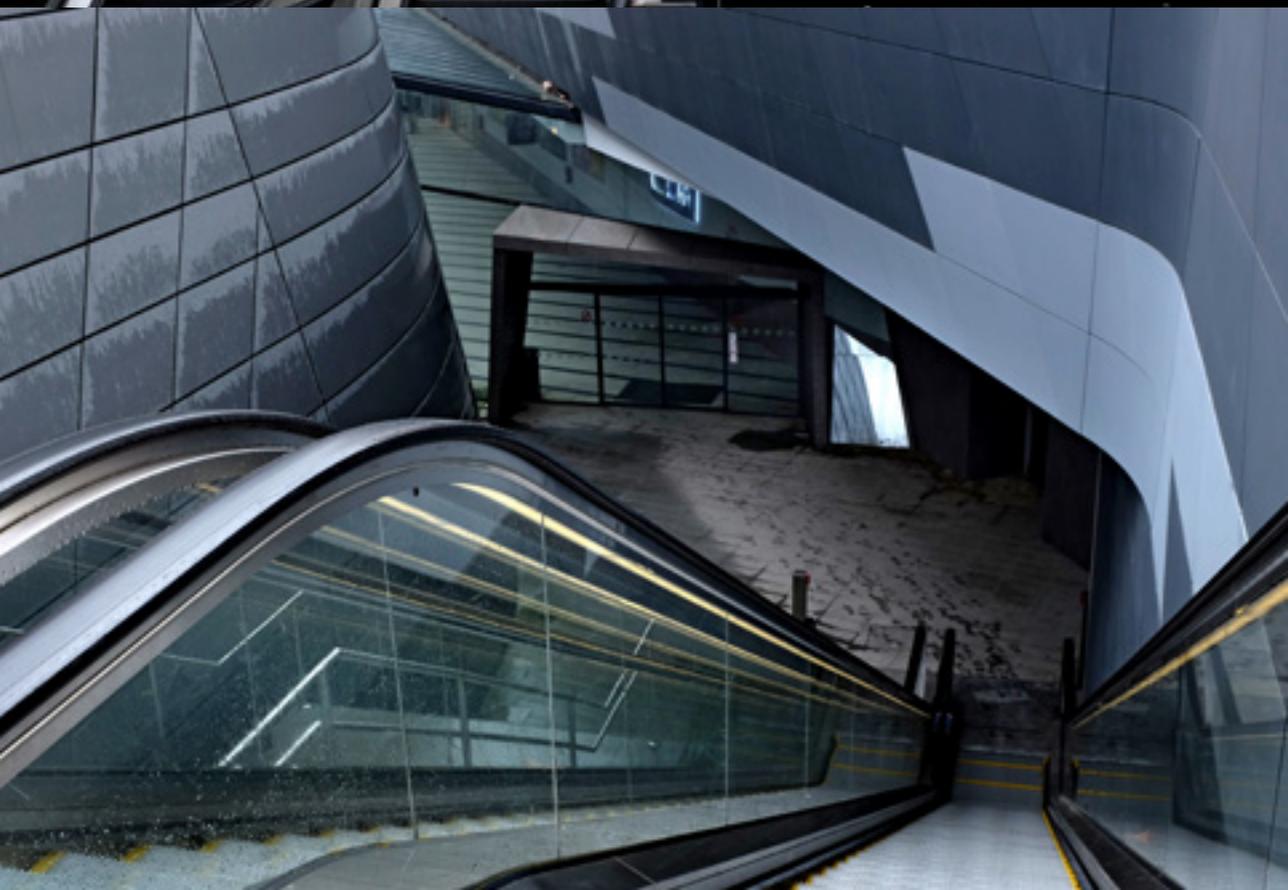
## Siete años y medio

Pero volvamos a las obras que sí siguieron su curso. Las del soterramiento de las vías del tren. Los trabajos arrancaron en 2005 con el propósito de que los trenes circularan por el subsuelo de Durango en el tramo de cuatro kilómetros que une Iurreta con Abadiño. También se desdobló el trazado entre Amorebieta y Berriz, se suprimieron 27 pasos a nivel y se construyeron nuevas estaciones en el barrio zornotzarra de Euba, Durango y Traña-Matiena.

El proyecto resultó tedioso, ya que se alargó más de lo previsto. Si nos ceñimos al plazo de las obras, comenzó hablándose de 60 meses y acabaron siendo 93. Más de siete años y medio de espera que, no obstante, y a juicio de la inmensa mayoría de los durangueses, han merecido la pena.

Quienes calcularon los costes del proyecto tampoco afinaron demasiado, cuadruplicándose el presupuesto inicial. De 67,3 millones se pasó a 232 millones (sin IVA). El proyecto se remató en enero de 2014 con la entrada en funcionamiento de las cocheras y talleres de EuskoTren en el barrio abadiñarra de Lebario, y el traslado del medio centenar de trabajadores de mantenimiento que hasta entonces operaban en Durango.

Con el fin de la obra ferroviaria se aflojaron algunas varillas y, a finales del pasado mes de julio, el Gobierno Vasco anunció que va a destinar 7 millones a urbanizar el entorno de la nueva estación. A Durango empieza a apretarle menos el corsé.





# Entrevista



**IGOR ZORRAKIN**

ARQUITECTO MUNICIPAL DE DURANGO



*“Se ha utilizado el urbanismo como herramienta para solucionar un problema mayor”*

El soterramiento de las vías del tren a su paso por Durango empezó a gestarse hace más de dos décadas bajo la supervisión de Fede Arruti, el antiguo arquitecto del Ayuntamiento. El Plan Especial de Reforma Interior del Ferrocarril (PERI) de Durango se aprobó unos años después bajo unas contraprestaciones en forma de recalificación de terrenos que Igor Zorrakin, el sustituto de Arruti al frente de la Oficina Técnica municipal, trata de situar en su contexto.

*“Durango utilizó el urbanismo, en este caso, como herramienta para solucionar un problema mayor. Tuvo que poner de su parte y asumir una gran edificabilidad en el centro para que el proyecto adelantara a otras prioridades del Gobierno Vasco”, remarca sobre las 554 viviendas comprometidas en el PERI. “Aun así -vuelve a hacer hincapié Zorrakin-, por muchos pisos que construyan, nunca van a recuperar la inversión realizada con el soterramiento”.*

El estallido de la burbuja inmobiliaria dejó en ‘impasse’ el desarrollo urbanístico de un plan que, sobre una superficie de más de 60.000 metros cuadrados, priorizó

la construcción de cinco torres de 18 plantas para aprovechar al máximo el espacio edificable. Junto a ellas, un bloque de VPO y un parque de 26.226 metros cuadrados.

*“¿Qué hubiera pasado si las obras hubieran comenzado antes?”. “Tuvimos cierta mala suerte -reflexiona el arquitecto-, aunque peor hubiera sido que los bloques de hormigón se hubieran quedado a medio hacer”.*

Sobre el futuro de ese espacio, Zorrakin no sólo augura que el plan seguirá su curso a un ritmo más lento —“habrá que esperar a que haya inversores que quieran construir viviendas libres en Durango”—, sino que está convencido de que el “Ayuntamiento va a presionar lo suficiente” como para que el parque se vaya haciendo mientras tanto.

Consciente de que el debate sobre un Central Park durangués con menos casas alrededor está en la calle, el arquitecto municipal reconoce que una propuesta así tendría buena acogida en el diagnóstico participativo del Plan General de Ordenación Urbana (PGOU). *“El ladrillo no tiene nada que hacer frente a un ‘pulmón’*



Bloques diseñados en el proyecto original.

verde”, apostilla. Es por ello que prefiere dejar claro que, aunque *“todavía hay cosas del PERI del ferrocarril por decidir y una de ellas es la antigua traza ferroviaria, hay aspectos de la ordenación que sí son vinculantes en estos momentos”*.

## Serpiente sin cabeza

Respecto al hecho de que una obra de esta envergadura no haya sido consultada con la ciudadanía, Zorrakin admite que *“hoy en día no se hubiera gestionado así. En eso se ha evolucionado bastante en los últimos años”*. Aun así, prefiere mirar hacia adelante y valorar *“la*

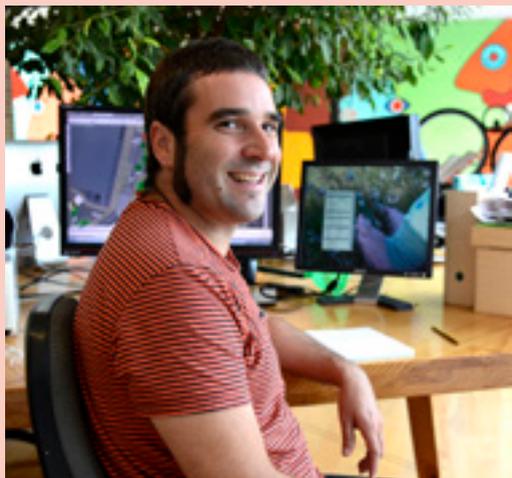
*excelente oportunidad”* que representan esos terrenos para un municipio que tiene déficit de *“espacios verdes cercanos y accesibles”*. *“Esos terrenos tienen que ser el eje vertebrador de Durango”*, subraya.

En cuanto al ‘efecto Zaha Hadid’, el arquitecto cree que si el proyecto de la anglo-iraquí se hubiera ejecutado en su totalidad -con la sede de EuskoTren prevista- sí hubiera supuesto un importante elemento de atracción turística para Durango. *“Tal y como está ahora, el efecto se ha quedado a medias. Date cuenta de que Zaha siempre ha destacado por lo visible y sin la sede de oficinas nos han dejado a la serpiente sin cabeza”*, concluye en alusión a la silueta de animal que evoca su diseño.

# Entrevista



**HODEI ZENIKAONANDIA**  
ARQUITECTO Y ASESOR



*“Durango no puede llevar a cabo una reordenación tan potente sin una reflexión colectiva previa”*

Hodei Zenikaonandia es arquitecto y asesor de los ayuntamientos de Zaldibar y Otxandio. Como vecino de Durango, conoce de cerca el proyecto que se aprobó en el denominado ‘PERI del ferrocarril’ y es firme partidario de iniciar un proceso de revisión de este plan. *“No se puede llevar a cabo una reordenación urbanística así, una de las más potentes de su historia, sin una reflexión colectiva y estratégica previa”*, subraya con convicción.

En ese contexto, ve en el diagnóstico participativo del Plan General de Ordenación Urbana (PGOU) de Durango una oportunidad inmejorable para iniciar un debate *“lo más abierto posible”* sobre cómo debería ser el desarrollo del municipio. Para ello, añade, hay que tener en cuenta *“cuáles son las necesidades inmediatas de nuestro día a día. Hay que analizar si necesitamos parques, más viviendas en alquiler o más espacios para la convivencia”*.

Para que este *“gran reto”* sea una realidad es indispensable llevar a cabo una reflexión en profundidad que, a su entender, obligaría a desterrar lo que él denomina *“el urbanismo del Excel”*. O lo que es lo mismo, un tipo de desarrollo vinculado al *“crecimiento exponencial”* que busca construir el mayor número viviendas al precio más barato posible. Sin importar como influye el diseño de estos barrios en la calidad de vida de las personas que lo van a habitar.



Proyecto oficial (vista aérea).

## Modelo agotado

Para Zenikaonandia, este modelo de urbanismo especulativo que ha imperado desde los años 80 y que ha permitido a los ayuntamientos financiarse gracias a las plusvalías está ya agotado. Sostiene, además, que el estallido de la burbuja inmobiliaria y la crisis han tenido mucho que ver en este punto y aparte.

*“Estamos viviendo una época interesante porque los momentos de crisis son momentos de reflexión. Tenemos que aprender de los errores que hemos cometido y no volver a caer en el círculo vicioso de que las familias y las instituciones se endeuden de por vida por casas e infraestructuras por encima de su alcance”.*

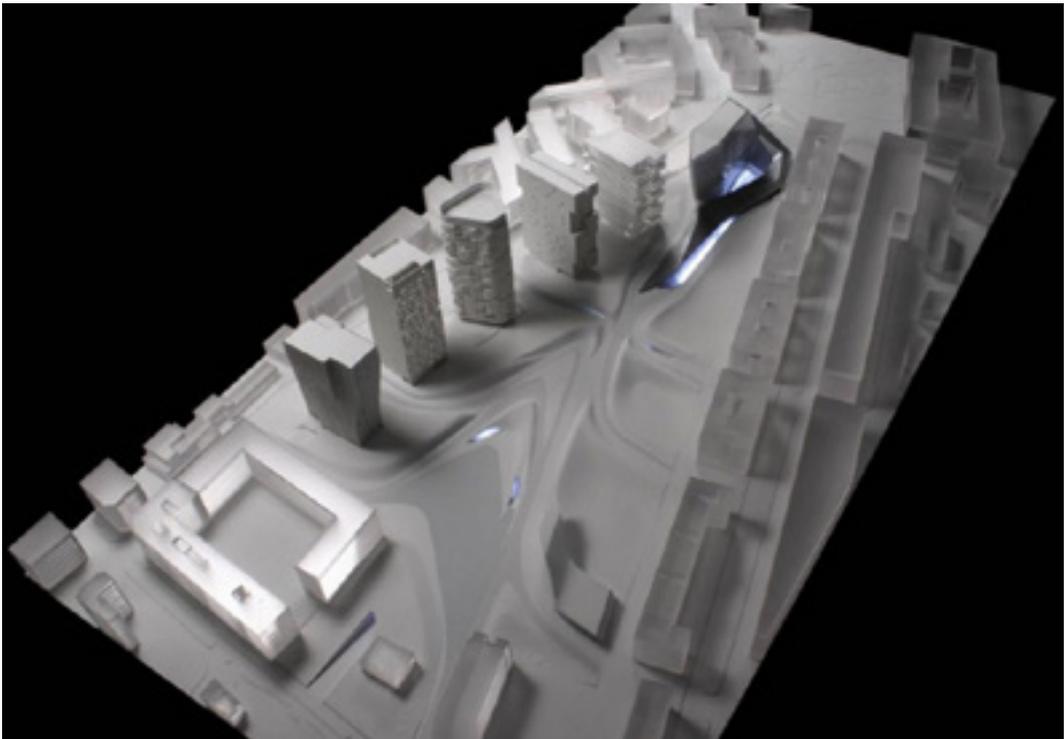
En cuanto al desarrollo que contempla el PERI del ferrocarril para Durango, el asesor disidente de la política de “arquitectos-estrella” que ha llevado a cabo el Gobierno Vasco, “priorizando la estética

*por encima de todo”.* Tampoco cree que los 60.000 metros cuadrados que han dejado libres el traslado de las cocheras y talleres de EuskoTren a Lebario deban “estar condicionados a ninguna expectativa económica”, puntualiza, en referencia a las 554 viviendas que se quieren construir en esos terrenos. “Es suelo público que debería dedicarse a algún proyecto de interés general”.

Ya para finalizar, y ante los cada vez más frecuentes procesos de participación ciudadana que inician los ayuntamientos con sus obras de más envergadura, Zenikaonandia insiste en que es el camino correcto. “Por mucho que nuestra cultura participativa sea todavía escasa y por mucho que no estemos acostumbrados a hacer reflexiones estratégicas, son decisiones que no se pueden tomar en los despachos”. Opinar y reeducar serían, por tanto, dos palabras claves en esos procesos.

## El soterramiento en números

- Presupuesto: 232 millones (sin IVA)
- Inicio de las obras: El 8 de marzo de 2005, el lehendakari Ibarretxe puso la primera piedra del proyecto.
- Inauguración de la estación: 17 de diciembre de 2012. La infraestructura diseñada por la arquitecta Zaha Hadid se convierte, a partir de ese día, en el único punto de acceso para los usuarios de la red ferroviaria, desapareciendo el apeadero de Fauste-Landako. Junto a la estación se construye un centro comercial y un aparcamiento para 350 vehículos.
- Características del proyecto: Ha permitido el desdoblamiento de quince kilómetros de la línea ferroviaria Bilbao-Donostia entre los municipios de Amorebieta y Abadiño. Ha supuesto también la construcción de tres nuevas estaciones en el barrio zornotzarra de Euba, Durango y Traña, y la supresión de 27 pasos a nivel.
- Desmantelamiento de la superestructura ferroviaria: comienza en marzo de 2015. Incluye el derribo de antiguas cocheras y talleres de EuskoTren, y el desmantelamiento de los cuatro kilómetros de traza ferroviaria que discurre desde Santa Apolonia (Iurreta) y Traña (Abadiño). Para entonces, estas instalaciones se encuentran ya en pleno rendimiento en su nueva ubicación, el barrio abadiñarra de Lebario.



## Experiencia piloto con estudiantes



Portada del libro Durango G3.

Bajo el título 'Durango G3. Gazteak, Guretzat, Gurekin!', el Ayuntamiento de Durango abrió pocos días después de que el soterramiento del tren fuera una realidad un proceso participativo con 174 estudiantes de entre 14 y 16 años. La experiencia, que se desarrolló con el asesoramiento de la empresa ph+ Urbanismo Ciudadano, buscaba que trasladaran sus ideas sobre qué actuaciones emprenderían en el trazado ferroviario una vez que fueran retiradas las vías.

Como alternativa a esa especie de 'muro de Berlín' durangués, en palabras de una de las participantes, los

escolares plantearon ocupar ese espacio con un corredor verde que permitiera poner en valor espacios públicos y edificios infrutilizados. La propuesta también incluía un paseo peatonal y otro diferenciado para bicicletas desde la estación de Durango a Matiena.

Un libro del que se publicaron 500 ejemplares recogió todo el proceso de esta experiencia piloto. El texto estuvo a la venta en la Durangoko Azoka.



## PERI del ferrocarril, cronología y actuaciones relevantes

- Aprobación inicial 27 de febrero de 2003, en el pleno del Ayuntamiento de Durango. La tramitación estuvo parada en parte porque se estaban redactando las Normas Subsidiarias del municipio.
- El PERI se modificó el 23 de febrero de 2006. Principalmente, para ampliar de 639,23 a 1.138 metros cuadrados una parcela equipamental y poder destinarla a uso religioso, tal y como había solicitado previamente el Obispado.
- Las alegaciones a la modificación y aprobación provisional del PERI fueron rechazadas el 7 de abril de 2006.
- Aprobación definitiva mediante orden foral el 24 de noviembre de 2006.
- Características urbanísticas del plan
  - ▶ 62.640 metros cuadrados.
  - ▶ 554 viviendas, de las cuales 111 son de VPO y 443 libres.
  - ▶ El Gobierno Vasco, propietario al 100% del suelo realizó un concurso público para el diseño de una sede de EuskoTren (proyecto que quedó paralizado) y la estación soterrada. Lo ganó Zaha Hadid, aunque se premió al resto de participantes (Zaera, Perrault, Arroyo y Ercilla-Campo) con la construcción de una torre de viviendas libres.
  - ▶ En la parcela de uso residencial se decidió la construcción de cinco torres de 18 plantas y 89 viviendas cada una, más un bloque de VPO.
  - ▶ Además de la estación y la galería comercial que funcionan en la actualidad, queda pendiente definir el uso de las ocho plantas sobre rasante (9.261,40 metros cuadrados) en los que Zaha Hadid iba a construir la sede de Euskotren.
  - ▶ Un equipamiento de 1.000 metros cuadrados que todavía, a día de hoy, está definido como de uso religioso. En septiembre de 2013, como consecuencia de una moción de Bildu y Aralar que fue respaldada por el PSE-EE, el Pleno de Durango decidió dar marcha atrás y anular esta cesión. El PNV se abstuvo y el PP rechazó la iniciativa.
  - ▶ Se mantiene un edificio que fue centro de transformación eléctrica del ferrocarril, que es de conservación obligatoria. Aún no está definido su uso, aunque ETS apuesta por seguir utilizándolo para instalaciones eléctricas.
  - ▶ Se producen unos excesos de edificación sobre lo establecido en las Normas Subsidiarias a favor de ETS, que se cuantifican en 4,2 millones de euros y que a día de hoy siguen pendientes de pago. Existen varios borradores de convenio pero nunca se han firmado.



# Otras alternativas



La apuesta frecuente de las instituciones públicas por la contratación de arquitectos de renombre para el diseño de las grandes infraestructuras, obvia la existencia de otras alternativas con una nueva visión del desarrollo urbanístico.

En relación al proyecto de soterramiento del tren y sus consecuencias sobre el tejido urbano de Durango, han sido varios los arquitectos que han formulado propuestas. En algunos casos como proyectos de fin de carrera.

Este es el caso de las dos jóvenes arquitectas locales cuyos proyectos presentamos a continuación, **Milia Zabala** y **Eneritz Trigueros**.

Sus propuestas arquitectónicas, ambas pegadas al terreno y basadas en un conocimiento del espacio de primera mano, cuestionan en cierto sentido la forma actual de hacer las cosas, y en ambos casos nos acercan a términos como sostenibilidad, eficiencia energética o participación ciudadana.

Estamos convencidos que cualquier intervención urbana de este calado, debería ser contrastada con otros proyectos, quizás menos glamurosos, pero más pensados para los ciudadanos de a pie, que son a fin de cuentas quienes disfrutarán o sufrirán los resultados.



**Eneritz Trigueros**  
ARQUITECTA

## DuranGO. Una transformación paulatina y flexible



En la actualidad, la transformación urbana debe consistir en identificar y solucionar los desafíos que las ciudades nos plantean, es decir, se debe promocionar un urbanismo asentado en el análisis profundo, un consumo energético reducido y de gran habitabilidad. Por ello, y para responder a las necesidades que tiene Durango, en lugar de ocupar nuevas superficies y crear una ciudad

disgregada, este proyecto regenera y aprovecha los espacios residuales que se han recuperado en el centro gracias al soterramiento del tren.

El soterramiento además de permitir mejorar la fluidez del tráfico, ofrece a Durango una gran oportunidad para regenerar el flujo de peatones que hasta el momento



ha estado limitado únicamente a los pasos a nivel. Con este proyecto se persigue promover una ciudad para las personas, generando grandes zonas peatonales, como, por ejemplo, la que conectaría el Casco Viejo, la explanada de Landako Gunea y Murueta Torre.

Con la finalidad de mejorar la circulación urbana, y

promover un sistema de transporte más ecológico, se propone también un autobús urbano, DuranBUS. Este medio de transporte, además de suplir las necesidades diarias de desplazamientos a las zonas industriales cercanas, uniría también los barrios periféricos, como San Fausto y Matadero, y pueblos colindantes, como Abadiño, Izturza, Mañaria, con los diferentes servicios públicos.



## Fases para la transformación de Durango

El diseño y la ejecución de un proyecto urbano precisa de un largo periodo de tiempo para consolidarse, durante el cual las problemáticas a solucionar pueden cambiar. Sin embargo, los planes urbanísticos de las últimas décadas se han caracterizado por su inflexibilidad, no pudiendo, por ello, adecuarse a los inconvenientes que han ido surgiendo como, por ejemplo, la crisis económica, y demostrando, de esta forma, su ineficacia.

Por el contrario, los cascos antiguos han ido consolidándose paulatinamente, haciendo de la ciudad un apilamiento de estratos que ha ido modificándose según las necesidades de sus habitantes.

Este proyecto trata de imitar esta consolidación mediante 4 fases de transformación. Estas fases se pueden ir ejecutando según vayan alcanzándose los objetivos planteados y podrían ser modificadas para adaptarse a los nuevos cambios, desafíos o necesidades.

La fase 0, o análisis, es aquella en la que se identifica y se registra el área a desarrollar, se reseñan los potenciales de cada lugar y se consulta a los vecinos.

La fase 1, el acondicionamiento, pretende acabar con el "efecto muro" que generaban las vías del tren, derribando los muros protectores en su totalidad y consiguiendo así una permeabilidad visual y física. Se acomete un acondicionamiento mínimo mediante diferentes tipos de pavimentaciones para el disfrute

inmediato de las zonas recuperadas. Esta fase se aprovecha también para generar un sistema verde continuo a lo largo de todo el pueblo y unir así todas zonas verdes existentes de Durango, que en la actualidad no se encuentran conectadas.

La fase 2, la de activación, busca estimular los terrenos que hasta ahora habían sido residuales. Se presenta un catálogo de activación y, con la participación de los vecinos de cada barrio, se seleccionan las acciones que ayudarán a activar cada zona. En algunos casos, por el nivel elevado de degradación de la parcela, estas acciones no serían suficientes. Por ello se proponen edificios pioneros de uso público y que funcionarían como promotores de vida urbana y cohesión de la trama.

Una vez las dos fases anteriores queden consolidadas, los nuevos terrenos estarán listos para, en caso necesario, edificar allí nuevas construcciones, dando paso a la cuarta fase, la de densificación urbana.

Se podría decir que este proyecto sigue un orden inverso al de los planes urbanísticos tradicionales: primero se urbaniza para favorecer el uso inmediato de las superficies liberadas tras el soterramiento, y, posteriormente, en caso necesario, se edifica; consiguiendo así una transformación más paulatina y flexible.



<https://issuu.com/eneritz87>





**Milia Zabala**

TUT BIOARKITEKTURA

## Pequeños talleres en la ciudad

### Producir en el lugar para el lugar

Este proyecto se desarrolló como respuesta al soterramiento de las vías del tren de Durango. El ferrocarril dividía la ciudad en dos, siendo puntuales las conexiones entre los dos lados.

A consecuencia del soterramiento de las vías y la mudanza de los talleres de EuskoTren a Lebario, quedó libre una gran superficie.

El cambio afecta a toda la ciudad y este proyecto propone una respuesta considerando los aspectos sociales, económicos y medioambientales en su totalidad. Se desarrolla a diferentes escalas, empezando por la escala de la ciudad hasta el edificio de las antiguas cocheras de EuskoTren, hoy en día derribadas.

### El objetivo del proyecto: un modelo social equilibrado

Además de garantizar la continuidad de la ciudad a los dos lados de las antiguas vías del tren, la propuesta trata de crear una sociedad más sostenible, buscando el equilibrio entre el bienestar de las personas y el medioambiente.

Hoy en día la sociedad está basada en el consumo. Debido al petróleo barato la producción se da a gran escala en fábricas situadas fuera de la ciudad y se transporta el producto a grandes puntos de venta, sin considerar el medioambiente. En lo que respecta al urbanismo, esto conlleva una zonificación, concentrando

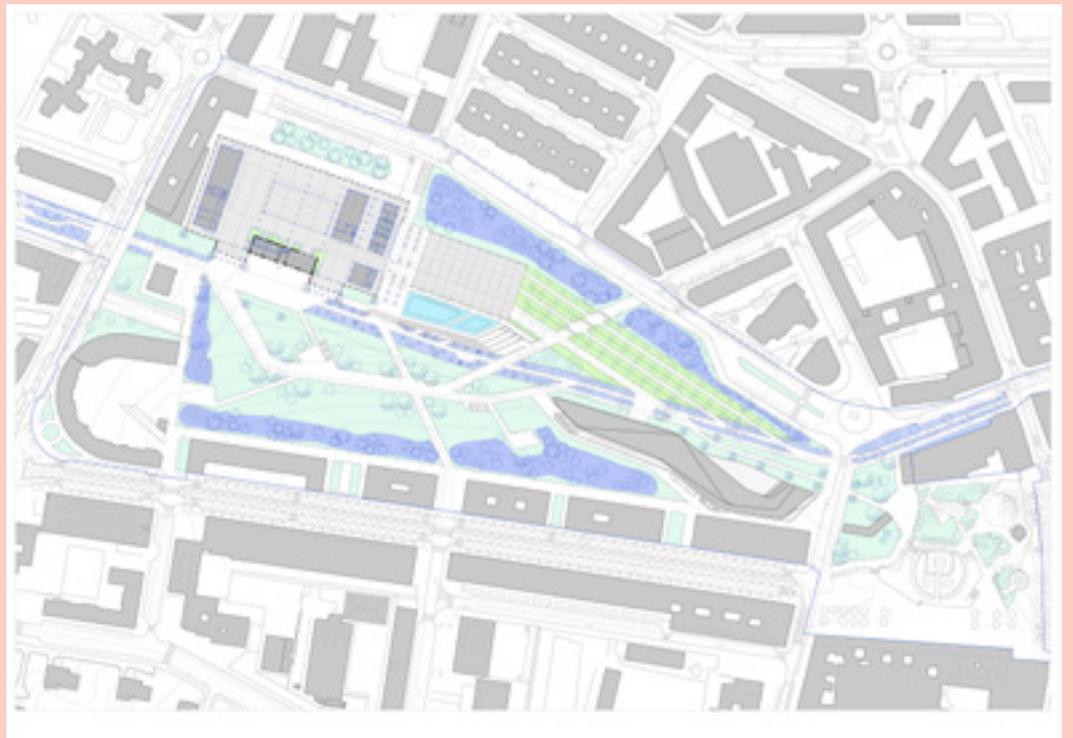
los servicios en el centro de la ciudad y las fábricas fuera de ella. El trabajador es sólo una parte de la producción, el trabajo se convierte en una acción mecánica y no crea satisfacción en el trabajador.

### Estrategias

Como estrategia principal, el proyecto propone tener multitud de fábricas pequeñas allí donde haya demanda y recursos en lugar de tener una sola fábrica descomunal en un solo lugar. En la ciudad se promueve la mezcla de usos (talleres, viviendas y servicios) y el modelo policéntrico. Estos pequeños talleres suponen una oportunidad para un trabajo digno y pleno. También hay otros medios para fomentar la economía local como mercados y moneda local.

En segundo lugar, se propone una red de espacios verdes en la ciudad, con zonas de diferentes características y niveles de naturalización. El objetivo principal es insertar la naturaleza en la ciudad y que las personas se sientan identificadas con ella. Esta red de espacios verdes delimita el perímetro del suelo urbano, evitando así la propagación de la ciudad de baja densidad. Tiene continuidad ecológica y está conectado con el medio rural.

Otra estrategia es facilitar que los ciudadanos se apropien del espacio público, recuperando los valores del mismo. La interacción entre las personas y el medio físico, hace que el espacio se vuelva lugar, adquiera significado y las personas o grupos lo sientan suyo. Así mismo conlleva participación e implicación, contribuyendo a la sostenibilidad social.





## Plaza cubierta y usos múltiples en las cocheras

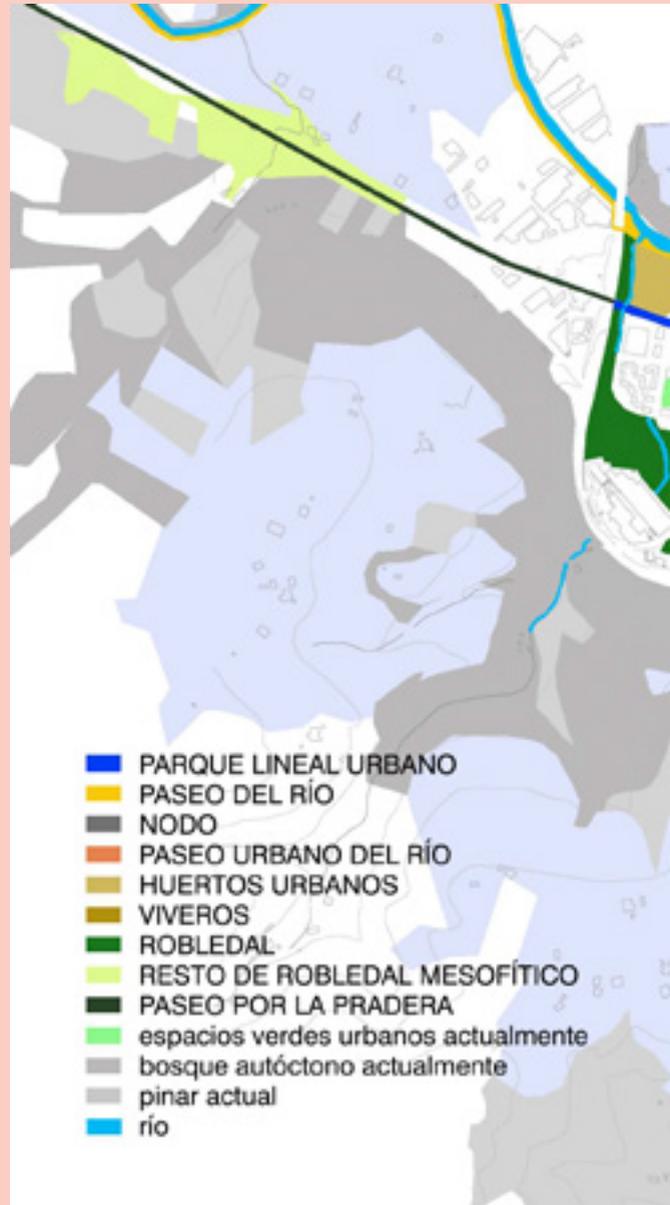
### Punto de activación del proyecto urbano

Este proyecto urbano se da en diferentes fases, dependiendo de las necesidades y la respuesta por parte de los ciudadanos. La activación del mismo comienza en el edificio de las cocheras, derribado hoy en día, y el espacio cercado que lo rodea. Este terreno siempre ha estado vallado y el ciudadano no tenía acceso a él. El edificio es un espacio amplio, diáfano y luminoso con muchas opciones para nuevos usos.

En este terreno, se propone la continuación de la red de espacios verdes. Siguiendo la idea del área cercada, creamos un parque rodeado en el perímetro por vegetación y aislado de la ciudad.

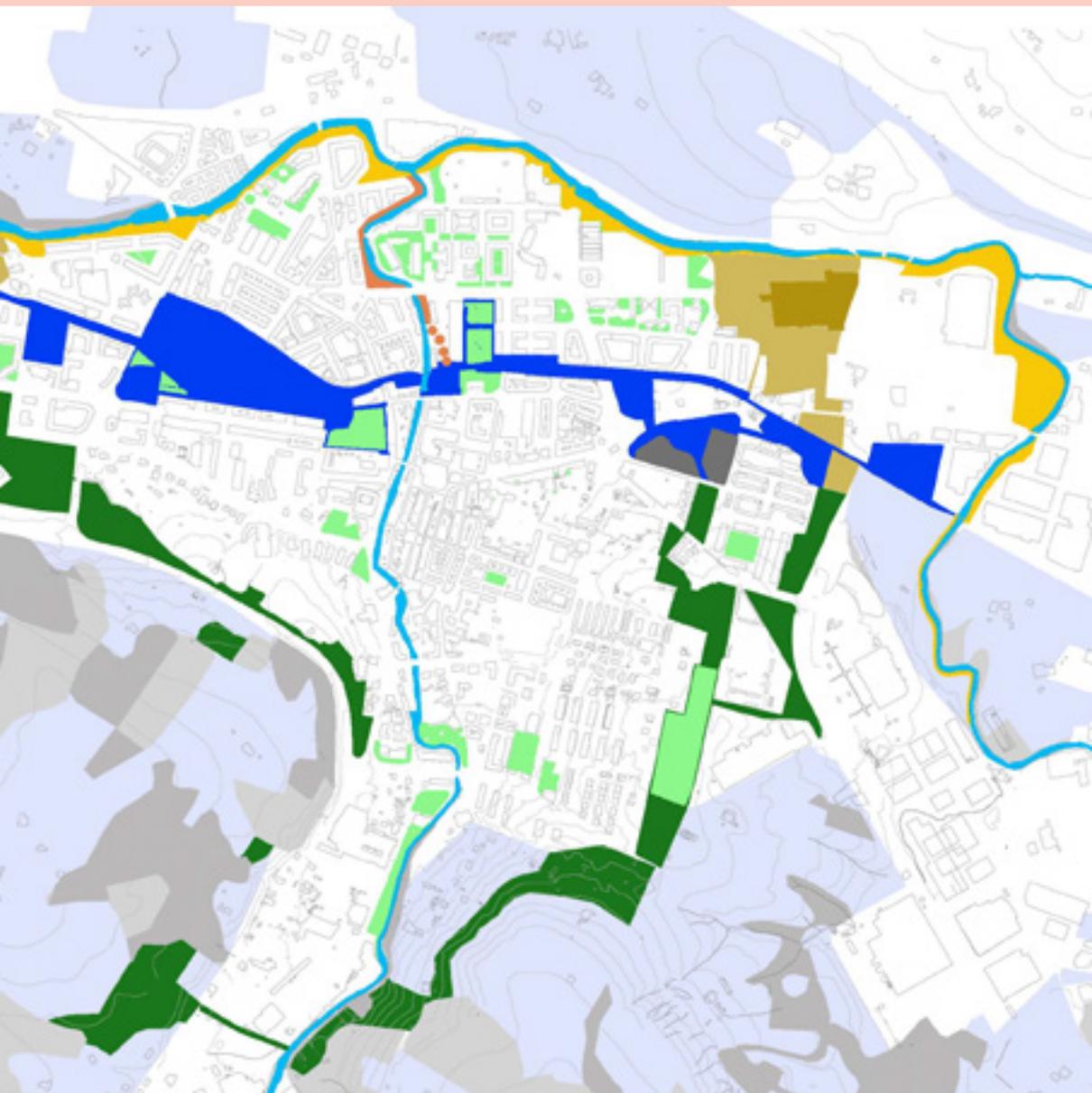
A las cocheras se les dan nuevos usos: pequeños talleres coworking, espacios multiuso, biblioteca y espacios de trabajo, comedor, viviendas para los trabajadores. El edificio funciona como una plaza cubierta que tiene conexión con el parque. Los usos mencionados se dan dentro del edificio en volúmenes de madera.

El parque es un espacio público sin finalizar, donde el ciudadano se apropia de él, transformándolo y haciéndolo suyo. También funciona como lugar de experimentación para los talleres coworking.





[https://issuu.com/miliazabala/docs/taller\\_txikiak\\_hirian.\\_durango](https://issuu.com/miliazabala/docs/taller_txikiak_hirian._durango)



# Zaldibar



Ayuntamiento de la Antiguísima de  
**ZALDIBAR**  
Elizateko Udala

Sar zaitetz / Entra en  
[www.zaldibar.org](http://www.zaldibar.org)





Abadiño

Elizateko Udala



Kultura Arloa  
Área de Cultura



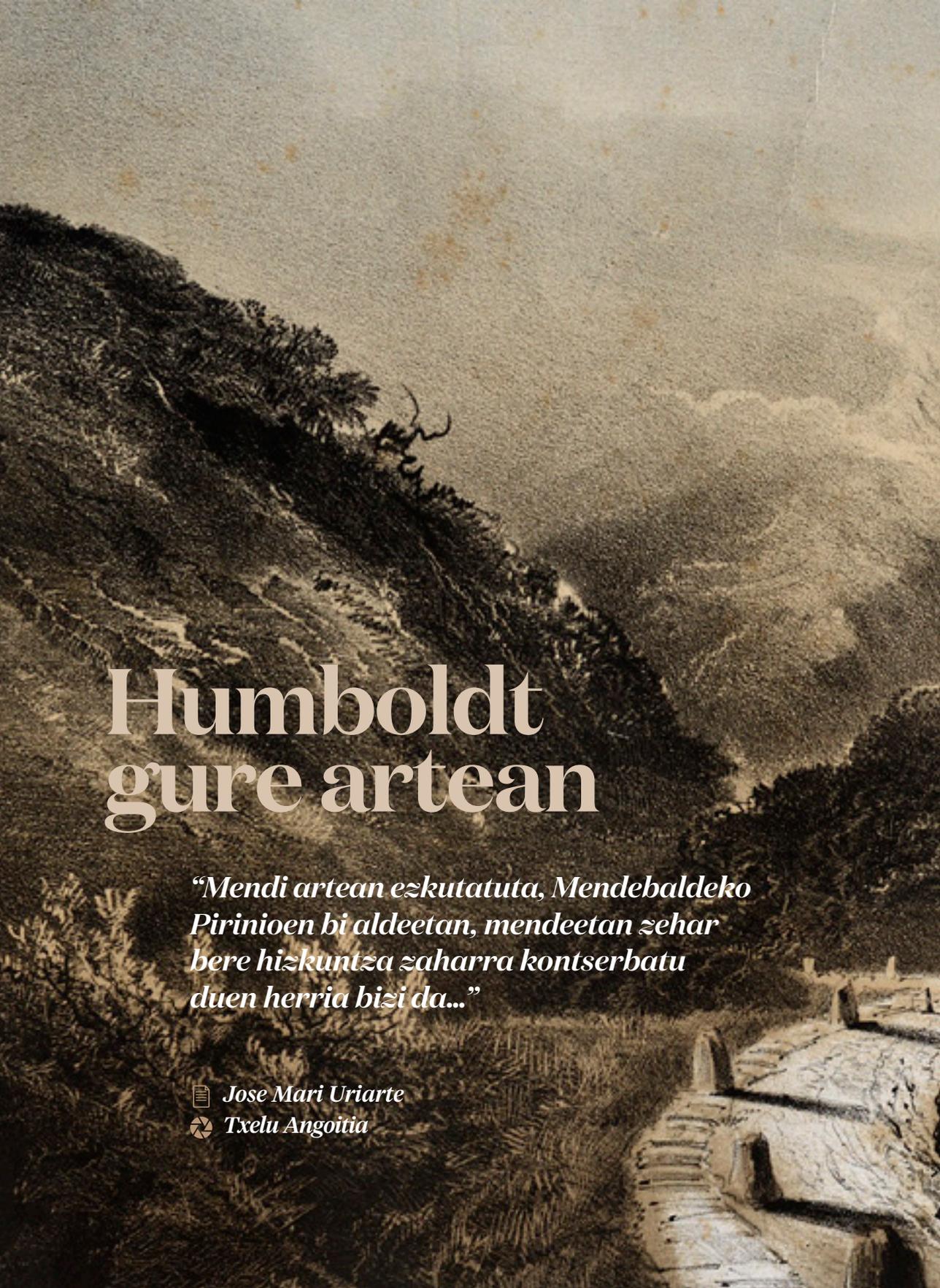
10 URTE KULTURAREN ALDE

100 URTE HISTORIAN

UDAL MEDIA TEKA 2003-2013

ZELETABE JAUREGIA 1913-2013

1913



# Humboldt gure artean

*“Mendi artean ezkutatuta, Mendebaldeko Pirinioen bi aldeetan, mendeetan zehar bere hizkuntza zaharra kontserbatu duen herria bizi da...”*

 *Jose Mari Uriarte*  
 *Txelu Angoitia*







**H**orrela hasi zuen Humboldtek euskaldunoi buruzko bere idazkietako bat. 1801ean egindako bidaiari buruzko hainbat gutun eta eskuizkribu utzi zituen Humboldtek. Dokumentu horietan, miresmenez betetako Euskal Herriaren erretratua egiteaz gain, bisitatutako lekuak deskribatzen zituen, Durangaldea, euren artean.

Baina, nor zen pertsonaia hori?  
Argi eta garbi dago ez zela edozein bidaiari.

Karl Wilhelm von Humboldt (Postdam 1767 – Tegel 1835) aristokrata prusiarra zen, Alexander von Humboldt geografo eta naturalista ezagunaren anaia. Kultur eta

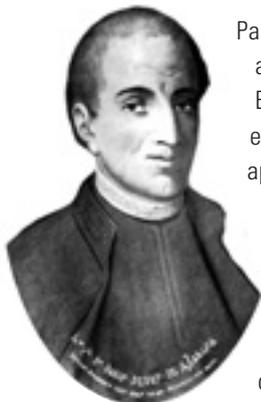
Instrukzio Publikoko ministro izan zen, eta bera agintean zegoela sortu zen Berlingo Unibertsitatea. Estatuko ministro sekretu ere izan zen. Schiller eta Goethe poeten adiskidea zen. Filosofia politiko liberalaren teoriko handienetakoa eta hizkuntzalaritza modernoaren gurasoetako bat da.

Emaztearekin eta hiru seme-alabekin Espainian zehar bidaia luzea eta neketsua egin ostean, 1799ko irailetik 1800eko apirilera Parisera itzuli eta euskarari buruzko ikasketei ekin zien berriro Liburutegi Nazionalean. Landa inguruko gizarte batean ahoz transmititutako hizkuntza izanda, idatzitako lan gutxi zituena, hizkuntza ikasteko ezinbestekoa egin zitzaion herrialdera bertara bidaiatzea.

*Etengabeko zirrikituek punta zorrotzetan  
apurtzen zuten eskumako harkaitzen horma luze  
eta biluzitik behelaino zati zuriak mugitzen ziren.*



*Egun desatsegina egokitu zitzaien bidaiatzeko,  
behelainoa eta hotza.*



Parisetik irten eta 1801eko apirilaren 17an heldu zen Baionara. Bidaiaren helburua euskara zen, eta Durangoko apaiz batek, Pablo Pedro de Astarloak interes handia eragiten zion. Apaizari buruzko erreferentzia bikainak zituen, hizkuntzaren ikerlari handia omen zelako. Ez zen hori

bere helburu bakarra; hizkuntza hori hitz egiten zuten pertsonak, euren bizitzeko moduak, gizarte antolakuntza, sinesmenak, izaera... ere ezagutu nahi zituen.

Baionatik, kostaldetik etapak eginez, Ondarroara heldu zen, bertatik Markinara, eta Elgoibartik eta Bergaratik, Gasteizera. Ez zihoan bakarrik, Jorge Guillermo Bockelman Cadizera zihoan merkatari eta adiskideak, berarekin egin zuen bidaia hainbat egunez.

Maiatzaren 9an, goizez, Gasteiztik Durangora abiatu ziren,



## *Gasteiztik Durangora abiatu ziren, zaldiz, gidari batek lagunduta.*

zaldiz, gidari batek lagunduta. Otxandioraino, paisaia laua eta zer esan handirik gabea iruditu zitzaion Humboldt. Carolina emazteari gutun batean adierazi zionez, egun desatsegina egokitu zitzaien bidaiatzeko, behelainoa eta hotza. Gainera, gidariak inguru hura lapurrez betetako inguru zela esan zien, eta horrek arduraz bete zituen bidaiariak. Ondorioz, ez zioten larregi erreparatu paisaiari.

Urkiolako mendatera heltzean, baseliza baten ondoan baserri bat zegoen, eta Humboldték hau idatzi zuen: "... zur eta lur geratu ginen arte forma moduan gure aurrean

*altxatzen ziran harkaitz handi haiek ikustean" (...)* "Etengabeko zirrikituek punta zorrotzetan apurtzen zuten eskumako harkaitzen horma luze eta biluzitik behelaino zati zuriak mugitzen ziren; erdian, garbi eta libre, piramide isolatua altxatzen zen..." Oso egoera onean zegoen galtzada batetik jaitsi ostean, honela jarraitu zuen: "Mendi horien oinetan Mañaria dago, Bizkaian ikusi dudana herrixka zirraragarriena (...). Bertan ugariak dira pikondoak eta masustondoak. Milaka pauso gutxi lehenago, altueran, izena bere klima gogorrari zor dion Otxandion, eta Arabako gainerako lekuetan, ez da horrelakorik ikusten".



***“Erdian,  
garbi eta libre,  
piramide isolatua  
altxatzen zen”***

Mañaria eta Izurtxa artean, Etxaburutorre ikustean, hau idatzi zuen: *“Mendiaren oinetan dagoen sasitza trinkotik eraitsitako dorre zaharra altxatzen da, eta ohorezko aurri horrek nabarmendu egiten du ikusten den guztiaren erromantikotasuna”.*

## **Durangon**

*“Gaur egun bostehun eta berrogeita hamar familia inguru baino ez dituen Durangoko hiribildua herri garrantzitsua izan zen aspaldi...”. “... Lautada emankor batean dago, eta alde guztietara begiratuta, bidexka atsegin gorabeheratsuak ikusten ditugu harizti fresko eta orritsuetan (...).”*

Durangora heltzean Bockelman Bilbora joan zen, han berriro elkartzeko Humboldtekin, lo egin behar zuten ostatuko logelak usain txarra zuela iruditu baitzitzaion. Humboldt, Andaluziatik egindako aurreko bidaiari jasan behar izan zituen ostatuak eta bentak gogoratuz kontsolatzen zen: *“Ene Jainkoa, zer ez genuen emango*



***“Mendiaren oinetan  
dagoen sasitza trinkotik  
eraitsitako dorre  
zaharra altxatzen da, eta  
ohorezko aurri horrek  
nabarmendu egiten du  
ikusten den guztiaren  
erromantikotasuna”***

*sarritan horrelako logelak edukitzearren Andaluzian eta Granadan! Mahai handi bat daukat, eta haren gainean nire liburu eta paper guztiak, oso etxeoandre atsegina eta ohe garbia.” (...)*

Humboldt maiatzaren 9tik 13ra egon zen Durangon. Emazteari bidalitako gutun batean hau idatzi zuen: *“Oso egun alaiak igaro ditut Durangon. (...) Herrialdea bikaina da. Harizti txikiak, mahastiz inguratutako etxeak, basoz inguratutako belardi paregabeak, ikusi beharko zenituzke. Hemen nire kapitaina den apaiza oso gizon ona eta atsegina da, ilustratua, alai, umeen laguna, eta oso jakintsua.*



***“Baten izena eguzki  
leku da, bestearena  
aldapa etxea, bestearena  
harrizko mendi...;  
hori dela eta, euskara  
dakien edozeinek, izena  
entzunda bakarrik,  
jakingo du etxea non  
dagoen, bertan inoiz  
egon ez arren”***

*Bere arreta niretzat izan da egun osoan, paseatzera joaten naizen pare bat orduetan izan ezik. Gainerakoa bere etxean igarotzen nuen, eta bertan bere lagunak elkartzen ziren. Baina ez ziren pertsona harroputzak, herritar zintzoak baizik: idazkaria, herriko botikaria... denak bihotz onekoak eta ulerkorrak. Guztiak ere euren herrialdearen eta hizkuntzaren aurrean gogo biziz beteta, eta horren inguruan modu zientifikoan aritzeko zentzu handiarekin.*

*Herrialde honek dituen berezitasun guztiak erakutsi dizkirate; isolatuta dauden baserrien ganbaretara igo gara, eta lehenengo egun biak igaro ostean, D. Gillermo izenez ezagutzen ninduten, eta horrela agurtzen ninduten kaletik nik ezagutu ere egiten ez nituen pertsonak. (...)*



*“Denek plazan egiten dute dantzan, igande eta jaiegun guztietan, udalerrriaren kontura”*

*Eta aurkikuntza bikaina egin dut hemen. Nire apaiza euskara oso ondo ezagutzen duen pertsona da (...), eskuz idatzitako lan bat dauka, eta inprimatzeko aukera baino ez zaio falta. Horren laburpena egin dut, eta aurrerago kopia batzuk bidaliko dizkit”.*

## **Baserrria**

la arratsaldero, Humboldték osteratxo bat egiten zuen inguruko baserrietakoren batera. Erdi harrizkoak, erdi egurrezkoak ziren solairu biko eraikinak aurkitu zituen. Garai hartan ohikoa zen tximiniarik ez edukitzea, eta baita xirmendu orritsudan mahatsondoaz osatutako mahasparrak ere. Deigarria egin zitzaion idiek tiratutako gurdia

txistu oihukaria, ardatzarekin batera biratzen zuten egur trinkodun gurpilekin. Kortara heltzean, idiek burua ateratzen zuten sukaldera ematen zuten zabalguneetatik. Horrela, garbi zeuden, etengabe zainduta, familiaren ekonomiako elementu garrantzitsu gisa. *Garaijaren*, garaiaren, existentzia ere aipatzen du, garai horretarako dagoeneko eraikin zaharkitua eta ez oso ugaria zen arren.

*“Gaur egun, oraindik, Euskal Herriaren barrualdean biztanleak isolatuta, sakabanatuta daude, baserriak ere isolatuta daude, sarritan distantzia handia dago batetik bestera, bertako biztanleek parrokia bereko kide direlako baino ez dute udalerrri bakarria osatzen, eta elizaren inguruan baino ez da nolabaiteko etxe kopurua ikusten, herrixka moduan. Herrixkei Elizate ere esaten zaie, (...)*



***“Nik neuk 50 edo 100 gizon ikusi nituen zezen horietakoren baten atzean arinetan”***

*Animalia libre uzten zen, plaza batean, eta jendearen probokazioak jasaten zituen, kapekin, txapelekin eta zapiekin, danbolinderoak musika jotzen zuen bitartean.*

*Laborantzako etxe horietako bakoitzak bere izena du, gehienetan lekua kokalekutik datorren izena.*

*Baten izena eguzki leku da, bestearena aldapa etxea, bestearena harrizko mendi...; hori dela eta, euskara dakien edozeinek, izena entzunda bakarrik, jakingo du etxea non dagoen, bertan inoiz egon ez arren. Bertan bizi den familiak ere izen bera darama, eta bien adin sinestezinak horren noblezia erakusten du”.*

## **Dibertsioak**

*“Igande batean Durangon nengoela, ezin izan nuen dantzarako plaza bisitatu barik utzi (...) Denek plazan egiten dute dantzan, klase bereizketa barik, igande eta jaiegun guztietan, udalerraren kontura, eta zainketa publikoaren esanetara (...)”*

Humboldt bere anfitrioi berrien ohiturak ezagutzen joan



zen. Udalak ordaintzen zuen danbolinderoa ikusten zuen, txistua eta danbolina joz umeen eta gazteen aurrean. Bitartean, helduak pilota ikusten zeuden, euskaldunek asko atsegin zuten jokoan, hain zuzen ere. Neska-mutilak elkartu ondoren, *carricadantza* (karrikadantza) hasi zen. Dantza horren deskribapen zorrotza egin zuen.

Humboldték egin zituen dantza autoktonoen deskribapen horietako bati esker, Durangoko Kriskitin dantza taldeak XIX. mendearen amaieran desagertu zen Brokel Dantza izenekoa berreskuratu ahal izan du.

Gure bidaiariak dokumentatu zuenez, oso sustraituta zegoen denborapasa, hiltegiara eramaten zituzten zezenen aurrean arineketan egitea zen. Animalia libre

uzten zen, plaza batean, lurretik erdi solte zihuan soka batekin lotuta, eta jendearen probokazioak jasaten zituen, kapekin, txapelekin eta zapiekin, danbolinderoak musika jotzen zuen bitartean. *“Dena den, alkate batzuek jokoia debekatu egiten dute, izan ere, hori egiten den bakoitzean, tailer gehienak hutsik geratzen dira. Nik neuk 50 edo 100 gizon ikusi nituen zezen horietakoren baten atzean arineketan”*.

Ekainaren 1ean eman zion amaiera bidaiari, eta hilabete bereko 15 inguruan heldu zen Parisera. Euskaldunoi eta gure hizkuntzari buruzko azterlanekin jarraitu zuen, nahi baino motelago, bizitza politikoak eskatzen zizkion konpromisoak zirela eta, eta bere lanek euskara ikertzeko interesa piztu zuten Europako hizkuntzalarien artean.



***“Helduak pilota  
ikusten zezuden,  
euskaldunek asko  
atsegin zuten jokoan”***

Humboldten idazkiak oso pixkanaka heldu zaizkigu; modu anarkikoan eta sakabanatuta argitaratu dira, eta gaztelaniara egindako itzulpenak ere hobeak izan zitezkeen. 1817an alemanez eta 1923an gaztelaniaz argitaratu zen *“Correcciones y adiciones a la 1ª sección del segundo volumen de la obra intitulada Mithridates sobre la lengua cantábrica o vasca”* lana, eta 1821ean alemanez *“Investigaciones sobre los primeros habitantes de España con la ayuda de la lengua vasca”* lana, 1879an frantseseko bertsiotik gaztelaniara itzulitakoa.

Bigarren lan horretan Humboldték esaten duenez, iberiarren, Espainiako antzinako biztanleen, hizkuntza, euskara zen; teoria hori ez zen berria, eta Euskal-iberiartasun izenez ezagutzen zen.



*Gaur egun, oraindik,  
Euskal Herriaren  
barrualdean biztanleak  
isolatuta, sakabanatuta  
daude, baserriak ere  
isolatuta daude, sarritan  
distantzia handia dago  
batetik bestera.*

Wilhelm von Humboldten iritziz euskaldunak nazioa dira, hizkuntzak direlako nazioak mugatzen edo osatzen dituztenak, eta ez estatu politikoek edo lurralde bateko aginteen batasunak. Dena den, nahiko ezkorra zen hizkuntzaren etorkizunari buruz, euskal nazioaren eta hizkuntzaren desagertzea denbora kontua baino ez zela uste baitzuen. Oker ote zebilen?

**JOSE MARI URIARTE**

HISTORIADOR



# IURRETA

Udaletxea: 94 6201200 Kultur etxea: 94 6200342  
[erregistroa@iurreta.com](mailto:erregistroa@iurreta.com)



HIRU UREN  
ARTEAN  
SORTZEN  
ARI GAREN  
HERRIA

# OTXANDIO

---

Iragana ahaztu gabe, eguneroko lanarekin,  
etorkizuna eraikitzen ari den herria.



# PAISAJES

## INDUSTRIALES



*Ainara Martínez Matía*



*Txelu Angoitia*





Entre Anboto y Oiz, los paisajes que Durangaldea ofrece a nuestra imaginación se alejan de la impresión masificada que brindan otras comarcas de Bizkaia. El amplio valle del Ibaizabal, las laderas de Urkiola, las cimas de Aramotz... cualquier consulta a nuestro archivo emocional, pero también la más prosaica búsqueda en la red, nos revelarán imágenes de caseríos y pequeños núcleos de población salpicando laderas de un verdor lujuriante, en contraste con adustas crestas calizas. Acostumbramos a recrearnos en esas amplias panorámicas, sin que nuestra mente repare en ciertos datos objetivos que, por lo demás, conocemos bien: la economía de Durangaldea es eminentemente industrial, por más que la actividad agrícola y ganadera tenga un importante arraigo en la región, y por más que en los últimos años se esté desarrollando una economía más ligada al sector servicios.



Dicen que esa actividad industrial estropea el paisaje, lo altera y desfigura, borra lo que en él hay de auténtico, de natural, lo contamina; en definitiva, lo destroza. Hay, seguramente, otras muchas razones por las que la percepción de las evidencias materiales de la industria no pueda ser más negativa, pero esta impresión de deterioro en lo que habría sido un paisaje idílico es, con toda probabilidad, una de las más importantes. ¿Cómo decir que esos elementos, en apariencia completamente ajenos al lugar en que se levantan, forman parte de nuestro patrimonio cultural? ¿Cómo reivindicar su conservación, cuando lo que deberíamos pedir es que desaparezcan, en aras de la recuperación de nuestros paisajes, de nuestro entorno natural? Y, ante la posibilidad de su derribo o desaparición, ¿cómo esperar la respuesta de una población que sufre día tras día la agresión de los olores de la papelera de Iurreta, el tráfico de camiones que van y vienen de Betsaide, que aún recuerda el ruido de las voladuras en las canteras de mármol de Mañaria, que sabe de las incomodidades de convivir con fábricas en el mismo centro de los núcleos urbanos? ¿Cómo no preferir la sustitución de fábricas y talleres por amplios espacios abiertos, limpios parques, calles peatonales, modernos edificios de viviendas, nuevos inmuebles de servicios?

 Derribo de AMIG (Amilibia y de la Iglesia) en Durango.





 Lince (Elorrio).

Defender el patrimonio industrial supone enfrentarse a todas esas cuestiones, supone también afrontarlas y tratar de conectar con la sociedad, abordando con amplitud de miras un problema complejo y lleno de matices. Y supone no dar por perdida ninguna batalla, porque incluso en las derrotas habremos ganado que alguien más se sume al reconocimiento de este patrimonio.

Reconocimiento. He ahí un concepto clave cuando hablamos de patrimonio industrial. Han pasado ya tres décadas desde que, con 20 años de retraso respecto de otras regiones europeas, comenzáramos en Euskadé a debatir sobre este tema, que entonces solía denominarse *arqueología industrial*. Más de treinta años de camino para una disciplina que, sin embargo, seguimos llamando nueva; y lo hacemos, precisamente, porque aún se percibe en parte de la sociedad una absoluta falta de reconocimiento. Si *reconocer* es “admitir o aceptar que alguien o algo tiene determinada cualidad o condición”, tendremos que asumir que todavía cuesta percibir en los vestigios de la industrialización cualidades suficientes para formar parte, por derecho propio, del patrimonio cultural de Durangaldea. Basta con hacer un sencillo ejercicio y recorrer los elementos destacados como de interés cultural en las páginas web de los municipios que conforman la comarca: casas torre, iglesias, ayuntamientos, fuentes monumentales, cementerios, caseríos, frontones, palacios, santuarios, conventos, ermitas... Elementos que, es fácil suponerlo, coinciden con los que mencionarían los vecinos y vecinas si les preguntáramos por su patrimonio cultural.

Apenas hay espacio para lo industrial, que, de aparecer, lo hace dulcificado, disfrazado de elementos más amables y socialmente reconocidos como los molinos: en este epígrafe se esconden las centrales hidroeléctricas, industriales, que jalonan el curso del Arrierreka entre Berriz y Abadiño. O bien se camufla en itinerarios que nos invitan a adentrarnos en paisajes idílicos, sin apenas mención a su origen industrial: la vía verde de Arrazola se presenta como un recorrido paisajístico de gran

belleza, lo de menos es que podamos disfrutarla precisamente porque existió allí un ferrocarril minero cuya explicación nos permite adentrarnos cómodamente en el valle de Atxondo. En todo caso, se destaca en estas webs la belleza arquitectónica del mercado de Durango o la antigüedad de su matadero, hoy Plateruena Kafe Antzokia, pero el componente industrial sigue siendo algo por lo que pasamos de puntillas; no lo reconocemos como algo a destacar.

 Central eléctrica de Olazarra (Sarria).



 Central eléctrica de Patala (Sarria).



 Máquina en Olazarra (Sarria).



 Antiguo matadero de Durango, hoy Plateruena Kafe Antzokia.

Con el viejo matadero de Durango llegamos a otro de los grandes problemas del patrimonio industrial: el fachadismo. Es cierto que no es una problemática exclusiva de los antiguos edificios productivos, y está presente también en muchas intervenciones realizadas en elementos de patrimonio cultural de relevancia arquitectónica (caseríos, palacios, casas de villa...). Pero es innegable que se tiende a tratar con mayor laxitud, incluso a disculpar, la pérdida de valores que conlleva el fachadismo cuando afecta a un elemento industrial, ya que sus características suelen ser menos asumidas por la ciudadanía. Es éste un problema particularmente grave, ya que a menudo se nos presenta como recuperación del patrimonio lo que no es sino una agresión,

una actuación que distorsiona de manera irremediable los antiguos edificios industriales. Una fachada arrancada de la estructura interna que le dio sentido queda reducida a un mero telón, un falso decorado que puede fingir integrarse en el tejido urbano, pero que no es sino un elemento de tramoya. Desprovisto ya por completo de significado, el edificio podrá fácilmente desaparecer en la siguiente operación urbanística. Máxime cuando no se ha hecho nada por mantener la memoria de su uso inicial, por exponer el porqué de su conservación. Resultado directo de la falta de reconocimiento, esta pérdida de memoria y la subsiguiente descontextualización de los vestigios productivos son las amenazas más directas que afectan a nuestro patrimonio industrial.









Las consecuencias de esta amnesia colectiva, a veces voluntaria, son irreversibles. Entre los muchos ejemplos que podríamos rescatar en Durangaldea, citamos hoy nuevamente el de los talleres ferroviarios de Durango, desaparecidos sin excesivo temblor emocional en aras de una ciudad más moderna, cómoda y sostenible. Con ellos hemos perdido mucho más que un conjunto de edificios con más o menos valor histórico y arquitectónico, valores que siempre podrán ser cuestionados en aras a un “bien superior”, a la ganancia de terrenos libres o dedicados a usos más acordes con la sociedad contemporánea. Hemos perdido la capacidad de evocación que nos brindaba un conjunto de construcciones que, en sí mismas y sin necesidad de mayor interpretación, daban cuenta de una manera de entender la ciudad: fachadas, enriquecidas con las formas arquitectónicas propias de su momento; interiores parcialmente ocultos, abiertos sólo a los viajeros, con una orgullosa mezcla de imagen tradicional y materiales industriales; y, por último, espacios restringidos al universo del trabajo, en los que la racionalidad de materiales y formas respondían a una concepción exclusivamente funcional. Y todo ello creando un conjunto que, si bien no era único (basta con volver la mirada a los complejos ferroviarios –todavía en uso o con destinados a nuevos fines– que se conservan a lo largo y ancho de Europa), sí tenía la capacidad de crear un espacio con carácter.

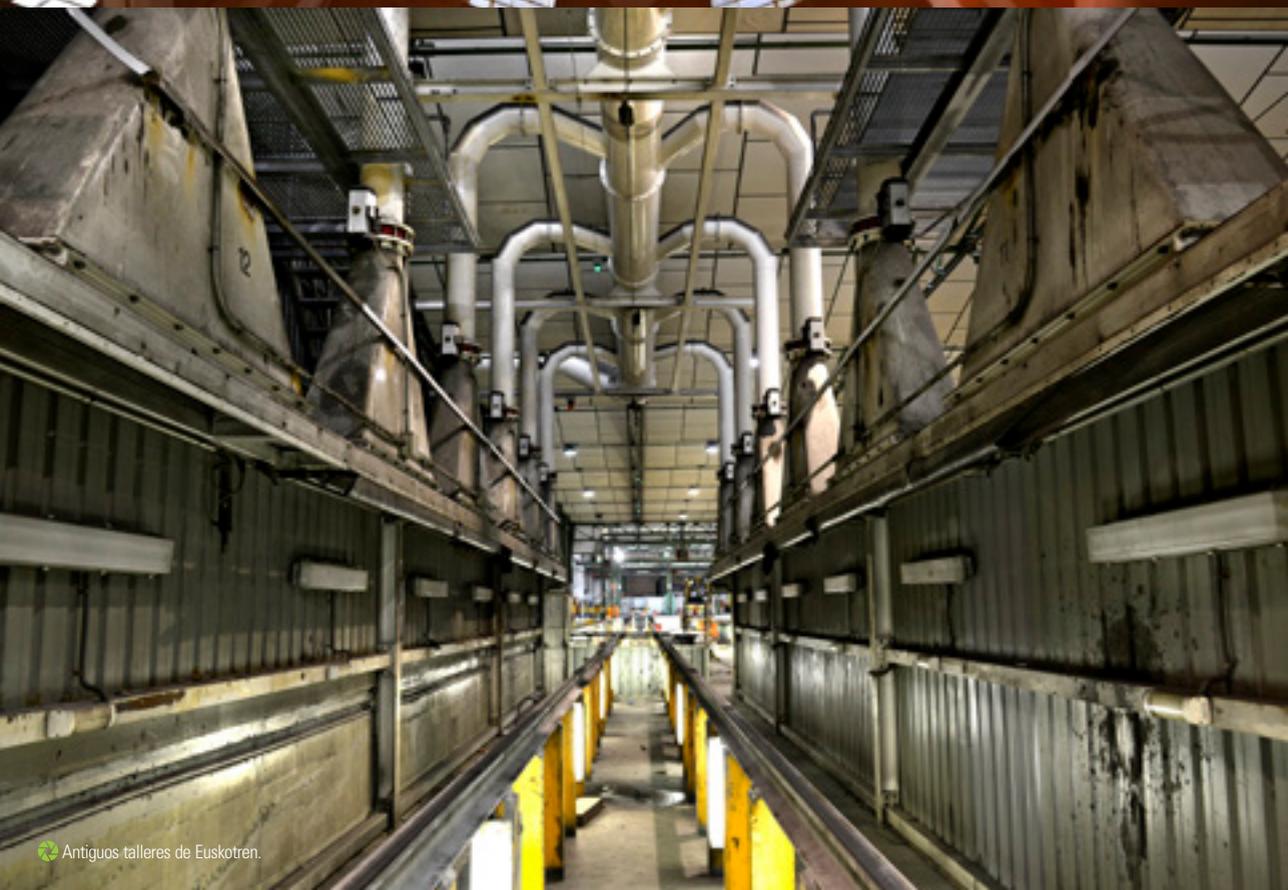
 Antiguos talleres de Euskotren





 Antigua estación de tren de Atxondo.

Aun así, incluso las pérdidas más dolorosas pueden servirnos como revulsivo, como elemento catártico del letargo en el que, a veces, parece sumirse el patrimonio y, en este caso, ayudarnos a poner sobre la mesa, de una vez por todas, que la conservación de los vestigios industriales puede, precisamente, ser un elemento diferenciador de los municipios de Durangaldea. En estos tiempos de crisis, de transformación de las estructuras económicas y sociales, su preservación puede servir para evitar la excesiva uniformización del urbanismo contemporáneo, que borra las huellas de lo que durante el último siglo y medio nos ha singularizado: la convivencia de actividades industriales en un paisaje que todavía mantiene muchos rasgos de su carácter rural. Es posible recuperarlos sin cuantiosas inversiones, algo que ya ponen de manifiesto los *gatzetx* de Atxondo y Berriz. Su preservación evita, además, lo que el urbanista catalán Francesc Muñoz (abundando sobre el concepto acuñado en por la canadiense Jane Jacobs) ha reformulado como *urbanización*: la pérdida de identidad de los lugares, que tienden cada vez más a un aspecto uniformizado y banal, a la búsqueda de soluciones estandarizadas que redundan en una pérdida de calidad de los espacios urbanos. La estandarización de los paisajes cotidianos, de los lugares vividos, supone una pérdida patrimonial que va más allá de la pérdida arquitectónica, tecnológica, paisajística... Supone entrar de lleno en una desconexión emocional que aleja al sujeto del objeto creando un vacío difícil de volver a conectar. Edificios y elementos industriales, con una imagen potente y un marcado carácter, ayudan, precisamente, a crear una imagen menos banalizada y con personalidad propia.











Es el momento de recordar, además, que el patrimonio industrial, como parte del patrimonio cultural, es testigo y portavoz de nuestra historia y tiene, por tanto, una innegable capacidad de evocación, fruto de sus valores didácticos e iconográficos. A través de él se puede recuperar la memoria del trabajo, de la evolución de oficios como el de fundidor, que ha ocupado y aún ocupa a tantos habitantes de la comarca. Puede explicarnos también nuestros paisajes cotidianos: tan propios nos son los vestigios mineros de Arrazola y las cicatrices dejadas por las canteras de Zalloventa como las crestas calizas de Anbotu. Todos conforman la imagen, la identidad de Durangaldea.

Tenemos ahora la oportunidad, la responsabilidad, de decidir cuál será el futuro de nuestro paisaje. ¿Queremos borrar de él toda huella de la industria, o seremos capaces de hacer de su presencia algo enriquecedor? ¿Sabremos jugar con inteligencia y apropiarnos de la imagen de la papelerera de Iurreta, de las aún más modernas fábricas, como LINCE o LAIP, que tanto caracterizan nuestra comarca? Si queremos que el patrimonio, también el industrial, juegue un papel clave en la sociedad, es el momento de impulsar su valoración y protección. Reconociéndolo estaremos, además, reconociendo el la labor y el esfuerzo de los hombres y mujeres que han trabajado y trabajan en las industrias de Durangaldea. Se lo debemos.

**AINARA MARTÍNEZ MATÍA**

DOCTORA EN HISTORIA



Cineko  
liburuetak  
Rutas a pie

BTT  
liburuetak  
Rutas BTT

Bisita  
gidatuak  
Visitas  
guiadas

Bisita audio-  
gidatuak  
Visitas  
audioguiadas

Mitologia

Ginkana

Espeleologia

Asteburuko  
eskaintza  
Packs fin de  
semana



## KURUTZESANTU MUSEOAN GAUDE

gustura, a tu gusto



**EGUNERO 10:00-14:30**  
Astelehena, osteguna eta  
ostirala: 10:00-14:30 / 16:00-18:30  
Urtarrilak 1 eta 5, eta abenduak  
25, ixrita

**TODOS LOS DIAS 10:00-14:30**  
Lunes, jueves y viernes:  
10:00-14:30 / 16:00-18:30  
1 y 5 de enero y 25 de diciembre,  
cerrado



Durango, Durangaldea eta Euskadiko  
interes-puntuei eta zerbitzuei buruzko  
informazioa.  
Información sobre  
lugares de interés y  
servicios en Durango,  
Durangaldea y  
Euskadi.



Beste helmuguei  
buruzko informazioa.  
Mapak, alojamendua,  
gidak etab.  
Información sobre  
otros destinos.  
Mapas, alojamientos,  
guías, etc.



Oroitzapen onak  
eta opari politak.  
Posterrak, postalak,  
DVDak...  
Un buen recuerdo, un  
bonito regalo. Posters,  
postales, DVD.

[turismo@durango-udala.net](mailto:turismo@durango-udala.net)



Euskara  
Castellano  
English  
Français



Irtenaaldi laburrak,  
ostatuak, jatetxeak,  
ibilaldi audiogidatuak,  
bisita gidatuak eta  
abentura.  
Pequeñas salidas,  
alojamientos,  
restaurantes,  
ruta audioguiada,  
visitas guiadas y  
aventura.

[www.turismodurango.net](http://www.turismodurango.net) 94 603 39 38



# Lekuan lekuko historia

**anboto**   
komunikabideak



Anboto  
Komunikabideak



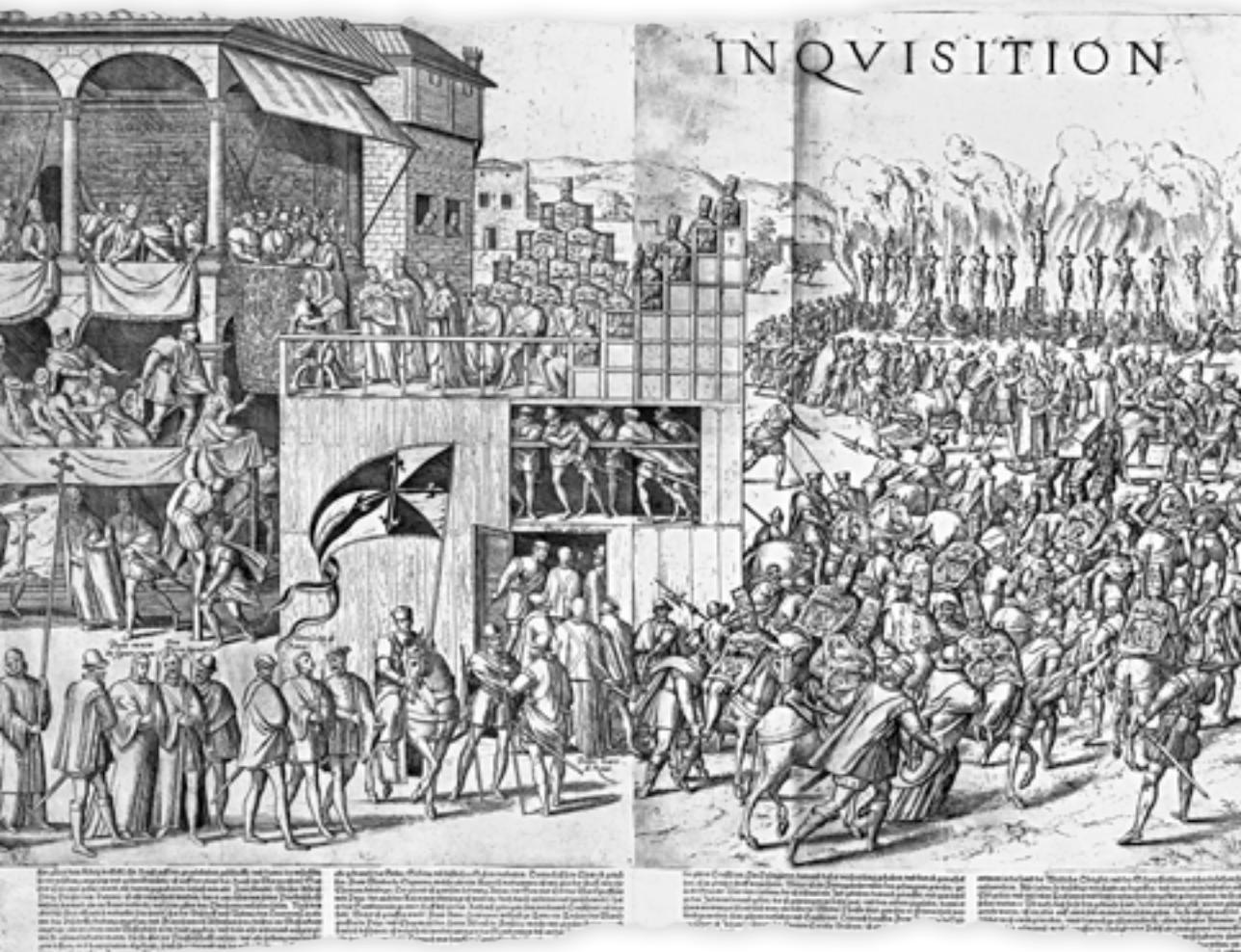
@anboto

[www.anboto.org](http://www.anboto.org)



# Anbotoko herejeak

📖 Ander Berrojalbiz



XV. mendearen erdialdera, Durangon mugimendu erlijioso heterodoxo bat agertu zen, izaera milenarista zuena eta “Durangoko herejeak” bezala ezagutzen zena. Sekta honetako heresiarka bezala Alonso (edo Alfonso) de Mella eta Gillen de Albesa frantziskotarrak nabarmentzen dira. Mugimendu honen aurkako errepresioak, 1441 eta 1454 urteen artean autoritate zibilaren zein eliz agintaritzaren esanetara burutu zena, hirurogeita hamar pertsona baino gehiagoren erreketeta suposatu zuen; hala ere, ez zen mende erdi ere igaro sutzarrak berriz piztu ziren arte.



**1499**. urteko maiatzaren 23an, Madrilen, Errege Katolikoek sortutako Inkisizioaren Kontseilu Gorena batzartu zen. Batzar hartatik, Juan Martinez de Frias inkisidorea Kalagurriko barruti tribunala Durangora eramateko aginduarekin irten zen, eskuetan bere izendapena eta bere laguntzailearena jasotzen zituzten eskutitzak zeramatzala. Tribunaleko bigarren inkisidorea Martin Saez de Arriaga durangarra izango zen.

Abuztuan heldu zen Inkisizioa Tabira hiribildura: bi inkisidoreak, Juan Perez de Sagues fiskala, Diego

Gonzalez Zinbron aguazil eta kartzelaria, Martin Martinez de Uzquiano idazkaria, Ortuño de Elgeta mezularia eta Juan de Segovia atezaina. 1501. urtera arte geratuko ziren Durangoko Merindadeko lurraldeetan, berrogei pertsonatik gora epaituz.

1500eko otsailean, Ortuño de Elgeta mezulariak Sevillearaino bidaiatu zuen, Andaluziako hiri hartan, gortearekin batera zegoen Inkisizioaren Kontseilu Gorenari ikerketen berri ematera. Sevilatik bueltan, Kontseilu Gorenaren aginduz, Ortuño de Elgetak bost





mila marabedi jaso zituen Francisco de Vargas Toledoko barruti tribunaleko langilearen eskutik. Hauek Durangon ezarritako, edo ezarri beharreko, kartzelaren gastuak ordaintzeko ziren.

Rafael de Floranes idazle kantabriarrak (1743-1801) XVI. mende hasieran Urduñako frantziskotarren komentuko zaindari izan zen frai Francisco de Vargasen liburu batetik kopiaturiko ohar marjinal baten arabera, 1500eko abuztuaren 18an Durangoko tribunalak autofedea ospatu zuen.

Egun hartan, epaitutakoak kartzelatik atera eta seguru asko Andra Mari parean erakitako oholtza batera eraman zituzten prozesioan. Erraz bereiz zitezkeen nortzuk ziren kondenatutakoak, soinean sanbenitoak baitzeramatzaten. Lihozko oihal hori haietan, euren izena, jatorria, delitua, zigorra eta epaiketaren urtea zegoen idatzita, sutzarrak eta deabruak irudikatzen zituzten marrazkiekin batera.

Oholtzan sententziak publikoki ezagutzera ematen ziran: lau absolbitu egin zituzten; aldiz, hamaika pertsona (hamar emakume eta gizonezko bat) Elizatik





kanporatu (“erlaxatu”) eta erreta hiltzera kondenatu zituzten; bat kartzelaratu izango zen; bederatzi emakumeren gorpuak, lurpetik aterak izan zirenak, erreak eta haizatuak izango ziren, jada hilik zeudela kondenatu baitzituzten; azkenik, bost pertsona (bi emakume eta hiru gizonezko) zigor ezberdinak jasan ondoren (erbesteratzea, zigorradak, isunak...), Elizara “errekonziliatuak” izango ziren.

Behin epaiak irakurrita, kondenatutakoak autoritate zibilari entregatuak izango ziren, eta seguruenik, egunean bertan erreko zituzten hiribilduko harresietatik kanpo jarritako sutzarretan, agian Kurutziaga inguruan.

Hala ere, ez zen han amaituko durangar haien zigorra. Errege katolikoek sortutako Inkisizioak herejeek jantzitako sanbenitoak gorde eta herriko elizatik zintzilikatzen zituzten, horrela zigortuen eta euren ondorengoan infamia betikituz. Hau da gaztelaniazko “*le colgaron un sanbenito*” esamoldearen jatorria.

Denboraren poderioz beraien efektua ez galtzeko, sanbenito originalak, hondatzen zirenean, kondenatutakoaren izena, jatorria, delitua, zigorra eta data jasotzen zuten inskripzio eta sinboloak marraztuta zituzten oihalez ordezkaten ziren. Oihal hauek “manta” bezala ere ezagutzen ziren zigorturiko zenbaiten izenak jasotzen zituztenean.

Sanbenito eta mantek beste azken eginkizun bat zuten. Infamiaz gain, XVI. mendetik XVIII.-era, aurreko bi edo hiru belaunaldietan arbaso kondenatu bat izateak kargu publiko asko betetzeko ezgaitzen zuen. Kargu hauetaz jabetzeko aukera izateko odol garbitasun espediente bat edo informazio genealogikoak aurkeztu behar ziren, eta hauek egiaztatzeko, sarritan, ikertutakoaren arbasoen herrietako elizetan zintzilik zeuden oihal edo mantetara jotzen zen; era berean, hau da gaztelaniazko “*tirar de la manta*” esamoldearen jatorria.



Maria de Jorbanamio de Sanjo de Berroxa y Jorbanamio  
 Relaxada por tiempo apotara luterano año de 1500  
 Qui, Relaxada por tiempo apotara año de 1500  
 Teresa de amacola mío de mío de castiella  
 reo y de Qui Relaxada por tiempo apotara año de 1500  
 Teresa de aguirre Teresa de Qui Relaxada  
 por tiempo apotara año de 1500  
 Maria de Argueta de Jorbanamio de Berroxa  
 y de la casa de Argueta de Berroxa Relaxada por  
 tiempo apotara año de 1500

Reconociados

Domaxa de Arizaga y de Qui Reconociado  
 por tiempo luterano año de 1500  
 Qui miquel de Arizaga y de Qui Reconociado  
 por tiempo luterano año de 1500  
 Qui de Bandiruy y de Qui Reconociado  
 por tiempo luterano año de 1500  
 Maria de Bandiruy y de Qui Reconociado  
 por tiempo luterano año de 1500  
 Sanjo mío de Arizaga y de Qui Reconociado  
 por tiempo luterano año de 1500  
 Teresa de Camelapio mío de Camelapio  
 y de la casa de Camelapio Reconociado por  
 tiempo apotara año de 1500

De Jorbanamio



Auto de fe de la Inquisición. (Francisco de Goya y Lucientes).



Tortura Inkisizioan.



Durangoko Andra Mari elizan zintzilik egon omen ziren sanbenito batzuen transkripzioa jasotzen duen XVI. mende amaierako dokumentu bati esker, 1500eko abuztuaren 18an kondenaturiko hogeita lau pertsonen izenak dakizkigu (hogeita bi durangarrak dira, bat arrazolarra eta beste bat Urkiola-Beitiakoa).

Sutzarretan hiltzera zigortutakoak: Juana de Bilvao, Marina de Minica, Maria de Minica, Maria Ibañez de Cearra, Marina de Arraçola, Maria Perez de Ybarra, Maria Perez de Urquiaga, Teresa de Arraçola, Teresa de Aguirre, Maria Perez de Urquiola Beitia eta Juan de Unamuno.

#### **Jada hilik zeudela kondenatutakoak:**

Maria Ibañez de Muncharaz, edo de Arraçola, Maria Perez de Mondragon, Marina Perez de Goxencia, Maria de Mondragon, Marina de Arriaga, Maria de Leçama eta Marina Saez de Mendiola.

#### **Kartzelaratutakoa:**

Domenxa de Aguirre, Maria de Janditegui edo Teresa de Çumelaga izan daitezke. Behin kartzela zigorra beteta, edo zigorraren zati bat isun batengatik ordezkatuta, errekontziliatu bezala onartuko zuten berriro Elizan.

#### **Errekontziliatutakoak:**

Domenxa de Aguirre, Maria de Janditegui, Teresa de Çumelaga (hauetako bi autofedean jada errekontziliatu bezala agertu ziren), Juan Miguel de Cestona, Juan Perez de Janditegui eta Sancho Martinez de Unamuno.

 Inkizioaren ikurra Durangoko Kalebarriko etxe baten amarrarian.



 Inkizioaren ikurra.



 Villano y Villanas Biscainas yendo al mercado de Vittoria. 1598. urtean Colonian argitaratutako grabatua.

*Los herejes de Amboto. "Luteranos" en el año 1500* (Pamiela eta Durangoko Arte eta Historia Museoa, 2016) liburuan aurkezten ditugun iturriak aztertuta, gure ustez, goian aipaturiko pertsonetako batzuk behintzat Alonso de Mellaren jarraitzaile izatea egotzita epaitu eta kondenatu zituzten: Marina de Arraçola, Maria Perez de Ybarra, Maria Ibañez de Muncharaz, edo de Arraçola, Maria Perez de Mondragon, Maria de Mondragon, Domenxa de Aguirre, Juan Miguel de Cestona, Juan Perez de Janditegui eta Sancho Martinez de Unamuno.

Agian heresia hori izan zen epaitutako guztiei leporatutakoa, baina era berean, baliteke ere 1500. urtean bi talde heretiko edo gehiago epaitu izana. Beraz, ez da baztertu behar urte hartan zigorturiko pertsona batzuei sorginkeria egotzi izanaren aukera. Agian, beraiei buruz ari da Juan de Padilla, "el Cartujano", bere *Los doze triumphos de los doze apostoles* poeman –1518an bukatua–, mitologia klasikoko sorgin eta sorginkeria testuinguru baten, ondorengoa idazten duenean:



# PUBLI

Multioptica Ezkurdi 1/2



IURRETA  
KOPISTEGIA

Bidebarrieta 1 - 48215 Iurreta (Bizkaia)

Tel.: 94 681 10 70

[www.iurretakopi.com](http://www.iurretakopi.com)

# Autocares Mallabia



Tif. 946 201 976

Fax 946 202 348

Móviles 649 403 770 / 773

[www.autocaresmallabia.com](http://www.autocaresmallabia.com)

[info@autocaresmallabia.com](mailto:info@autocaresmallabia.com)

# ZARATE ELEXPE

E R A G I L E A K



*ERAIKITZEN  
ZATOZ IKUSTERA !!*

*Etxekoak*

*Beste aukera onak Iurretan, Durangon eta Elorrion.*

[www.zarateyelexpe.com](http://www.zarateyelexpe.com)



The background is an abstract painting with a textured blue surface. At the top, there are several dark, curved, brushstroke-like lines. On the left side, there is a large, dark, textured shape that resembles a shell or a piece of wood, with some lighter blue and white highlights. The overall composition is minimalist and expressive.

# La escuela experimental de Elorrio

Un proyecto pedagógico frustrado.  
Esther Ferrer, Jorge Oteiza  
y José Antonio Sistiaga.  
(1964-1965)

 *Mikel Onandia Garate*



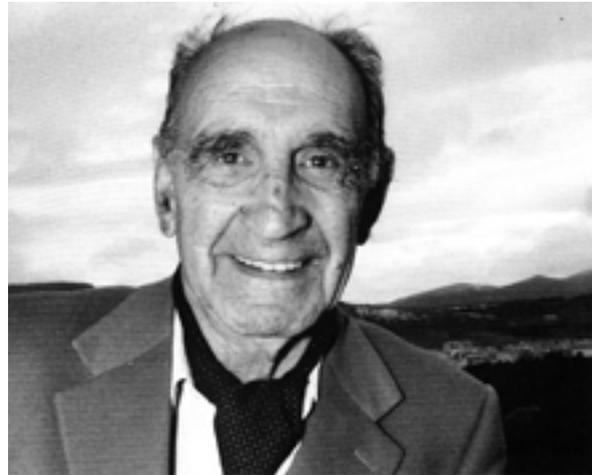
 Jorge Oteiza, Itziar Carreño y Andoni Esparza en Alzuza. Fotografía publicada en *Oteiza: su vida, su obra, su pensamiento, su palabra* de Pelay Orozco, 1978, p. 56.

A mediados de la década de los años 60 del siglo pasado, en plena dictadura franquista y en el contexto del renacimiento cultural vasco –con la publicación del *Quosque Tandem...*! (1963), nacimiento de *Gerediaga Elkartea* y la primera edición de la *Feria de Libro y Disco Vasco de Durango* (1965), el grupo *Gaur* (1966), *Ez Dok Hamairu* (1966-1972), el movimiento de las *ikastolas* y el debate en torno al *euskara batua*– tuvo lugar en Elorrio un proyecto educativo y artístico sin precedentes en el País Vasco de la mano de artistas plásticos como José Antonio Sistiaga, Esther Ferrer y Jorge Oteiza, quienes pusieron en marcha una Escuela experimental y proyectaron una Universidad Infantil Piloto en una iniciativa que se caracterizó por su carácter vanguardista y su corta duración. Recientes estudios e investigaciones han aportado informaciones inéditas que justifican un nuevo acercamiento a dicha experiencia.

## Andoni Esparza y la cooperativa Funcor

Bajo un nuevo modelo de producción industrial socialmente avanzado y adaptado a la sociedad vasca en el ámbito económico, sindical, educativo o cultural, en 1955 Andoni Esparza había creado en Elorrio la cooperativa Funcor para la fundición de piezas metálicas y la fabricación de maquinaria agrícola. Con objeto de ofrecer una educación de calidad para los hijos de los trabajadores de la empresa, Esparza puso en marcha la Academia Funcor, que poco después se convertiría en Funcor Ikastetxea, una escuela mixta, gratuita y en euskera que inició su andadura en 1958 y se prolongó con gran éxito y distintos problemas hasta 1969. Sin reconocimiento oficial hasta 1967, los alumnos debían examinarse por libre en el Instituto de Bilbao, donde lograban índices de aprobado en primera convocatoria cercano al 90 %, muestra de la calidad de la enseñanza impartida. En su libro *La otra experiencia* Julia Itoiz recrea a partir de los archivos y testimonios de Andoni Esparza, la génesis, evolución y desintegración del proyecto cooperativista en Elorrio y sus diferencias con respecto al modelo que de la mano de José María Arizmendiarrreta se plasmó en MCC en Arrasate.

A comienzos de 1964 el escultor Jorge Oteiza y el pintor José Antonio Sistiaga, quienes desde 1962 compartían una estrecha amistad, habían creado la Misión Experimental de Artistas Vascos con objeto de renacer el arte vasco mediante la movilización de los creadores contemporáneos y la creación de una Escuela Experimental que trasladara los resultados del artista a la sociedad. A través del abogado Jesús Idoeta –quien sería gerente de *Ama Lur* y director del Festival Internacional de Cine de San Sebastián–, Sistiaga y Oteiza contactaron con el gerente de Funcor Andoni Esparza y el sacerdote José Antonio Retolaza, párroco de Arrazola y entonces director de la escuela de Elorrio, donde tras constatar las intenciones de renovar el proyecto educativo, atisbaron la posibilidad de poner en práctica sus ideas, hasta el punto de que Oteiza se mostró dispuesto a abandonar todos sus proyectos para centrarse en exclusiva en Elorrio.



Andoni Esparza (Foto: Idoia Zabaleta)



## Sistiaga, entre Stern y Freinet

José Antonio Sistiaga había conocido en París —donde residió entre 1955 y 1961— el taller de pintura *Académie du jeudi* que coordinaba Arno Stern, en la actualidad todavía en marcha. Inspirado directamente en aquella experiencia educativa basada en la espontaneidad creativa del niño, Sistiaga creó en Donostia junto a la también artista Esther Ferrer el Taller de Expresión Libre (TEL) o *Academia de los jueves*, que se mantuvo abierto entre 1963 y 1969. Se trataba de un taller para niños de 5 a 15 años en el que ellos mismos decidían en libertad y se responsabilizaban del formato y tema de su trabajo con objeto de que tropezaran con preguntas para abordarlas en diálogo con el educador. En el TEL, sobre el que Oteiza pensaba que debía ser el punto de partida para un proyecto vanguardista y renovador a gran escala, Sistiaga

ga aplicaba la misma técnica que Stern, con quien mantuvo contacto y de quien recibía los materiales oficiales.

Por otra parte, en 1963 Sistiaga conoció al también pedagogo francés Célestin Freinet en Vence, en la sede de la *Cooperativa de enseñanza laica*, donde pasó una semana estudiando los fundamentos del método de enseñanza cooperativo, el cual hizo suyo, y con objeto de mostrar las posibilidades y resultados obtenidos llevó a cabo una labor de divulgación del mismo durante los años siguientes mediante exposiciones —algunas conjuntamente con el grupo Gaur—, conferencias y publicaciones, como el artículo 'El hombre del mañana en la expresión actual del niño', publicado por la revista *Trama* en 1967.

 Taller de Expresión Libre (TEL)



## La Escuela experimental de Elorrio

Sistiaga congenió inmediatamente con los responsables de Funcor y bajo el liderazgo y apoyo de Oteiza, y con la experiencia práctica del TEL de Donostia como punto de partida, aceptó adaptar y aplicar en Elorrio la metodología de enseñanza libre de Freinet. Sistiaga y Esther Ferrer – quien colaboraba con el primero en el TEL y fue contratada por solicitud de aquél– pusieron en marcha y dirigieron el proyecto entre dos cursos académicos, sin llegar a durar el mismo más de once meses, concretamente entre la primavera de 1964 y la primavera de 1965.

Con objeto de cubrir los niveles de Primaria y Bachiller Elemental Funcor había adquirido en 1963 una casa-palacio en la calle Urarka, y asumiendo la necesidad de comenzar lo antes posible con el nuevo método de enseñanza, Ferrer y Sistiaga se amoldaron al edificio que estaba por rehabilitar. Según el propio pintor, había unos 140 niños que llegaban hasta los 14 años, para los cuales diseñaron un horario escolar completamente diferente trampeando el sistema oficial y crearon una biblioteca, lo que supuso el primer contacto con libros para muchos niños.

Entre primavera y verano de 1964 se llevaron a cabo las labores preparativas. Sistiaga hizo de arquitecto y diseñó muebles específicos para niños, que se fabricaron en Vitoria. En septiembre comenzó el nuevo curso escolar, y Sistiaga –sin llegar a ocupar ningún puesto oficial– llevó a cabo tareas de dirección, aunque solamente tuvo contacto con los alumnos a lo largo de alrededor de un mes y medio y la relación con el equipo docente y los menores recayó fundamentalmente en Esther Ferrer. Mientras en el TEL Sistiaga y Ferrer aplicaban la idea de educar por medio de una actividad creadora como la pintura siguiendo la metodología de Arno Stern, en Elorrio pusieron en marcha un proyecto integral, fundamentalmente basado en el método Freinet, según el cual la práctica diaria se desarrollaba mediante un motivo que proponían los propios niños, punto de partida para trabajar distintas materias como la geografía, la

biología, la economía o la historia, siempre en constante relación e integración.

Se proponía un tipo de escuela popular y pública basada en el estudio y la observación del medio y la cooperación entre los educadores y los niños desde la libre expresión y la actividad creadora, con objeto de que los alumnos adquirieran cierta responsabilidad. No se trataba de preparar al niño para algo concreto, sino de desarrollar lo que él mismo puede ofrecer, siendo un agente activo de su propia educación. Sin exámenes ni calificaciones, sino mediante el fomento de la reflexión y la autoevaluación, en el método Freinet el educador nunca dirige al alumno sino que busca despertar su curiosidad desde la libertad.

 Escuela de Funcor en Elorrio.



Alumnos de Funcor en un ejercicio al aire libre, en Santa Ageda, en una foto escolar y en una excursión.







 Taller de Expresión Libre (TEL)

## Esther Ferrer, profesores y alumnos

Tratándose de un modelo basado en sustituir la escuela tradicional –en tanto mera transmisora de conocimientos adquiridos mediante la repetición y la reproducción– por un tipo de práctica que estimule la imaginación y la creatividad, resultaba fundamental que el educador estuviera al mismo tiempo continuamente educándose, por lo que desde un inicio Sistiaga consideró necesaria la iniciación del profesorado de la escuela cooperativa de Elorrio en los fundamentos del nuevo sistema pedagógico.

Esther Ferrer fue la responsable de la formación del equipo docente y acompañó a los maestros de Funcor –según sus palabras, como una alumna más– en una estancia en Francia para continuar como encargada de la instrucción de los maestros durante los primeros pasos de la escuela experimental. Parece ser que 11

profesoras viajaron a Francia durante el verano de 1964 y a su vez Sistiaga también viajó por Europa a cuenta de los Fondos de Obras Sociales de Funcor.

Aunque no acudía todos los días con un horario fijo, Ferrer se acercaba muchos días de la semana a Elorrio y su labor se centró en poner en marcha y hacer funcionar el proyecto. Como los docentes eran personas tituladas y pedagógicamente preparadas, su labor no era profundizar en materias concretas sino cambiar la manera de enseñar, pasando de un modelo profesor-activo/niños-pasivos a un modelo de intercambio en libertad basado en la comunicación y en la experiencia de cada uno. Esther Ferrer explica que incidían en que los niños hablaran mucho para que aprendieran a conceptualizar la realidad y a crear discursos sobre cualquier tema elemental de la manera más coherente

posible de acuerdo con su edad. A su vez insistió, debido a la baja alfabetización en euskera a pesar de su uso habitual en Elorrio, en que la biblioteca que crearon contara con fondos en euskera, aunque desde algunas familias llegó a percibir reticencias dado que no veían su utilidad.

Uno de los alumnos de Funcor Ikastetxea fue Fidel Azkoaga, quien evoca los distintos modos de evitar el control oficial del Ministerio de Educación a lo largo de los años y los problemas que llevaron a su cierre temporal. También fue testigo del cambio que supuso la intervención de Sistiaga y Ferrer con una mayor libertad, la utilización de nuevos materiales para labores plásticas y el tratamiento de temas vascos hasta entonces desconocidos en la escuela. A este respecto tiene especial recuerdo de actividades que

llevaban a cabo en el exterior, por ejemplo, excursiones a ver cómo funcionaban unos molinos, o una ocasión en la que fueron con Sistiaga a unas cuevas donde proyectó imágenes de pinturas rupestres.

Por su parte, María Ángeles Esparza, hermana de Andoni y profesora en Funcor Ikastetxea, recuerda haber realizado cursos de formación en Getaria y en Francia. Sobre el profesorado afirma que se trataba de gente joven y comprometida —no todos eran de Elorrio, sino que había gente de Bilbao, Vitoria, Mundaka, Ermua y algunos guipuzcoanos— que se adaptaron bien a la nueva metodología. En relación a los alumnos, igualmente se acuerda de niños no solo de Elorrio, sino de alrededores como Apatamonasterio, Arrazola, o Axpe, a quienes Funcor brindó una educación de calidad.



## Oteiza y la Universidad Infantil Piloto

Concluido su ciclo de investigación en el ámbito de la escultura en pleno reconocimiento internacional tras la IV Bienal de Sao Paulo (1957), Oteiza se dedicó a lo largo de la década de los 60 a teorizar y proyectar distintos proyectos educativos y centros de formación estética para la divulgación y la experimentación del arte en el País Vasco con objeto de crear una nueva sensibilidad estética capaz de transformar al hombre y a la sociedad, tal y como describió en *Ejercicios Espirituales en un túnel* (1966), que no pudo ver la luz hasta 1983 debido a la censura.



Esther Ferrer, Julio Campal, Itziar Carreño y Jorge Oteiza en Irun. Archivo Fundación Museo Jorge Oteiza (FMJO).

Especialmente interesado en la figura del niño Oteiza se centró en la importancia de la formación tanto de los menores como de sus educadores, y se enfrascó en el objetivo de arrancar el arte de las galerías y ponerlo en sus manos, para lo que diseñó un equipo móvil cooperativo formado por artistas vascos. El objetivo era fomentar la libertad creadora del niño y despertar su curiosidad sobre todo lo que debía ser objeto de interés espiritual del hombre contemporáneo. Según Oteiza para la recuperación del hombre los métodos más

valiosos eran los relacionados con la actividad creadora del artista, quien debía jugar un papel fundamental en la formación de los maestros, formadores de los adultos del futuro.

Tras su propuesta en 1963 de un Instituto Internacional de Investigaciones Estéticas Comparadas para San Juan de Luz —antecedente del proyecto de Elorrio e iniciativa probablemente mostrada a Andoni Esparza, dado que el programa y los croquis se encuentran en el archivo donado por éste último a la Fundación Museo Oteiza—,

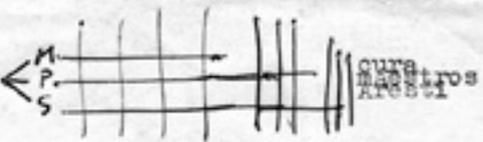
y paralelamente a la labor práctica de Sistiaga y Ferrer, Oteiza elaboró con gran empeño su proyecto de Universidad infantil piloto para Elorrio, que se plasmaría conjuntamente, tal y como ha estudiado de manera detallada la arquitecta e investigadora Fátima Sarasola, en una escuela para la educación estética del niño y en una escuela experimental de arte contemporáneo para la ampliación de la educación de artistas y educadores. Se trataba de un proyecto piloto de una

escuela matriz que sería reproducida en otros lugares del País Vasco, para lo que ideó un equipo experimental y flexible que se desplazaría a cada nuevo centro de enseñanza educativo y fuera relevado por educadores locales.

Andoni Esparza y Oteiza coincidían en que las ikastolas que se construían entonces no consideraban los espacios y se preocupaban exclusivamente en traducir al euskera los métodos tradicionales. Para revertir esta

PARA EL ARRIO

- 1 secretaria-maestra <sup>continuación</sup>   
 ESTER   
 en asignatura en 3
- 1 pintor-coordinador   
 SE TIAGA
- Escultor-ceramista oficinas artesanías B?
- 1 maestro-músico-gimnasia-danza



ED FÍSICA ED ESPIRITUAL

juegos Ac juegos Pens

clases AIRE LIBRE LOCAL CERRADO

jardin local

la. clasificación de los cursos en JUEGOS JUGANDO y JUEGOS CANTANDO

JUEGOS MOVILIZANDO JUEGOS EN EL ESPACIO

JUEGOS ACCION JUEGOS PENSAMIENTO

pared fronton   
 esculturas juego   
 gimnasia   
 mayoría   
 baile

pared   
 barra   
 trípode   
 tocadiscos   
 proyector   
 biblioteca   
 fotos   
 mapas   
 ...

incorporación de alumnos y maestros?   
 cuántos? internos, día   
 + " externos, nocturna, móviles?   
 MUSEO DE LOS JUEGOS   
 de donde de otras escuelas?

- ○ ESCUELA MATERNAL (hasta la comunión)   
 2 a 6   
 euzkera - cantos - juegos - bailes ..... Buzkara, fr, ses maestros
- + ○ ESCUELA PRIMARIA   
 6 a 10   
 escultura - cerámica   
 principio artesanías!   
 poesía, arte vascos
- + + ○ ESCUELA SECUNDARIA   
 10 a 14 (16)   
 aplicación asignaturas   
 + aplicación estética   
 + artesanías REN VASCO + ARTISTAS VASCOS CONTEMP

vocación arte   
 de los maestros y artistas.

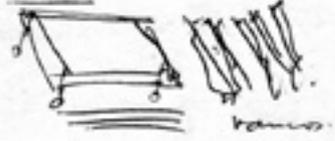
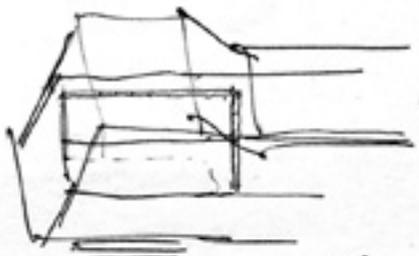
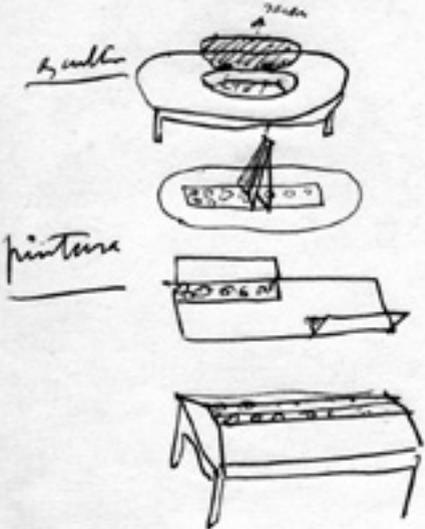
EQUIPO EXPERIMENTAL MAESTROS Y ARTISTAS = Sueltar asignaturas importantes y aprovechar ampliación

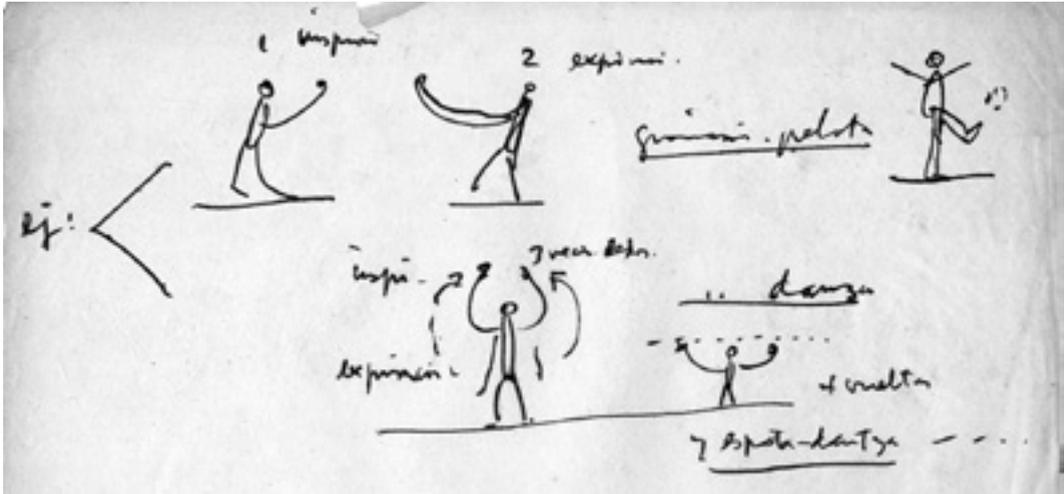
Museo Juegos + cuentos y mitología comparada

FURGONETA

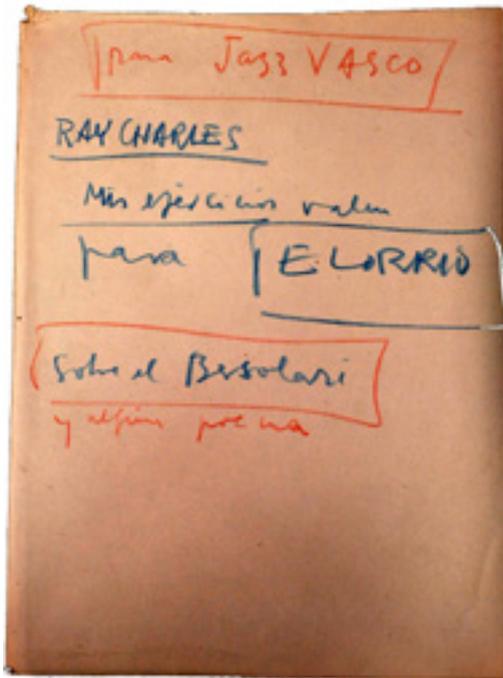
banco

fronton = capilla   
 patio con   
 stringote.





Jorge Oteiza. Esquema para Elorrio.

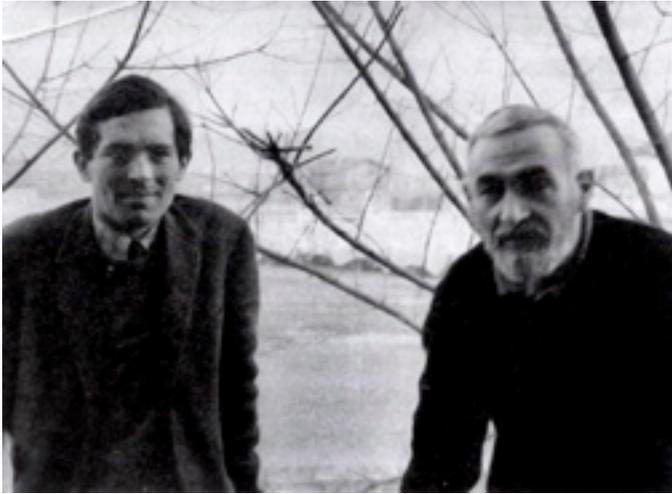


Jorge Oteiza. Esquema para Elorrio.

situación Oteiza pretendía, apoyándose en la estructura que le ofrecía Funcor, asistir estéticamente y espiritualmente a todos los niños de Elorrio atendiendo su sensibilidad creadora y natural. Con objetivo de crear un centro de enseñanza desde los dos años hasta niveles universitarios y preparar a los adultos que en el año 2000 tendrían entre 30 y 40 años diseñó una futura Ciudad Universitaria de los Niños, compuesta por tres escuelas: Escuela de los Juegos, Escuela de Música y Escuela de Pintura y Escultura.

Oteiza introdujo en su programa estrategias que proponían pedagogos como Freinet o Piaget como la instalación de una imprenta para la realización de un periódico mural —para que los niños entraran en contacto con la realidad desde un punto de vista crítico mediante la creación, el diseño y la lectura del periódico—, el uso de juegos como método de aprendizaje integral, la gimnasia vasca, o el tratamiento de la música, el teatro, la poesía, el bertolarismo o el cine experimental, para lo que proyectó atraer a personalidades como los poetas Julio Campal y Gabriel Aresti, el músico Carmelo Bernaola, o el escultor Remigio Mendiburu.

La intención de Oteiza era construir, una vez comenzado el curso en el edificio de la calle Urarka, su proyecto



📍 José Antonio Sistiaga y Jorge Oteiza en Irun. Archivo FMJO, reg. 2694



de Ciudad Universitaria, para lo cual se barajó la posibilidad de situarla en un paraje natural de 30.000 metros cuadrados adquiridos por Funcor para ampliar su actividad industrial en la zona de San Agustín – actualmente ocupada por la sede central de Eroski–, o por otra parte comprar un terreno en las campas inferiores a la necrópolis de Argiñeta. Como recoge Fátima Sarasola, Oteiza llevó a cabo estudios y distintos tanteos para su Universidad Infantil Piloto en tanto esculturas habitables y lugares de protección, que plasmó en dibujos impregnados de primitivismo vasco próximos a las piezas de su laboratorio de tizas y que al mismo tiempo asumen los avances de la arquitectura funcionalista de comienzos del siglo XX.

Desde el convencimiento de que cada cultura debe recuperar su tradición estética y necesita de una investigación distinta que permita renovar su sensibilidad, Oteiza plantea su plan sin base científica. En ese sentido, mientras Sistiaga impulsó el proyecto de Elorrio a partir del conocimiento de metodologías pedagógicas concretas y su praxis, Oteiza se aproximó a la educación infantil desde postulados puramente teóricos que dificultaban su puesta en práctica y en algunos casos resultaban inviables dado que no tenían en cuenta las capacidades reales de los niños. Al mismo

tiempo, Sistiaga consideraba que Oteiza, al reemplazar los contenidos del curriculum escolar anterior con propuestas explícitas como el deporte vasco, caía en el error de direccionar a los niños, en contra de los postulados de Freinet.

A pesar del trabajo realizado durante casi un año, y por distintos desacuerdos en temas de gran trascendencia con los responsables de Funcor, el contrato de Esther Ferrer fue rescindido y en consecuencia José Antonio Sistiaga presentó su dimisión. Aquello supuso que la Escuela experimental de Elorrio fuera interrumpida poco tiempo después de iniciar su andadura, lo que causó gran frustración en Oteiza, quien a pesar de éste y otros fracasos como el de la Escuela de Deba, continuó teorizando en relación a la necesidad de implantar nuevos métodos pedagógicos en la sociedad vasca.

PARRA  
taberna

[www.parrataberna.com](http://www.parrataberna.com)  
Herriko plaza 2  
Elorrio



# MALLABIA

[www.mallabia.org](http://www.mallabia.org)



MAÑARIA,  
alkarregaz.



*Jta*  
JESUITAK  
Durango

San Jose Ikastetxea

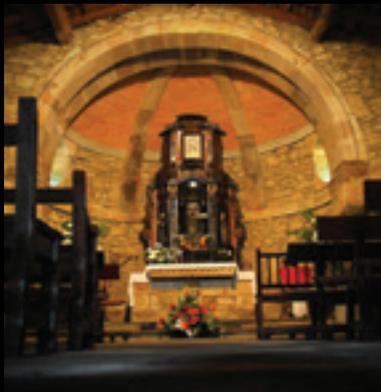


*zatoz gu  
ezagutzera*

94 681 00 50

sanjose@durangojesuitak.org

www.informazaitetz.eus



# BARRUKO IBILBIDEAK

 *Txelu Angoitia*

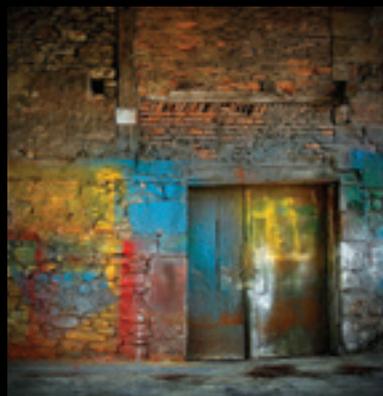
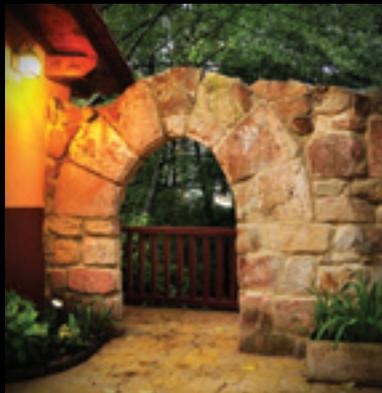
Bost gonbidatuek barruko bidezidorretatik eramango gaituzte, sakoneko bidexka apaletatik. Paisaia ikusgarriak alde batera utzita, leku xumeetara eta intimoetara begiratzeko gonbitea egiten digute, eurentzat oso bereziak diren bazterretara gerturatzeko keinua.

Sarritan bakoitzaren haurtzarora egiten dute bidaia. Rilke poeta handiak esan zuenez, horixe omen da "gure aberri bakarra".

Munduko lekurik kutunena denez, euren burua horra loturik dago. Leku hori gure jatorria izango da urliarentzat; helmuga sandiarentzat; eta ametsen lurralde hauskorra berendiarentzat.

Ale honetara ekarri ditugun gonbidatuentzat toki horiek Durangaldean daude.





*J.J. Bakedano*

## **GRAN ZINEMA ZUGAZA**

### *Gure ametsen babesleku*

Zinea azoketako barraka moduan hasi zen mundu osoan.

Durangon, lehenengo emanaldiak (komikoak, serialak) kafetegietan eta Batzokiko aretoan izan ziren. Lehenengo zine aretoa (hemendik omenaldia eskaini gura diogu), Anselmo Zugazak 20ko hamarkadan sortu zuen Gran Cinema Zugaza izan zen.

Ordutik zabalik egon da (gerran izan ezik) eta eraldaketa teknologiko guztiak ezagutu ditu (soinua, kolorea, scope, vistavisión) garai digitalera heldu arte.

Telebistaren, bideoaren edo interneten eraginez, Durangoko gainerako zine aretoak itxi egin dira, Tavira, Astarloa, Kurutziaga edo ikastetxeetako zine aretoak, eta Gran Cinema Zugaza hori da une honetan bizirik dirauen bakarra.

Bizi luzea opa diogu!







*Ima Eguen*  
**MENDRAKA**

Mendraka  
Umezaroa  
Aitita eta amama  
Belarretan  
Karakoletan  
Aska  
Zapaburuak  
Pikuak eta okaranak  
Txabolako giro ona, jokoan egiteko eta auzokoak  
batzeko erabiltzen zen txabola/taberna zaharra  
Mendraka, hori guztia eta gehiago.  
Durangaldeko gailurrei eta Elorriori begira  
egoteko leku aparta!



The background image shows the interior of a church. On the left, there are stone arches illuminated by warm, yellow light. A red curtain hangs on the right side. In the foreground, there are rows of dark wooden pews, some of which are lit from below, creating a rhythmic pattern of light and shadow.

*Eneko Sagardoy*

## **SAN AGUSTIN ANTZOKIA**

Harriz betetako ibilbide sakratua da hau.  
Haragia, odola, zerua eta arnasa biltzen dira hemen:  
bekatuei jaten ematen zaien etxea.

Mundua deskubritzeko grina usaindu daiteke  
argiak piztean.

Harri artean harritzeko eta harri izateari uzteko.

Hona sartzen den oro bedeinkatuta irtengo da.

Hildakoak eta bizidunak gurtzen dira hemen:

izan

edo

ez izan.

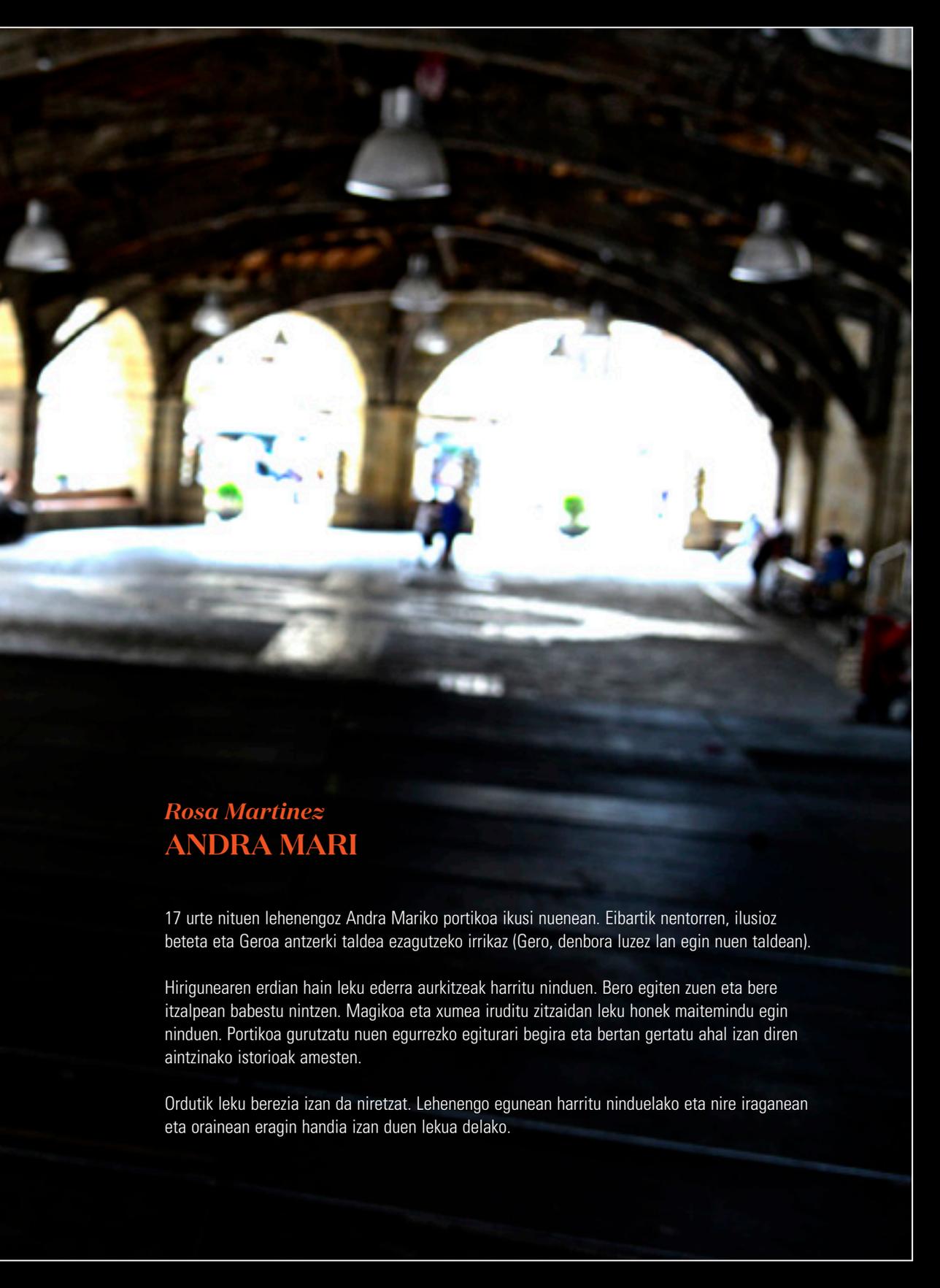
Berdin dio ospakizun tragikoa edo komikoa den,

harri artean loreak irteten dira hemen.

Ospitalean jaio nintzen.

Hemen ere bai.





*Rosa Martinez*  
**ANDRA MARI**

17 urte nituen lehenengoz Andra Mariko portikoa ikusi nuenean. Eibartik nentorren, ilusioz beteta eta Geroa antzerki taldea ezagutzeko irrikaz (Gero, denbora luzez lan egin nuen taldean).

Hirigunearen erdian hain leku ederra aurkitzeak harritu ninduen. Bero egiten zuen eta bere itzalpean babestu nintzen. Magikoa eta xumea iruditu zitzaidan leku honek maitemindu egin ninduen. Portikoa gurutzatu nuen egurrezko egiturari begira eta bertan gertatu ahal izan diren aintzinako istorioak amesten.

Ordutik leku berezia izan da niretzat. Lehenengo egunean harritu ninduelako eta nire iraganean eta oraineen eragin handia izan duen lekua delako.



*Manu Ertzila*  
**URKIOLETA**

Anemia kreatibo bete-betean, Urkioleta aldera jo nuen oinez, ez ezeren bila, esan ohi denez, baina ezerezaren bila. Eta noiz ere, zakurren adausiots eta abarrotsez erakarria, mini-zentral hidroelektriko honetara hurbildu nintzen, instant berean pentsatu nuen berau zela habitat ideala pertsonaia romaneko batentzat. Han bertan abiatu zen iraulika turbina mentala. Ez da argitasun hoberik hitzari dariona baino.





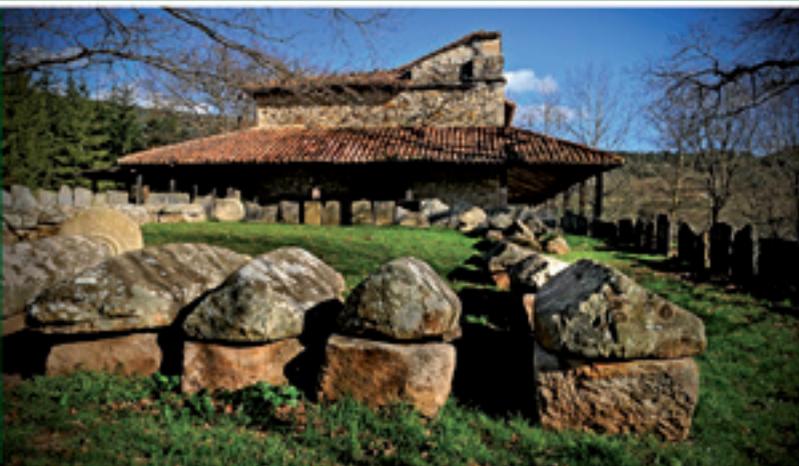
**IZURTZA**  
UDALA

[www.izurtza.net](http://www.izurtza.net)  
94 681 35 48



Elorrioko udala

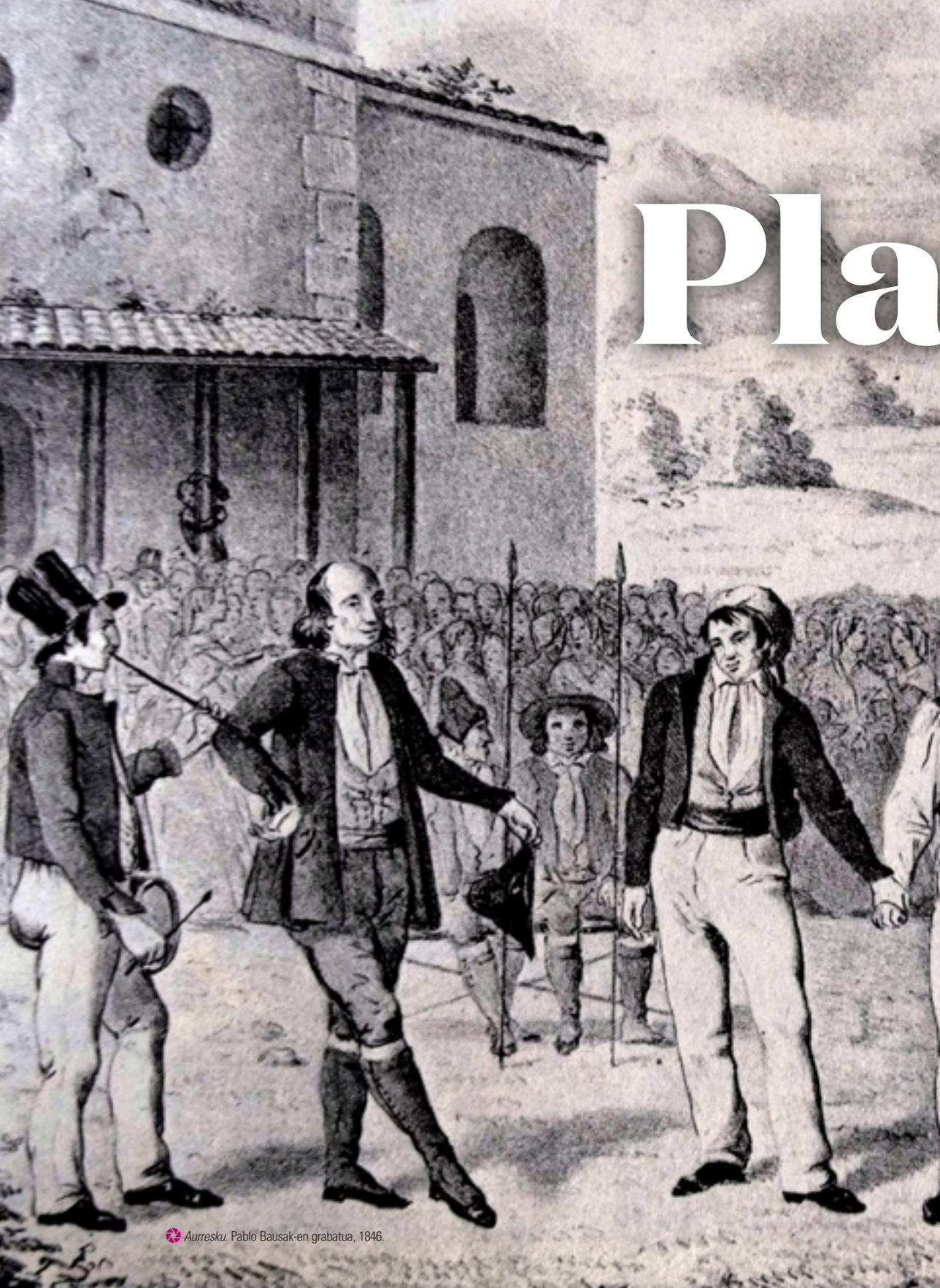
# ELORRIO



[www.elorrio.net](http://www.elorrio.net)

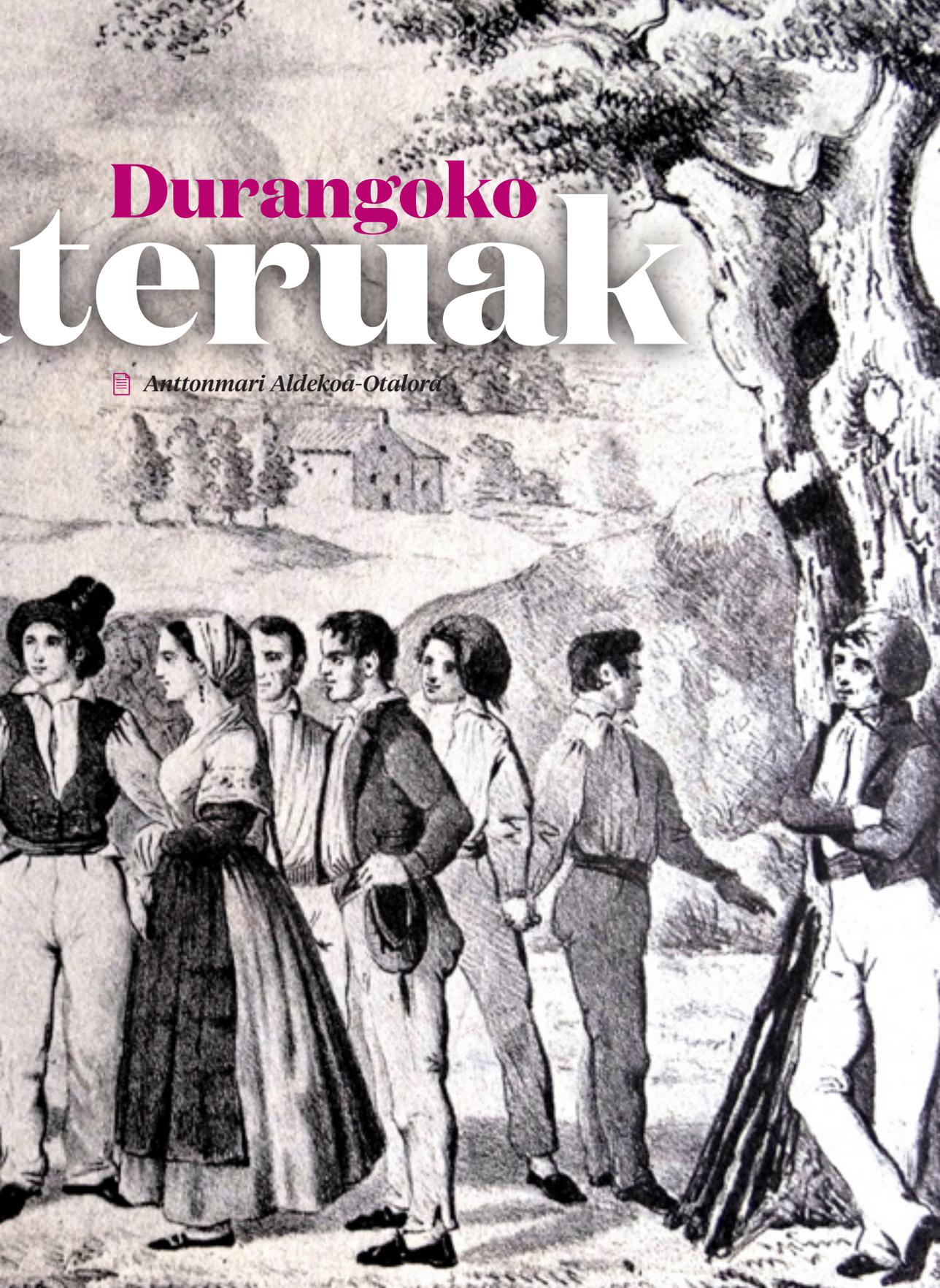


# Pla



# Durangoko teruak

Anttonmari Aldekoa-Otalora





 Zilargien lantegi bateko grabatua (Dalenbert-en Entziklopedia).

Zer da memoria, zer da tradizioa, zer da historia, zer da betikoa? Gernikako arbolaren egilea nor zen badakigu. Nor ote zen Agur Zuberoarena, Ogi zeruotikena, Agur Jaunak, Boga-bogarena, Agur Jesusen Ama, Egun da Santi Mamiñarena? Usu paper arteko hautsetan gordeta, ezkutuan eta lozorroan egon egonean egoten dira altxor preziatuak eta eskura nahi genituzkeen zitak, izenak, tesiak, bertsoak, dantzak, kantuak ... Halandaze “Ator, ator mutill” kantua Azkue handiak batu zuen Otxandion eta Cancionero Popular Vasco lanean argitaratu zuen. Horrela hasi ginen Durangoko Plateruen berri izaten.

**K**antua Resurrección Maria de Azkuek argitaratu eta bere garaikide zen Jesus Guridik abestua izateko harmonizatu zuen. Gero, Gasteizko euskal seminaristei esker barreiatu zen\*. Beranduago, 1948an, Felipe de Astola y Sertuchak zidarginon Gaboneco cantac publikatu zuen. Nikolas Alzola Gerediagak ere, 1963an, *EGAN* aldizkariko 4-6 aleetan gaia jorratu zuen. Eta Aita Santi Onaindia karmeldarrak *Euskal Literatura II* alean euskal literaturaren historiako partaide aipatu zituen Durangon zidarra lantzen zuten Plateruak.

Nortzuk dira Plateruak, Durangoko Plateruak? Nire lehen albistea *Noticias Históricas de la Villa de Durango, F.A. Veitiak eta R. Etxezarretak* egindako bilduma izan zen, Gerediaga Elkartek 1967an argitaratu zuenean. Hauxe liburuko aipamena:

*"1828.ngo ekainaren 14ean Espainiako Errege ziren Fernando VIIa eta bere emaztea Maria Josefa Amalia de Sajonia Durangora sartu ziren Kurutziaatik goizeko hamaika t'erdia inguruan. Gerediaga muinoan agertu zirenetik kanpai hotsak eta txapligoak ugari ziren Durangoko urian harrera on bat egin guran. Egun bi igaro zituzten Pinondon horretarako egoitza apropos atondutako Gabina Egiaren jauregian. Errege jaundereok eta euron etorrera zelata gastu berezirik ez egiteko agindu zuten arren, etxe aurre guztiak zuritu ziren, itxuragatik bada ere. Hiru egunotan Durangoko tanbolitteruak alaitasuna herrian zehar erein guran ibili ei ziren, baita ere Probintziatik, Gipuzkoatik ekarritako dultzaineru talde bat.*

*Mezak, Tedeumak, bezperak eta beste enparauk, horrelako egunotan izaten diren lez konplitu ondoren, ekainaren 15ean arratsaldez eta Pinondoko landan Dantza-luzea edo Erregelak egin ziren hirurogeita hamar urte inguruko anaia bi zirelarik bata Aurreskulari eta bestea Atzeskularia. Oso ezagunak ziren Durangoko Plateruak izengoitiz, euron izenez baino sonatuagoak. Antonio gihartsua eta gorputz lirain lerdenekoa omen zen, lodikotea eta ganzduna aldiz Juan Kruz. Adin hortakoetan espero den baino arintasun handiagoz*

*dantzatu ei zuten, batez ere Erregelak egin ondoren Porru dantzatzerakoan Juan Kruz gizenaren bizitasunez harriturik Madrilgo gortetik honagino barrerik egin ez zuten erregina barre algaraka hasi ei zen, gure zidergin honen dantzarako grazia txalotuz. Ondoren uriko*



Jmes Heibido ve Sr. Antonio ve Murgaitio los  
reales contenidos en el Libramiento Precedente.  
Durango 25 de Abril ve 1499  
Antonio dela fuente, Juan Cruz de la fuente

 Durangoko Udal Artxiboko dokumentua.

*udalbatzakoek osotu zuten beste soka bat Manuel Fermín Vidaurre alkatea Aurrekulari zela...*"

Burgosko Andres de la Fuente Marco eta Gasteizko Francisca Bolanjero Elorriaga izan ziren plateruen gurasoak. Durangon bizi ziren eta euren semeak Santa Anako elizan bataiatu zituzten: Antonio de la Fuente Bolanjero 1757.eko abenduaren 12an eta bere anaia Juan Cruz de la Fuente Bolanjero 1760-eko azaroaren 25ean. Euren ama-hizkuntza, eta gurasoena noski, gaztelera izan arren, XVIII. Mendeko Durangon euskara ikasi ezetik kopla-bertsoetan ere zorrotzu ziren anaia biak.

Anaia biok aitaren ofizioa ere ikasi zuten: zilargintza. Zilarginaren langintza zein zen? Gaurko bitxigileekin aldarazterik baduela begitantzen zait. *Fielen txuzoak*, elizetako kopoi-kalizak, kapa-pluvialak, kandelabroak, ... han hemengo maiorazgoen seme-alaben ezkon-sarietako gerriko-belarritako-mahaigaineko bitxiak ... Eurok idatziriko kroniketarik jaso dugunez Durangon, Otxandion, Diman, Mañarian, Arratian, ... saltzen zuten landutakoa. Garai haietako komertzio bidean ezagunak ziren. Nekazari herrietako berri eta txisperu-armaginen, forjarien edo marinel-arrain saltzaileen berri ere ematen zuten euren ziri-bertsoetan.

Euskal lanen berri eman aurretik ha-hor beste zenbait datu biografiko: Antonio eta Juan Kruz, anaia biak ezkondu barik hil ziren. Aita Santi Onaindiak zioenez, Juan Kruz bertsolaria edo letra egilea izateaz gainera goizero-goizero hamaika t'erdietatik hamabietara txistua jotzen ei zuen Santa Anarantz goazela Barrenkaleko seigarren etxeko balkoitik. Antonio oster, doinu sortzailea izan zen. Txistua, bertsoak, musikak eta dantzak baino gehitxoago egin zuten anaioak. Hilterakoan ondasun hau laga zien ondorengoei: Barrenkaleko 6a, Artekalean 12-14a, Kalebarriko 46a, Kanpantorre-ostetan edo Matxino-estartako soloa eta lurretako Murueta baserria (gaur Landako)

Ziderginok utzitako lanen arrastoan Aita Villasantek, Euskaltzainburu ohiak, 1961ean *ScriptoriumVictoriense, Escuela Superior de Teologia, Seminario Diocesano de Vitoria* aldizkarian eta *Resumen de la Vida del P. Palacios y Rasgos de su fisonomía espeiritual* artikulua luzean bertso batzuk agertu zituen. Villasanteren hitzetan Otxandioko forjariet kantatzen ei zituzten. Bertso horietan Aita Jose Antonio Uriartek (1812-1869), Bonaparte printzearen laguntzailea eta Jaurerriko Batzar Nagusietako agiriaren euskaratzailea izan zenak, eskuizkribu batean jasota zeuzkan. Gaur egun Arantzazuko frantziskotarren komentuko artxiboan

F. de U. 698

Cantiones de los Plateros de DurangoLa Pasadera

San legua para con  
 Luce are ondoan  
 Otate illican uancarn)  
 Odo bi' orcan.

Enunciillo. Aree, arie, arie, poelie  
 Aire bada ariua  
 Laxpi' milla demorinose  
 Esomaniua  
 Ho, io; io, io;  
 Luro malbitua  
 Oquaxorie paan bea  
 Ocan deabute)

Best libras legara eoa  
 Best oroi. equim;  
 Ello que maque oi' oran'e  
 Nient salinas d'ius.

Enunciillo

Goxarion ifuteco  
 frizica burin'e.



Gerediaga Elkarateak 1984an argitaratutako "Durangoko Plateruak" liburuxkan honako bertso zirikatzaileak argitaratu ziren

## Arratia

Milla ta zazpireun  
ta larogueta amairu  
zer pasatu jaten aurten  
cantatu naicogu  
Inducira noiala ni  
fiesten atzian  
esaten nebala sarri  
Inuenganian.  
Ay ene, ay ene, ay ene, bada.

Momocho tamboliñagaz  
atabalez Pepe  
nic zapatac calcerdiyac  
besapian bere;  
ecin eguin aldatza  
guero aldapia  
Induciyen  
Eguiteco  
Lelengo dantzia  
Ay ene,...

Chomiñen valencianagaz  
urten neban andic  
juan nintzan Guibraltano  
casi busti baric  
andican Mañarira  
labandu ta jausi  
mallatu arren gorputza  
azurric ez ausi  
Ay ene, ...

Mañarira jatzi nitzan  
sopia bezela  
altzi sicuric bagaric  
burutic oñera;  
tabernaco sucaldian  
berotu ecinic  
Chacoliñec erre arren  
egur cargaonic  
Ay ene,....

## Gaboneco cantac

Ardi zain devoto bi  
amodio andijas  
Jesusengana duas  
janari gustijas  
batac darua esnia  
bestiac estija  
aurra consolatzeco  
biardan guztija

Artuic pichar bete ardo  
da guacen arin echera  
gabon gaba celebratzeco  
aitaren ta amaren ondoan.  
Icusi oc aita barreca  
ama bere chit contentus  
baita neuc bere celango  
traguac lenengo esanda Jesus  
visigu errien assurac  
ondo chapauco degus

Eraguijoc mutil  
eraguijoc mutil  
sirrin sarran  
sirrin sarran  
aurreco tamboliñori  
gastañac eguin artean  
gastañac eguin artean  
sipli sapla  
sipli sapla  
plis plast  
plis plast pum  
gabon gaba celebratu dezagun

---

*\*Colección de Cantos Vizcainos, incluso los de los Plateros y del Duranguesado arreglados para canto y piano por B. de Ercilla, Dotésio, editor de música, -volumen 1º, nº 3 Gaboneco kantac, (Canciones de Navidad por los célebres Plateros de Durango)*

dago: *Poesía Bascongada: Dialecto Vizcaino*. Aita Jose Antonio Uriarteren liburu baliotsu honetan aurkitu zituen Villasantek, 178. orrialdean, *Durangoco cidarguiñen cantac*. Dokumentu honi esker Plateruon euskal bertsoak ezagutzen ditugu.

Antonio de Truebak ere, Bizkaiko kronikalariak, Donostian argitaratzen zen *Euskal Erria* aldizkarian ziderginon lanen zerrenda erderaz eman zuen honako hauek aipatuz: *Causino, de las moscas, Arcacusua, Duña, criada da sensañac, Viaje de Arratia, Marineros, Arre pocho, Asuntos caseros, de los chisperos, Monzona*(sic), *Reloj de Dima, Aita Palacios, Gaboneco cantac*. Truebaren lana baino lehenago Iruñeako *Revista Euskaran* bost bertso sailek argia ikusi zuten 1880n: *Arre-pocho, Euliyak, Diamaco* (sic) *fiestac, Aita Palacios, Zagarra*.

Memoriaz, tradizioaz, historiaz, betidaniko betikoaren lainotegi lausoan arakatzeko lanean hasi dut amaitzera doan ibilbidetxo hau. *Agur Zuberoa* Etxahun Irurikoari zor diogu, *Egun da Santi Mamiña* Gabriel Arestik erditu zuen eta ... Hator, hator mutil etxera? Resurrección

Maria Azkuek egundoko lana burutu zuen. Azkuek zein abesti jaso zuen Otxandio aldean? Aita Uriarteren koadernoan ez zuen aztertu? Ez benetan? Bartolome Ertzilla (1863-1898) bere garaikide eta modan zegoen durangar konpositorearen Mesias sarritan agindu zana eta bere obra Bilbon ezezaguna ote zitzaion lekeitiarrari? Nebulosa lausoan jarraitu beharko dugu tradizioz ikasi dugun Hator, hator mutil etxera hungigarri eta betierekoa abestuz.

Aldiz, argitu dezadan, gure egunotan, Gabon ilunabarrean, oraindik bai behintzat, Otxandion, kalean eta etxeko afarira aurretik, urtero hirugarren bertso bat kantatzen dutela. Bataren zati batzuk baditu eta bestearen adabakiekin horniturik dago. De la Fuente anaiek euron ibileretan Otxandion batu zuten melodia-letra hori? Baliteke! *Boga-boga* nork idatzi zuen ez daki(gun)dan bezela gure Zidergin-Plateruon abestia anonimatura, historia-aurrera igan da eta .... Geurea da! Jarrai dezagun kantuan!!!

## ANTTONMARI ALDEKOA-OTALORA



## De la Fuente anaiak, zilargin maisuak

Antonio eta Juan Cruz bertsolari ezagunak izan ziren, baina egunerokoan zilarginak eta urregileak izan ziren. Lanbide artistikoa zuten, urrea eta zilarra landuz. Horretan aritzeko kaudimen ekonomikoa eta gizartean status jakin bat izatea ohikoa zen.

Rosa Martin Vaquero historiagileak Pedro De la Fuente izeneko zilarginaren erreferentzia aurkitu zuen XVI. mendean Gasteizen. Seguruasko gure protagonisten arbasoa izan zen. Burgosera joan zenean, Andres de la Fuente semea jaio zen. Andres Gasteizera bueltatu zen eta Francisca Bolangerorekin ezkondu. Gero, Durangora etorri zen zilargin bezela lan egitera. XVIII. mendearen erdialdean etorri zen De la Fuente familia Durangora, Arabako hiriburuan konpetentzia handia zegoenean, lanean zortzi zilargin zeudelako, eta, euren artean, Santiago Bolangero bere aitagiñarriba.

Andres De la Fuentek Barrenkalen ipini zuen bere tailerra. Sasoiko agintariek laister jakin zuten eta Bizkaiko Jaurerriko sindiko-prokuradoreak eskutitza bidali zion ohartaraziz “odolez garbia eta nobleak zirela ziurtatu barik etxea jantzita eta familiarekin Durangon bizi zela”

eta hori foru legeen kontrakoa zela. Jaurerrikan kanporatua ez izateko eskatutako ziurtagiria aurkeztu zezala aholkatu zioten. Andresek, 1758an, dokumentua aurkeztu zuen “kristau zaharrak, arraza txar guztietatik garbiak” zirela ziurtatuz, eta familia Durangon onartu zituzten.

Andres De la Fuente zilargin izateak bere bost semeen etorkizun profesionalean eragina izan zuen: Andres, Santiago, Antonio, Juan Cruz eta Lorenzo. Alaba bat ere izan zuen, Francisca. Aitaren lantegian ikasi zuten guztiek ofizioa eta ez zuten ezezagunen etxeetan ikasketa luzerik egin behar izan, ezta notario aurrean formakuntza ziurtatu ere.

Zilargin maisua izateko, derrigorrezkoa zen hiru eta zazpi urte artean irakaslearen etxean bizi eta lan egitea. Mantenua, jantziak eta kontratu bidez jasota geratzen ziren beste baldintza batzuk ziurtatuta izaten zituen ikasleak maisuaren etxean. Zilargin-mutil moduan hasiz, ofizial izendapena jasotzen zuten beranduago, eta amaitzeko, azterketa baten ostean, maisu kategoria izaten zuten zilarginek. Horrekin tailer bat zabaltzeko eskubidea zuten. Zilarginek egindako piezak markatu

 De la Fuente anaien zilar-lanak.



Axpe-Busturiako kopoia



Mallabiako kaliza



Arbatzegiko kaliza

egiten ziren eta hiriko markatzaileak erabilitako materialeetan legezko urrea eta zilarra erabilten zela ziurtatzen zuen. Lau zigilu edo marka jartzen ziren; egileak egiten ziona, materialea legezkoa zela ziurtatzen zuen markatzailearena, egin zen tokiko hiriarena (Bizkaian, Bilboko marka bakarrik ezagutu zen) eta "burilada" izenarekin ezaguna zen ebaki txikia metala aztertzeko egindakoa.

Neba-arreba guztiak Durangon bizi eta lan egin zuten, Andres izan ezik, Bergarara joan zen. Antonio, Juan Cruz eta Franciscak aitarekin lan egin zuten. Udalen eta elizen enkarguak jasotzen zituzten. Baina norbanakoentzat ere piezak sortzen zituzten, tailerlean zuzenean saltzeko edota feriatan. 1798an egindako lan baten erreferentzia badago: Durangoko gaueko elizkizunetan erabiltzeko zilarrezko piezak egin zituzten, aurrekoak galdatu egin zituztelako Frantziako Konbentzio gerra finantziatzeko. Gerra horretan parte hartu zuen Antonio De la Fuentek, Durangoko hiritar armatuen konpainian. Olaerreagan, Jaurerriaren muga, 1794ko abuztuaren 29an, frantsesek Ermua erasotu eta erre zutenean, Antonio saritua izan zen egindako lan onagatik. 1809an, antzeko gerra egoeran, Durangoko elizatako urrezko eta zilarrezko bitxiak tasatzea agindu zioten. Bitxi horiek Bilbora eramane zituzten Napoleonen tropek ez lapurtzeko.

De la Fuente anaiek ardurak karguak izan zituzten Durangoko Udalean. Antonio 1796an diruzain-sindikoa izan zen, eta ardurak berdina izan zuen Juan Cruzek 1796 urte amaieran eta 1817an. Jantzera zaharkitua erabiltzen zuten biek: lebita luzea, praka laburrak eta trikornioa.

Antoniok hildakoan (bere anaia Juan Cruz baino hiru urte beranduago) azken borondatea jasotzen zuen dokumentua utzi zuen, berak adierazi zuenez, Artekalen, "nire lantegiaren erakusleioaren azpiko kajoietakoa baten". Dokumentuan dena lotuta utzi zuen: etxearen alokairu-ordainketa, neskame bientzat soldata, eta 72.390 erreale zilarrean eta urrean landutakoak Oñati, Bergara eta Argantzun zeuzkan 16 iloba eta bigarren ilobentzat. Bere arimaren aldeko elizkizunetarako ere dirutxoak gorde zuen.

Durangoko zilarginen jardun profesionala gehiago ezagutzeko Rosa Martín Vaqueroren lana kontsultatu daiteke: *Relaciones artísticas en el País Vasco. Los plateros de la Fuente en Vitoria, Durango y Bergara* (2006) eta Raquel Cilla Lópezen doktore-tesia: *La platería en Bizkaia. Del Gótico al neoclasicismo* (2016). Raquel Cillak utzi dizkigu Bizkaian aurkitu diren De la Fuente familiaren lanen gaineko argazkiak (Argazkiak: Pablo González eta Sergio López).

## JOSE MARI URIARTE



Dimako kopoia



Berrizko tuzoa



Gizaburuagako koroa

# OLA JAUREGI

Kurutziaga 52 Durango.  
Tlf. 94 620 08 64.  
info@olajauregi.com



[www.olajauregi.com](http://www.olajauregi.com)

# ALBERDI

HARATEGIA

HARATEGIA



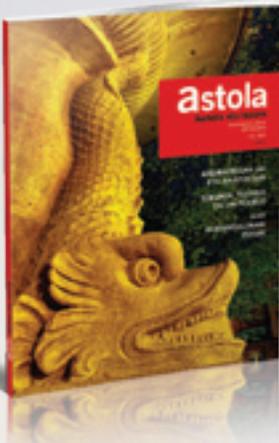
Askatasun etorbidea 1, DURANGO - Tfno: 946817658

Sabino Arana 1, ZORNOTZA - Tfno: 946308722



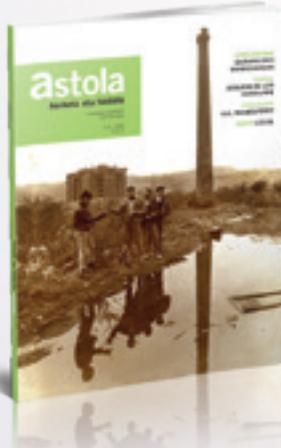
51. DURANGOKO AZOKA

2016ko ABENDUAREN 2tik 6ra



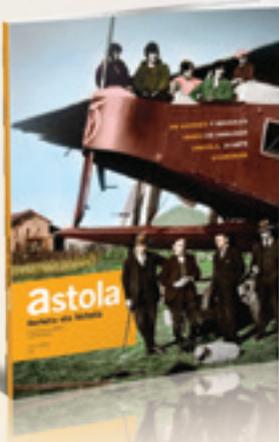
2007

Nuestros fotógrafos locales  
Andrazkoak durangaldeko jai eta dantzetan  
Lobiano, un palacio en ermua  
Ezkurdi, espacio arquitectónico y social  
AHT durangaldean zehar  
Irakaskuntza durangon XVIII. Mendean  
Momoitio  
La argizaiola en el duranguesado  
Aisti  
Abadiño oinez



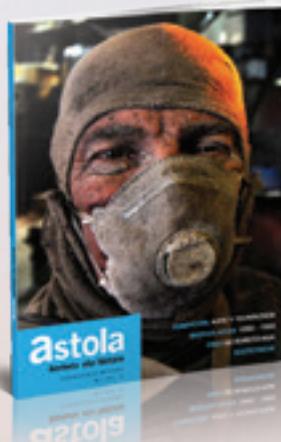
2008

Sorginkeria durangoko merindadean  
Garai, atalaya de los Zubiaurre  
"Otxandioen" lan aventura  
Fusilados del franquismo  
Elorrio, una villa medieval  
Durangoko udal artxiboa  
Rock local  
Arriola, 20 urte  
Portafolio / Pablo Garitaonandia  
Ardoa eta arrainaren ibilbidea



2009

De aviones y maizales  
Urkiola, 20 urte  
Tierra de durango  
Etorkinak, los nuevos vecinos  
El castillo de astxiki  
Dultzaina  
Funcor  
Pelotaris  
Barruko ibilbideak  
Portafolio / Luis Madina



2010

Cruz de Kurutzia  
Arrazolako eta Axpeko meategiak  
Gazteteak  
Bertsolariak 1950-60  
Fundición  
Zinemagintza  
Martin de Beratua  
Otxandioko limitadua  
El palacio Iturri  
Barruko ibilbideak  
Balneario de Zaldibar  
Merioaren ibilbidea



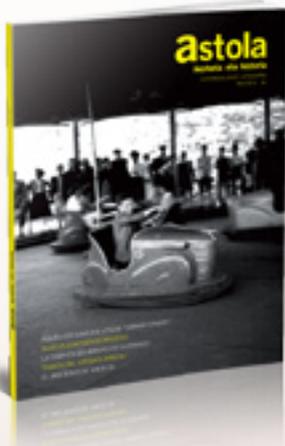
2011

Los caballos rojos de Askondo  
Durangoko emakumeen kartzela  
Arria: la energía de un río  
Durangaldea 2027  
Durango: estación central  
Errebonbiloak: bolbora usaina  
Patrimonio en peligro  
Bizkaiko zuzenbide zibila durangaldean  
Petroleo en Elorrio  
Barruko ibilbideak  
Atxondo: hirurak bat



2012

Durango pudo ser Detroit  
Garaitik Marokora eta itzulera  
Anarquistas en la segunda república  
Eskualde baten mila aurpegi  
La edad de oro del caserio  
Barruko ibilbideak  
1212: la incorporación de Durango a Bizkaia  
Eitzaga, zaldibarko ekialde urruna  
Arquitectura funeraria  
Elorrioko plaza  
Zornotzako bataila



## 2013

Aquellos maravillosos Sanantonios  
Auzo-elkarteen borrokak  
Txakolina, urteko ardoa?  
La fábrica de armas de Durango  
Barruko ibilbideak  
Durango en el grabado  
Ermua, milaka etorkinen harleku  
El misterio de Mikeldi  
Elorrioko monastegiak eta komentauak  
Pasión por la búsqueda



## 2014

Agur geltokia  
Durangoko aratustekak  
Berriztik mundura  
Erlojugileak eta erloju publikoak  
Parra tabarna, más que un bar  
Urkiolak isiltasun gordeak  
Durangaldea en los mapas  
Los herejes de Durango  
Dario de Regoyos  
Macroyectos en el olvido



## 2015

Gerediaga Elkarte, 50 urte 7 presidente  
Atxarte 1990/91, crónica de una lucha  
Durangaldea, euskal automobilgintzaren motorra  
Lorentzo Records, mimando el rock  
Anbotoko dama, goiandere ala deabru?  
Los orígenes de la villa de tabira  
Elorrio, gerrako frontea  
Zaldibar, la casa del hombre malo  
Otxandioko plaza azpian



## 2016

Soterramiento, un tren de doble vía  
Humboldt, gure artean  
Paisajes industriales de Durangaldea  
Anbotoko herejeak  
La escuela experimental de elorrio  
Durangoko plateruak



# astola

astola  
ikerketa eta historia

